

Aulularia

Argumentum I

- [⁻²³] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]: Senex avārus^{AdjN} vix^{Adv} sibi^D_{Pr} crēdēns^N_{PräAkt} Eucliō
geizig kaum sich glaubend
greedy hardly for|himself believing
- [⁻²²] domī suaē^{AdjG} dēfossam^A_{PerPas} multīs^{AdjAbl} cum^{Prp} opibus
seines vergraben vielen mit
of|hīs buried many with
- [⁻²¹] aulam invenit_{PerAkt} rūrsumque^{AdvKon} penitus^{Adv} conditam^A_{PerPas}
fand|er, wieder|und tief versteckt
found, again|land deeply hidden
- [⁻²⁰] exsanguis^{AdjN} āmēns^{AdjN} servat_{PräAkt} ejus^G_{Pr} filiam
bleich wahnsinnig bewahrt|er. dessen
bloodless mad he|guards. of|him
- [⁻¹⁹] Lycōnidēs vitiārat._{PlqAkt} intereā^{Adv} senex
hatte|entehr. unterdessen
had|violated. meanwhile
- [⁻¹⁸] Megadōrus ā^{Prp} sorōre suāsus^N_{PerPas} dūcere_{PräInfAkt}
von überredet heiraten
by urged to|marry
- [⁻¹⁷] uxōrem avārī gnātam dēposit_{PräAkt} sibi.^D_{Pr}
fordert|er für|sich.
demands for|himself.
- [⁻¹⁶] dūrus^{AdjN} senex vix^{Adv} prōmittit_{PräAkt} atque^{Kon} aulae timēns^N_{PräAkt}
hart kaum verspricht|er, und|auch fürchtend
harsh hardly promises, and fearing
- [⁻¹⁵] domō sublātam^A_{PerPas} variīs^{AdjAbl} abstrūdit_{PräAkt} locīs.
weggenommen verschiedenen versteckt|er
carried|off various he|hides
- [⁻¹⁴] īnsidiās servus facit_{PräAkt} hujus^G_{Pr} Lycōnidis
macht dieses
makes of|this
- [⁻¹³] qui^N_{Pr} virginem vitiārat;_{PlqAkt} atque^{Kon} ipse^N_{Pr} obsecrat_{PräAkt}
der hatte|entehr; und|auch selbst beschwört
who had|violated; and himself entreats
- [⁻¹²] avunculum Megadōrum sibimet^D_{Pr} cēdere_{PräInfAkt}
sich|selbst weichen
to|himself to|yield
- [⁻¹¹] uxōrem amantī.^D_{PräAkt} per^{Prp} dolum mox^{Adv} Eucliō
dem|Liebenden. durch bald
to|the|lover. through soon
- [⁻¹⁰] cum^{Kon} perdidisset_{PlqAktKnj} aulam, īspērātō^{Adv} invenit_{PerAkt}
als verloren|hätte unerwartet fand|er
when he|had|lost unexpectedly found
- [⁻⁹] laetusque^{AdjNKon} nātam collocat_{PräAkt} Lycōnidī.
fröhlich|und verheiratet|er
happy|and he|settles

Argumentum II

- [⁻⁸] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]: Aulam repartam^A_{PerPas} aurī plēnam^{AdjA} Eucliō
gefunden voll
found full
- [⁻⁷] Vī summā^{AdjAbl} servat_{PräAkt} miserīs^{AdjAbl} affectus^N_{PerPas} modīs.
höchster bewahrt|er, elenden betroffen
highest he|guards, wretched affected
- [⁻⁶] Lycōnidēs istīus^G_{Pr} vitiat_{PräAkt} filiam.
jenes entehrt
of|that violates

[-5]	Vult _{PräAkt} hanc ^A _{Pr} Megadōrus indōtātam ^{AdjA} dūcere, _{PräInfAkt} will er diese ohne Mitgift heiraten, wants this undowered to marry,
[-4]	Libēnsque NKon ut ^{Kon} faciat _{PräKnjAkt} dat _{PräAkt} coquōs cum ^{Prp} obsōniō. gern und damit machen er gibt er mit willing and that he may do gives with
[-3]	Aurō formidat _{PräAkt} Eucliō, abstrūdit _{PräAkt} forīs. ^{Adv} fürchtet er verbirgt er außen. he dreads he hides away outside.
[-2]	Rē omni ^{AdjAbl} īspectā ^{Abl} _{PerPas} compressōris servolus ganzen angesehen whole having been inspected
[-1]	Id ^A _{Pr} surpit _{PräAkt} illic ^{Adv} Eucliōnī rem refert _{PräAkt} dies stiehlt er. dort meldet er. it steals. there reports back.
[0]	Ab ^{Prp} eō ^{Abl} _{Pr} dōnātūr _{PräPas} aurō, uxōre et ^{Kon} filiō. von ihm wird beschenkt und by him is presented and

Prolog

[1] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	Nē ^{Pt} quis ^N _{Pr} mīrētur _{PräKnjAkt} qui ^N _{Pr} sim _{PräKnjAkt} paucīs ēloquar. _{Fu1Akt} damit nicht jemand wundere sich wer sei ich, werde darlegen. lest anyone may wonder who I am, I will tell.
[2]	ego ^N _{Pr} Lār sum _{PräAkt} familiāris ^{AdjN} ex ^{Prp} hāc ^{Abl} _{Pr} familiā ich bin häuslich aus dieser I am of the household from this
[3]	unde ^{Adv} exeuntem ^A _{PräAkt} mē ^A _{Pr} aspexistis _{PerAkt} hanc ^A _{Pr} domum woher hinausgehend mich habt ihr erblickt. diese whence going out me you beheld. this
[4]	jam ^{Adv} multōs ^{AdjA} annōs est _{PräAkt} cum ^{Prp} possideō _{PräAkt} et ^{Kon} colō _{PräAkt} schon viele ist da besitzel ich und bewirtschaftel ich now many it is since I possess and I till
[5]	patrīque ^{Kon} avōque ^{Kon} jam ^{Adv} hujus ^G _{Pr} qui ^N _{Pr} nunc ^{Adv} hīc ^{Adv} habet. _{PräAkt} schon dieses der jetzt hier hat. now of this who now here holds.
[6]	sed ^{Kon} mi ^D _{Pr} avus hujus ^G _{Pr} obsecrāns ^N _{PräAkt} concrédidit _{PerAkt} aber mir dieses beschwörend hat anvertraut but my of this beseeching entrusted
[7]	thēnsaurum aurī clam ^{Adv} omnīs: in ^{Prp} mediō focō heimlich in secretly in
[8]	dēfōdit _{PerAkt} venerāns ^N _{PräAkt} me ^A _{Pr} ut ^{Kon} id ^A _{Pr} servārem _{ImpAktKnj} sibi. ^D _{Pr} vergrub er, verehrend mich damit dies bewahrel ich für sich. he buried, venerating me that it I might guard for himself.
[9]	is ^N _{Pr} quoniām ^{Kon} moritur _{PräAkt} (ita ^{Pt} avidō ^{AdjAbl} ingeniō fuit) _{PerAkt} der weil stirbt (so gierigem war) he since dies (so with greedy he was)
[10]	numquam ^{Adv} indicāre _{PräInfAkt} id ^A _{Pr} filiō voluit _{PerAkt} suō ^{AdjD} niemals anzeigen dies wollte er seinem, never to reveal it he wished his own,
[11]	inopemque ^{AdjAKon} optāvit _{PerAkt} potius ^{Adv} eum ^A _{Pr} relinquere _{PräInfAkt} arm und wünschte er lieber ihn zurückzulassen, poor and he chose rather him to leave,
[12]	quam ^{Kon} eum ^A _{Pr} thēnsaurum commōnstrāret _{ImpAktKnj} filiō; als jenen zeigeler than him he should point out
[13]	agrī reliquit _{PerAkt} ēi ^D _{Pr} nōn ^{Pt} magnum ^{AdjA} modum, ließ er ihm nicht großes great

[14]	quō ^{Abl} Pr cum ^{Prp} labōre magnō ^{AdjAbl} et ^{Kon} miserē ^{Adv} vīveret. womit with which mit großer und elend lebte er. with with great and wretchedly he was living.
[15]	ubi ^{Kon} is ^N Pr obiit ^{PerAkt} mortem qui ^N als der starbler mir id ^A when he met to me that aurum crēdidit, ^{PerAkt} anvertraute, entrusted,
[16]	coepī ^{PerAkt} observāre, ^{PräInfAkt} ecqui ^N begann ich zu beobachten, ob jrigendeiner majōrem ^{AdjA} I began to observe, whether any filius größeren greater
[17]	mihi ^D Pr honōrem habēret ^{ImpAktKnj} quam ^{Kon} ejus ^G mir for me hätteler als dessen gehabt hätte he would have than of him he had had pater.
[18]	atque ^{Kon} ille ^N Pr vērō ^{Pt} minus ^{AdvKmp} minusque ^{AdvKmpKon} impendiō und auch jener in der Tat weniger weniger und and he indeed less less and
[19]	cūrāre ^{PräInfAkt} minusque ^{AdvKmpKon} mē ^A zu kümmern weniger und impertīre ^{PräInfAkt} honōribus. to care less and mich zu bedenken me to share
[20]	item ^{Adv} a ^{Prp} mē ^{Abl} ebenso von mir contra ^{Adv} factum ^N likewise by me umgekehrt geschehen PerPas est, ^{PräAkt} nam ^{Pt} item ^{Adv} obiit ^{PerAkt} diem. in return done ist, denn ebenso verstarbler gleich gearteten wie dieses war. gleich equally disposed as of this was.
[21]	is ^N Pr ex ^{Prp} sē ^{Abl} der aus sich hunc ^A he from himself diesen relīquit ^{PerAkt} qui ^N wohnt dwells aus hier nunc ^{Adv} habitat ^{PräAkt} filium from who hier jetzt now himself this left who hier now himself this left who hier now
[22]	pariter ^{Adv} mōrātum ^A gleich mōrātum ^A PerPas ut ^{Kon} pater avusque ^{Kon} hujus ^G gleich equally disposed wie as fuit. ^{PerAkt} gleich gearteten wie dieses war. gleich equally disposed wie dieses war.
[23]	huic ^D Pr filia ūna ^{AdjN} diesem eine est. ^{PräAkt} ea ^N to this one ist. mihi ^D to this one is. she to me cottidiē ^{Adv} daily
[24]	aut ^{Kon} tūre aut ^{Kon} vīnō aut ^{Kon} aliqui ^N oder oder oder semper ^{Adv} supplicat, ^{PräAkt} or or or irgend etwas immer fleht sie, or or or somehow always she prays,
[25]	dat ^{PräAkt} mihi ^D gibt mir corōnās. gives to me dessen
[26]	fēcī ^{PerAkt} thēnsaurum ut ^{Kon} hīc ^{Adv} reperiēret ^{ImpKnjAkt} Eucliō, tatlich, I did, damit hier fände
[27]	quō ^{Kon} illam ^A wodurch sie leichter nūptum, ^A so that her more easily zu verheiraten, wenn si ^{Kon} vellet, ^{ImpKnjAkt} daret, ^{ImpKnjAkt} she him vergewaltigt wordene if he were willing, he might give.
[28]	nam ^{Pt} compressit ^{PerAkt} eam ^A denn vergewaltigte sie dē ^{Prp} summō ^{AdjAbl} adulēscēns locō. he violated her aus höchsten
[29]	is ^N Pr scīt ^{PräAkt} adulēscēns quae ^N der weiß sit ^{PräKnjAkt} quam ^A he knows welche sei ^{PräKnjAkt} compresserit ^{PerKnjAkt} he weiß who she may be die vergewaltigt habe, he knows whom he has violated,
[30]	illa ^N Pr illum ^A jene jenen nescit, ^{PräAkt} neque ^{Kon} compressam ^A she him kennt nicht, und nicht vergewaltigt wordene aber she him does not know, nor violated however
[31]	eam ^A sie ego ^N her ich hodie ^{Adv} faciam ^{FulAkt} ut ^{Kon} hic ^N her I heute werde machen damit dieser dē ^{Prp} proximō ^{AdjAbl} her today I will make that this aus vom Nachbarn her today I will make that this aus vom Nachbarn
[32]	sibi ^D sich uxōrem poscat ^{PräKnjAkt} id ^A for himself fordere. eā ^{Abl} he may ask. dies faciam ^{FulAkt} grātiā, he may ask. that um dieses werde machen he may ask. by that I will do
[33]	quō ^{Kon} ille ^N wodurch jener sie facilis ^{AdvKmp} dūcat ^{PräKnjAkt} qui ^N so that he her leichter heirate der compressorat. ^{PlqAkt} more easily he may lead who vergewaltigt hatte. he may lead
[34]	et ^{Kon} hic ^N und dieser qui ^N and this der poscat ^{FulAkt} eam ^A this who wird fordern sie sibi ^D and this will ask her sich uxōrem senex, and this who will ask her for himself

[35]	is ^N Pr adulēscentis illiūs ^G der he jenes of that ist is avunculus,
[36]	qui ^N Pr illam ^A der who jene her stuprāvit ^{PerAkt} schändete violated noctū ^{Adv} Cereris vigiliīs. bei Nacht, by night,
[37]	sed ^{Kon} aber but hic ^N dieser this senex jam ^{Adv} schon now clāmat ^{PräAkt} schreit shouts intus ^{Adv} ut ^{Kon} innen inside solet. ^{PräAkt} wie as pflegt. is accustomed.
[38]	anum forās ^{Adv} hinaus outside extrūdit ^{PräAkt} stößt er, drives out, nē ^{Pt} damit nicht lest sit ^{PräKnjAkt} she may be cōscia. ^{AdjN} wissend. aware.
[39]	crēdō ^{PräAkt} ich glaube I believe aurum īspicere ^{PräInfAkt} nachzusehen to inspect vult, ^{PräAkt} will er, he wants, nē ^{Pt} damit nicht lest surruptum ^N gestohlen stolen PerPas siet. ^{PräKnjAkt} it may be sei.

Akt I

Szene I.i

[40] [EUCLIO SENEX]:	Exī, ^{PrälmvAkt} inquam. ^{PräAkt} age ^{PrälmvAkt} exī, ^{PrälmvAkt} exeundum ^N geh hinaus, sage ich. komm schon come on geh hinaus. go out. hinaus zu gehen to be gone out hercle ^{Pt} go out. beim Herkules by Hercules tibi ^D _{Pr} hinc ^{Adv} forās, ist hinaus, outside dir von hier is, is
[41]	circumspectātrīx cum ^{Prp} oculīs ēmissīcīs. ^{AdjAbl} mit with spähenden. spying.
[42] [STAPHYLA ANUS]:	Nam ^{Pt} cūr ^{Adv} mē ^A _{Pr} miseram ^{AdjA} verberās? ^{PräAkt} Ut ^{Kon} misera ^{AdjN} sīs ^{PräKnjAkt} denn warum mich Elende schlägst du? mögest elend sein for why me wretched you beat? so that wretched you may be
[43] [EUCLIO SENEX]:	atque ^{Kon} ut ^{Kon} tē ^A _{Pr} dignam ^{AdjA} mala ^{AdjA} malam ^{AdjA} aetātem exigās. ^{PräKnjAkt} und damit dich würdig der Übel schlechte verbringst. and that you worthy of evils evil you may pass.
[44] [STAPHYLA ANUS]:	Nam ^{Pt} quā ^{Abl} _{Pr} mē ^A _{Pr} nunc ^{Adv} causā extrūsistī ^{PerAkt} ex ^{Prp} aedibus? denn aus welchem mich jetzt hinaus gestoßen hast du aus for by what me now you have driven out from
[45] [EUCLIO SENEX]:	Tibi ^D _{Pr} ego ^N _{Pr} ratiōnem reddam, ^{Fu1Akt} stimulōrum seges? dir ich werde geben, I will render,
[46]	illūc ^{Adv} regredere ^{PrälmvAkt} ab ^{Prp} ōstiō. illūc ^{Adv} sīs ^{PräKnjAkt} vidē, ^{PrälmvAkt} dorthin geh zurück von dorthin bitte sieh, there go back there please look,
[47]	ut ^{Kon} incēdit. ^{PräAkt} at ^{Kon} scīn ^{Pt} _{PräAkt} quo ^{Abl} _{Pr} modō tibi ^D _{Pr} rēs sē ^A _{Pr} habet? ^{PräAkt} wie schreitet. aber weißt du ? auf dir sich verhält? how she goes. but do you know whether in what for you itself holds?
[48]	si ^{Kon} hercle ^{Pt} hodiē ^{Adv} fustem cēperō ^{Fu2Akt} aut ^{Kon} stimulum in ^{Prp} manum, wenn bei Herkules heute werde genommen haben oder in if by Hercules today I shall have taken or into
[49]	testūdineum ^{AdjA} istum ^A _{Pr} tibi ^D _{Pr} ego ^N _{Pr} grandibō ^{Fu1Akt} gradum. schildkröten artigen diesen dir ich werde vergrößern tortoise like that for you I I will make heavy
[50] [STAPHYLA ANUS]:	Utinam ^{Pt} mē ^A _{Pr} dīvī adaxint ^{PerKnjAkt} ad ^{Prp} suspendium möchten doch mich getrieben haben zu would that me may have driven to
[51]	potius ^{Adv} quidem ^{Pt} quam ^{Kon} hōc ^{Abl} _{Pr} pactō apud ^{Prp} tē ^A _{Pr} serviam. ^{PräKnjAkt} lieber doch als auf diese bei dir diene lich. rather indeed than in this at you I may serve.
[52] [EUCLIO SENEX]:	At ^{Kon} ut ^{Kon} scelestā ^{AdjN} sōla ^{AdjN} sēcum ^{AblPrp} _{Pr} murmurat. ^{PräAkt} aber wie verbrecherische alone mit sich PräAkt but how wicked with herself murmelt. she mutters.

[53]	oculōs hercle ^{Pt} ego ^N _{Pr} istōs, ^A _{Pr} improba, effodiam ^{Fu1Akt} tibi, ^D _{Pr}	bei Herkules ich diese, werde aus stechen dir, by Hercules I those, I will dig out for you,
[54]	nē ^{Pt} mē ^A _{Pr} observāre ^{PräInfAkt} possis ^{PräKnjAkt} quid ^A _{Pr} rērum geram. ^{PräKnjAkt}	damit nicht mich beobachten kannst du was ich tue. lest me to watch you may be able what I may do.
[55]	abscēde ^{PrälmvAkt} etiam ^{Adv} nunc, ^{Adv} etiam ^{Adv} nunc, ^{Adv} etiam, ^{Adv} ohē, ^{ij}	geh weg auch jetzt, auch jetzt, auch, halt, go away even now, even now, even, stop,
[56]	istīc ^{Adv} astātō. ^{PrälmvAkt} si ^{Kon} hercle ^{Pt} tū ^N _{Pr} ex ^{Prp} istōc ^{Abl} _{Pr} locō	dort steh still. wenn bei Herkules du aus jenem there stand there. if by Hercules you from that
[57]	digitum trānsversum ^{AdjA} aut ^{Kon} unguem lātum ^{AdjA} excesserīs ^{Fu2Akt}	quer oder breit hinaus gegangen hast du crosswise or broad you will have gone beyond
[58]	aut ^{Kon} si ^{Kon} respexis, ^{PerKnjAkt} dōnicum ^{Kon} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} jussērō. ^{Fu2Akt}	oder wenn zurück geschaut hast du, bis ich dich werde befohlen haben, or if you will have looked back, until I you I will have ordered,
[59]	continuō ^{Adv} hercle ^{Pt} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} dēdam ^{Fu1Akt} discipulam crucī.	sofort bei Herkules ich dich werde ausliefern immediately by Hercules I you I will give over
[60]	scelestiōrem ^{AdjAKmp} mē ^A _{Pr} hāc ^{Abl} _{Pr} anū certō ^{Adv} sciō ^{PräAkt}	verderbtere mich als dieser sicher weißlich more wicked me than this certainly I know
[61]	vīdisse ^{PerInfAkt} numquam, ^{Adv} nimisque ^{AdvKon} ego ^N _{Pr} hanc ^A _{Pr} metuō ^{PräAkt} male, ^{Adv}	gesehen zu haben niemals, und zu sehr ich diese fürchte lich schlecht, to have seen never, and too much I this I fear badly,
[62]	nē ^{Pt} mi ^D _{Pr} ex ^{Prp} īnsidiīs verba imprūdenti ^{AdjD} duit ^{PräAkt}	damit nicht mir aus dem Arglosen gibt sie lest to me from to the unwary he may give
[63]	neu ^{Kon} persentīscat ^{PräKnjAkt} aurum ubi ^{Kon} est ^{PräAkt} absconditū, ^N _{PerPas}	und nicht bemerkel sie wo ist versteckt, nor may she perceive where it is hidden,
[64]	quaē ^N _{Pr} in ^{Prp} occipitiō quoque ^{Pt} habet ^{PräAkt} oculōs pessima. ^{AdjNSup}	die im auch hat die Schlimmste. who on also has worst.
[65]	nunc ^{Adv} tōbō ^{Fu1Akt} ut ^{Kon} vīsam ^{PräKnjAkt} estne ^{Pt} ita ^{Adv} aurum ut ^{Kon} condidī, ^{PerAkt}	jetzt werde gehen damit ich ansehe ist es? so wie ich vergraben habe, now I will go so that I may see is? so as I buried,
[66]	quod ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} sollicitat ^{PräAkt} plūrimīs ^{AdjAblSup} miserum ^{AdjA} modīs.	was mich beunruhigt sehr vielen elend which me troubles very many wretched
[67] [STAPHYLA ANUS]:	Noenum ^{Pt} mēcastor ^{Pt} quid ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} erō dīcam ^{PräKnjAkt} meō ^{AdjD}	nicht nämlich bei Castor was ich sagen soll meinem indeed not by Castor what I I will say my
[68]	malae ^{AdjG} reī ēvēnisse ^{PerInfAkt} quamve ^{Kon} īsāniām,	einer schlechten geschehen zu sein oder of bad to have turned out or what
[69]	queō ^{PräAkt} comminīscī; ^{PräInfAkt} ita ^{Adv} mē ^A _{Pr} miseram ^{AdjA} ad ^{Prp} hunc ^A _{Pr} modūm	ich kann aus denken; so mich Elende zu dieser I am able to devise; so me wretched to this
[70]	deciēns ^{Adv} diē ūnō ^{AdjAbl} saepe ^{Adv} extrūdit ^{PräAkt} aedibus.	zehnmal einen oft stößt jer hinaus ten times one often drives out
[71]	nescio ^{PräAkt} pol ^{Pt} quaē ^N _{Pr} illunc ^A _{Pr} hominem intemperiae tenant: ^{PräAkt}	ich weiß nicht bei Pollux welche jenen halten: I do not know by Pollux what that hold:
[72]	pervigilat ^{PräAkt} noctēs tōtās, ^{AdjA} tum ^{Adv} autem ^{Pt} interdiūs ^{Adv}	durchwacht ganze, dann aber untertags he keeps awake whole, then but now by day
[73]	quasi ^{Kon} claudus ^{AdjN} sūtor domi sedet ^{PräAkt} tōtōs ^{AdjA} diēs.	als job lahm sitzt ganze as if lame sits whole

[74]	neque ^{Kon} jam ^{Adv} quō ^{Abl} _{Pr} pactō cēlem _{PräKnjAkt} erīlis ^{AdjG} filiae und nicht schon auf welche verberge ich des Herrn nor now by what I may hides of the master
[75]	probrum, propinquā ^{AdjN} partitūdō cui ^D _{Pr} appetit, _{PräAkt} nahe der strebt zu, near to whom approaches,
[76]	queō _{PräAkt} comminīscī; _{PräInfAkt} neque ^{Kon} quicquam ^N _{Pr} meliust ^{AdjNKmp} _{PräAkt} mīhi, ^D _{Pr} ich kann aus denken; und nicht irgendetwas besser ist mir, I am able to devise; nor anything is better for me,
[77]	ut ^{Kon} opīnor, _{PräAkt} quam ^{Kon} ex ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} ut ^{Kon} ünam ^{AdjA} faciam _{PräKnjAkt} litteram wie meinelich, als aus mir dass eine mache lich as I suppose, than from me that one I may make
[78]	longam, ^{AdjA} meum ^{AdjA} laqueō collum quandoō ^{Adv} obstrīnxerō. _{Fu2Akt} lang, meinen wenn werde zusammen geschnürt haben. long, my when I will have bound.

Szene I.ii

[79] [EUCLIO SENEX]:	Nunc ^{Adv} dēfaecātō ^{Abl} _{PerPas} dēmūm ^{Adv} animō ēgredior _{PräAkt} domō, nun geklārt worden endlich gehel ich hinaus now having been purified at last I go out
[80]	postquam ^{Kon} perspexī _{PerAkt} salva ^{AdjN} esse _{PräInfAkt} intus ^{Adv} omnia. ^A _{Pr} nachdem habe ich gesehen heil zu sein innen alles. after I saw clearly safe to be inside everything.
[81]	redi _{PrälmvAkt} nūnciam ^{Adv} intrō ^{Adv} atque ^{Kon} intus ^{Adv} servā. _{PrälmvAkt} Quippinī? ^{Pt} kehr zurück sofort hinein und innen bewahre. go back now inside and inside guard. warum denn nicht ?? why not ??
[82] [STAPHYLA ANUS]:	ego ^N _{Pr} intus ^{Adv} servem? _{PräKnjAkt} an ^{Kon} nē ^{Pt} quis ^N _{Pr} aedīs auferat? _{PräKnjAkt} ich innen soll ich bewachen? oder damit nicht jemand aedīs auferat? _{PräKnjAkt} I inside may guard ?? or lest anyone weg trage ?? may carry off?
[83]	nam ^{Pt} hīc ^{Adv} apud ^{Prp} nōs ^A _{Pr} nihil ^N _{Pr} est _{PräAkt} aliud ^{AdjN} quaestī fūribus, denn hier bei uns nichts ist anderes for here at us nothing is else
[84]	ita ^{Adv} ināniīs ^{AdjAbl} sunt _{PräAkt} opplētae ^N _{PerPas} atque ^{Kon} arāneīs. so mit Leere sind aufgefüllt und so with emptinesses are having been filled and
[85] [EUCLIO SENEX]:	Mīrum ^{AdjN} quīn ^{Pt} tuā ^{AdjAbl} mē ^A _{Pr} causā faciat _{PräKnjAkt} Juppiter wunderbar dass nicht deiner mich mache möge a wonder that indeed your me may make
[86]	Philippum rēgem aut ^{Kon} Dārēum, trivenēfica. oder or
[87]	arāneās mīhi ^D _{Pr} ego ^N _{Pr} illās ^A _{Pr} servārī _{PräInfPas} volō. _{PräAkt} mir for me ich jene bewahrt zu werden will ich. I want.
[88]	pauper ^{AdjN} sum; _{PräAkt} fateor, _{PräAkt} patior; _{PräAkt} quod ^{Kon} dī dant _{PräAkt} ferō. _{PräAkt} arm bin ich; gestehel ich, erleidel ich; was geben trage ich. poor I am; I confess, I suffer; what give I bear.
[89]	abī _{PrälmvAkt} intrō ^{Adv} occlūde _{PrälmvAkt} jānuam. jam ^{Adv} ego ^N _{Pr} hīc ^{Adv} erō. _{Fu1Akt} geh weg hinein, schließe schon ich hier werde sein. go away inside, shut now I here I will be.
[90]	cave _{PrälmvAkt} quemquam ^A _{Pr} aliēnum ^{AdjA} in ^{Prp} aedīs intrō ^{Adv} mīserīs. _{Fu2Akt} hüte dich irgend wen fremden in hinein wirst du hinein gelassen haben. beware anyone strange into inside you may admit.
[91]	quod ^{Kon} quispiam ^N _{Pr} ignem querat _{PräKnjAkt} extingui _{PräInfPas} volō. _{PräAkt} damit irgend wer suche, aus gelöscht zu werden will ich, that someone may seek, to be extinguished I want,
[92]	nē ^{Pt} causeae quid ^N _{Pr} sit _{PräKnjAkt} quod ^{Kon} tē ^A _{Pr} quisquam ^N _{Pr} quaeritet. _{PräKnjAkt} damit nicht etwas sei dass dich irgend jemand frage. lest anything maybe that you anyone may ask for.

[93]	nam ^{Pt} si ^{Kon} ignis vīvet, _{Fu1Akt} tu ^N _{Pr} exstinguēre _{PrälmvAkt} extempulō. ^{Adv} denn wenn wīrd leben, du lösche aus sofort. for if will live, you extinguish immediately.
[94]	tum ^{Adv} aquam aufūgisse _{PerInfAkt} dīcitō, _{Fu1lmvAkt} si ^{Kon} quis ^N _{Pr} petet. _{Fu1Akt} dann geflohen zu sein sage du, wenn jemand wird fordern. then to have run off say, if anyone will seek.
[95]	cultrum, secūrim, pistillum, mortārium,
[96]	quae ^N _{Pr} ūtenda ^N _{Fu1PasGdv} vāsa semper ^{Adv} vīcīnī rogan _{PräAkt} welche zu benutzenden immer fragen, which to be used always ask,
[97]	furēs vēnisse _{PerInfAkt} atque ^{Kon} abstulisse _{PerInfAkt} dīcitō. _{Fu1lmvAkt} gekommen zu sein und weg getragen zu haben sage du. to have come and to have carried off say.
[98]	profectō ^{Adv} in ^{Prp} aedīs meās ^{AdjA} mē ^{Abl} _{Pr} absente ^{Abl} PräAkt nēminem ^A _{Pr} wirklich in meine mit mir abwesend PräAkt niemanden surely into my me being absent no one
[99]	volō _{PräAkt} intrō ^{Adv} mittī. _{PrälmvPas} atque ^{Kon} etiam ^{Adv} hoc ^A _{Pr} praedīcō _{PräAkt} tibi, ^D _{Pr} will ich hinein gelassen zu werden. und auch dies sage lich vorher dir, I want inside to be let in. and also this I foretell to you,
[100]	si ^{Kon} Bona ^{AdjN} Fortūna veniat, _{PräKnjAkt} nē ^{Pt} intrō ^{Adv} mīserīs. _{Fu2Akt} wenn Gute komme, damit nicht hinein wirst du hinein gesandt haben. if good may come, lest inside you may admit.
[101] [STAPHYLA ANUS]:	Pol ^{Pt} ea ^N _{Pr} ipsa ^{AdjN} crēdō _{PräAkt} nē ^{Pt} intrō ^{Adv} mittātur _{PräKnjPas} cavit, _{PräAkt} bei Pollux sie selbst glaubelich damit nicht hinein geschickt werde sorgt sie, by Pollux she herself I believe lest inside may be admitted is careful,
[102]	nam ^{Pt} ad ^{Prp} aedīs nostrās ^{AdjA} nusquam ^{Adv} adit, _{PräAkt} quāquam ^{Adv} prope. ^{Adv} denn zu unserem nirgend wohin geht, irgend wohin in der Nähe. for to our nowhere approaches, anywhere near.
[103] [EUCLIO SENEX]:	Tacē _{PrälmvAkt} atque ^{Kon} abī _{PrälmvAkt} intrō. ^{Adv} Taceō _{PräAkt} atque ^{Kon} abeō _{PräAkt} Occlūde _{PrälmvAkt} schweig und geh weg hinein. schweigelich und gehelich weg. schließe be silent and go away inside. I am silent and I go away. shut
	ſīs _{PräKnjAkt} bitte please
[104]	forēs ambōbus ^{AdjAbl} pessulīs. jam ^{Adv} ego ^N _{Pr} hīc ^{Adv} erō. _{Fu1Akt} mit beiden schon ich hier werde sein. with both now I here I will be.
[105]	discrucior _{PräAkt} animī, quia ^{Kon} ab ^{Prp} domō abeundum ^N _{Fu1PasGdv} est _{PräAkt} mihi. ^D _{Pr} werde gequält weil von weg gegangen werden muss ist mir. I am tormented because from the going away is for me.
[106]	nimis ^{Adv} hercle ^{Pt} invītus ^{AdjN} abeō _{PräAkt} sed ^{Kon} quid ^A _{Pr} agam _{PräKnjAkt} sciō _{PräAkt} allzu beim Herkules ungern gehelich weg. aber was tuelich I may do weiß ich. too by Hercules unwilling I go away. but what I may do I know.
[107]	nam ^{Pt} noster ^{AdjN} nostrarē ^{AdjG} qui ^N _{Pr} est _{PräAkt} magister cūriae denn unser unserer der who ist is
[108]	dīvidere _{PräInfAkt} argentī dīxit _{PerAkt} nummōs in ^{Prp} virōs; zu verteilen hat gesagt an to divide he said among
[109]	id ^A _{Pr} si ^{Kon} relinquō _{PräAkt} ac ^{Kon} nōn ^{Pt} petō _{PräAkt} omnēs ^N _{Pr} ilicō ^{Adv} dies wenn lasse ich zurück und nicht fordere ich, alle sofort that if I leave and not I seek, all immediately
[110]	mē ^A _{Pr} suspicentur, _{PräKnjAkt} crēdō _{PräAkt} habēre _{PräInfAkt} aurum domī. mich verdächtigten, glaubelich, zu haben me they may suspect, I believe, to have
[111]	nam ^{Pt} vērī simile ^{AdjN} nōn ^{Pt} est _{PräAkt} hominem pauperem ^{AdjA} denn ähnlich nicht ist armen for like not is poor
[112]	pauxillum parvī ^{AdjG} facere _{PrälmvAkt} quīn ^{Pt} nummum petat. _{PräKnjAkt} für wenig machen dass nicht fordere. of little to value that indeed he may ask.

[113]	nam ^{Pt} nunc ^{Adv} cum ^{Kon} cēlō ^{PräAkt} sēdulō ^{Adv} omnīs, A _{Pr} nē ^{Pt} sciant, ^{PräKnjAkt} denn nun während verbergleich for now when I hide emsig alle, damit nicht wissen, während when verbergleich I hide emsig all things, lest they may know,
[114]	omnēs ^N Pr videntur ^{PräPas} scīre ^{PrälnfAkt} et ^{Kon} mē ^A Pr benignius ^{AdvKmp} alle scheinen zu wissen und mich freundlicher all they seem to know and me more kindly
[115]	omnēs ^N Pr salūtant ^{PräAkt} quam ^{Kon} salūtabant ^{ImpAkt} prius; ^{Adv} alle grüßen als than grüßten früher; all greet than they were greeting before;
[116]	adeunt, ^{PräAkt} cōsistunt, ^{PräAkt} cōpulantur ^{PräPas} dexterās, treten heran, bleiben stehen, verbinden sich they approach, they stand, they join
[117]	rogitant ^{PräAkt} mē ^A Pr ut ^{Kon} valeam, ^{PräKnjAkt} quid ^A Pr agam, ^{PräKnjAkt} quid ^A Pr rērum geram. ^{PräKnjAkt} fragen häufig mich wie dass ich gesund sei, was ich tue, was ich betreibe. they ask often me that I may be well, what I may do, what I may do.
[118]	nunc ^{Adv} quo ^{Adv} profectus ^N PerAkt sum ^{PräAkt} ībō; ^{Fu1Akt} postideā ^{Adv} domum jetzt wohin auf gebrochen seien bin lich werde gehen; danach now whither having set out I am I will go; afterwards
[119]	mē ^A Pr rūrsum ^{Adv} quantum ^N Pr poterō ^{Fu1Akt} tantum ^{Adv} recipiam. ^{Fu1Akt} mich wieder wie viel werde können so viel werden zurück nehmen. me as much as I will be able so much I will take back.

Akt II

Szene li.i

[120]	[EUNOMIA MATRONA]: Velim ^{PräKnjAkt} tē ^A Pr arbitrārī ^{PrälnfAkt} mē ^A Pr haec ^A Pr verba, frāter, wünschte ich dich zu meinen mich diese I would wish you to consider me these
[121]	meāī ^{AdjG} fidēī tuāīque ^{AdjGKon} rēī meines deiner und and of your
[122]	causā facere, ^{PrälnfAkt} ut ^{Kon} aequum ^{AdjN} est ^{PräAkt} germānam ^{AdjA} sorōrem. zul tun, wie dass angemessen ist leibliche to do, as fair is own
[123]	quamquam ^{Kon} hau ^{Pt} falsa ^{AdjN} sum ^{PräAkt} nōs ^A Pr odiōsās ^{AdjA} habērī; ^{PrälnfPas} obgleich nicht falsch bin lich uns verhasst gehalten zu werden; although not mistaken I am us odious to be held;
[124]	nam ^{Pt} multum ^{Adv} loquācēs ^{AdjN} meritō ^{Adv} omnēs ^N Pr habēmur, ^{PräPas} denn sehr geschwätzig mit Recht alle werden gehalten, for much talkative deservedly all we are held,
[125]	nec ^{Kon} mūtam ^{AdjA} profectō ^{Pt} repertam ^A PerPas ūllam ^{AdjA} esse ^{PrälnfAkt} und nicht stumm in der Tat gefunden worden irgendeine zul sein nor mute indeed having been found any to be
[126]	aut ^{Kon} hodie ^{Adv} dīcunt ^{PräAkt} mulierem aut ^{Kon} ūllo ^{AdjAbl} in ^{Prp} saeclō. oder heute sagen sie oder irgendeinem in or today they say or any in
[127]	vērum ^{Kon} hoc, A _{Pr} frāter, ūnum ^{AdjA} tamen ^{Pt} cōgitātō, ^{Fu1lmvAkt} aber dieses, eines dennoch bedenke, but this, one however consider,
[128]	tibi ^D Pr proximam ^{AdjA} mē ^A Pr mihi que ^{DKon} Pr esse ^{PrälnfAkt} item ^{Adv} tē; A _{Pr} dir nah mich mir und zu sein ebenso dich; to you nearest me to mē and to be likewise you;
[129]	ita ^{Adv} aequum ^{AdjN} est ^{PräAkt} quod ^{Kon} in ^{Prp} rem esse ^{PrälnfAkt} utrīque ^D Pr arbitrēmur ^{PräKnjAkt} so angemessen ist zum zu sein beiden meinen wir so fair what into to be to both we may judge
[130]	et ^{Kon} mī ^D Pr tē ^A Pr et ^{Kon} tibi ^D Pr mē ^A Pr cōsulere ^{PrälnfAkt} et ^{Kon} monēre; ^{PrälnfAkt} und mir dich und dir mich beraten und ermahnen; and to me you and to you me to consult and to advise;
[131]	neque ^{Kon} occultum ^{AdjN} id ^A Pr habērī ^{PrälnfPas} neque ^{Kon} per ^{Prp} metum mussārī, ^{PrälnfPas} weder verborgen dies gehalten zu werden noch durch gemunkelt zu werden, nor hidden that to be held nor through to be muttered,

[132]	quīn ^{Kon} participem ^{AdjA} pariter ^{Adv} egō ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} et ^{Kon} tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} ut ^{Kon} faciās. ^{PräKnjAkt} dass indeed Teilhaber partner gleichermaßen equally ich dich und du mich damit machst du.
[133]	eō ^{Adv} nunc ^{Adv} ego ^N _{Pr} sēcrētō ^{Adv} tēd ^A _{Pr} hūc ^{Adv} forās ^{Adv} sēdūxī, ^{perAkt} deshalb for that reason jetzt now ich geheim secretly dich hierher hinaus weg geführt habe ich, I have led aside,
[134]	ut ^{Kon} tuam ^{AdjA} rem ego ^N _{Pr} tēcūm ^{AbIPrp} _{Pr} hīc ^{Adv} loquerer ^{ImpKnjAkt} familiārem. ^{AdjA} damit so that deine your ich mit dir with you hier spräche ich I might speak vertraulich. beste best
[135] [MEGADORUS SENEX]:	Dā _{PrälmvAkt} mī, ^D _{Pr} optuma ^{AdjV} fēmina, manum. gib give mir, to me, beste best
[136] [EUNOMIA MATRONA]:	Ubi ^{Adv} ea ^N _{Pr} est? ^{PräAkt} quis ^N _{Pr} eā ^N _{Pr} est ^{PräAkt} nam ^{Pt} optima? ^{AdjN} wo sie ist? wer sie ist denn die Beste? she is who she is indeed die best?
[137] [MEGADORUS SENEX]:	Tū. ^N _{Pr} Tūne ^{NPt} _{Pr} aīs? ^{PräAkt} Sī ^{Kon} negas, ^{PräAkt} negō. ^{PräAkt} du. du? ^{? PräAkt} sagst? wenn verneinst du, verneine ich. you. you? do you say? if you deny, I deny.
[138] [EUNOMIA MATRONA]:	Decet _{PräAkt} tē ^A _{Pr} quidem ^{Pt} vēra ^{AdjA} prōloquī; ^{PrälnfAkt} ziemt dich doch Wahres aus sprechen; it benefits you indeed true things to speak out;
[139]	nam ^{Pt} optuma ^{AdjN} nūlla ^{AdjN} potest _{PräAkt} ēligī; ^{PrälnfPas} denn die Beste keine kann aus gewählt zu werden: for best none is able to be chosen:
[140]	alia ^{AdjN} alia ^{AdjAbl} pejor ^{AdjNKmp} frāter, est. ^{PräAkt} Idem ^{AdjN} ego ^N _{Pr} arbitrō, _{PräAkt} die eine als die andere schlechter, ist. dasselbe ich meine, one than another worse, is. the same I I consider,
[141] [MEGADORUS SENEX]:	nec ^{Kon} tibi ^D _{Pr} adversārī _{PrälnfAkt} certum ^{AdjN} est _{PräAkt} dē ^{Prp} istāc ^{Abl} _{Pr} rē umquam, ^{Adv} soror. auch nicht dir widersprechen to oppose fest certain steht über dieser da jemals, ever, nor to you to oppose to oppose is about that
[142] [EUNOMIA MATRONA]:	Dā _{PrälmvAkt} mihi ^D _{Pr} operam amābō _{PräAkt} Tuast _{PräAkt} ütere _{PrälmvAkt} atque ^{Kon} gib give mir to me bitte. dein ist sie, gebrauche use und please. it is yours, use and
[143] [MEGADORUS SENEX]:	imperā _{PrälmvAkt} sī ^{Kon} quid ^N _{Pr} vīs. _{PräAkt} befiehl, wenn etwas willst du. command, if anything you want.
[144] [EUNOMIA MATRONA]:	Id ^A _{Pr} quod ^{Kon} in ^{Prp} rem tuam ^{AdjA} optimum ^{AdjN} esse _{PrälnfAkt} arbitrō, _{PräAkt} dies was für deinen das Beste zu sein meine, that which into your best to be I consider,
[145]	tēd ^A _{Pr} id ^A _{Pr} monitum ^A _{Spn} adventō _{PräAkt} dich dies zu ermahnēn komme lich. you that to advise I arrive.
[146] [MEGADORUS SENEX]:	Soror, mōre tuō ^{AdjAbl} facis _{PräAkt} Facta ^N PerPas volō. _{PräAkt} deiner tust du. Taten will ich. your you do. done things I want.
[147]	Quid ^N _{Pr} est _{PräAkt} id ^N _{Pr} soror? Quod ^{Kon} tibi ^D _{Pr} sempiternum ^{AdjN} was ist dies, that, was dir ewig what is dies, that, which for you ever lasting
[148] [EUNOMIA MATRONA]:	salūtāre ^{AdjN} sit: _{PräKnjAkt} līberīs prōcreandīs, ^{Abl} Fu1PasGdv heilsam sei: zu zeugen, healthful may it be: to be procreated,
[149]	ita ^{Adv} dī faxint, _{PräKnjAkt} volo _{PräAkt} tē ^A _{Pr} uxōrem so mögen sie machen, will ich dich so may they do, I want you
[150]	domum dūcere. _{PrälnfAkt} Ei ^{ij} occidi. _{PerAkt} Quid ^N _{Pr} ita? ^{Adv} führen. wehe bin ich umgekommen. warum so? to lead. ah I have perished. why so?
[151] [MEGADORUS SENEX]:	Quia ^{Kon} mihi ^D _{Pr} miserō ^{AdjD} cerebrum excutiunt _{PräAkt} weil mir Elenden schlagen sie heraus because to me wretched they shake out
[152]	tua ^{AdjA} dicta, ^A _{PerPas} soror: lapidēs loqueris. _{PräAkt} deine Worte, sprichst du. your words, you speak.

- [153] [EUNOMIA MATRONA]: Heia, ij hoc^A_{Pr} face_{PrälmvAkt} quod^{Kon} tē^A_{Pr} jubet_{PräAkt} soror. Sī^{Kon} lubeat_{PräKnjAkt} faciam_{PräKnjAkt}
 heia, dies mach was which dich you befiehlt orders wenn if gefalle|es, it|may|please, mache|ich.
 come|on, this do which you will|do.
- [154] [MEGADORUS SENEX]: In^{Prp} rem hoc^N_{Pr} tuam^{AdjA} est_{PräAkt} Ut^{Kon} quidem^{Pt} ēmoriar_{PräKnjAkt} prius^{Adv} quam^{Kon}
 für dies deinen ist. dass doch indeed sterbelich eher als
 into this your is. indeed indeed |may|die earlier than
 dūcam. Prähelich.
 führe|lich.
 I|may|lead.
- [155] sed^{Kon} hīs^{Abl}_{Pr} lēgibus si^{Kon} quam^A_{Pr} dare_{PräInfAkt} vīs_{PräAkt} dūcam: Prähelich:
 aber unter|diesen wenn eine geben willst|du führe|lich:
 but with|these if any to|give you|want I|will|lead:
- [156] quae^N_{Pr} crās^{Adv} veniat_{PräKnjAkt} perendiē^{Adv} forās^{Adv} ferātūr; PräKnjPas
 die morgen komm|sie, übermorgen hinaus getragen|werde|sie;
 who tomorrow may|come, on|the|next|day|after outside may|be|carried;
- [157] hīs^{Abl}_{Pr} lēgibus quam^A_{Pr} dare_{PräInfAkt} vīs? Prähelich: cedo: PrälmvAkt nūptias adōrnā. PrälmvAkt
 unter|diesen wen geben willst|du? her|damit: rüste|aus.
 with|these whom to|give you|want hand|it|over: prepare.
- [158] Cum^{Prp} maximā^{AdjAbiSup} possum_{PräAkt} tibī^D_{Pr} frāter, dare_{PräInfAkt} dōte;
 mit größten kann|ich dir, geben
 with very|great I|am|able to|you, to|give
- [159] sed^{Kon} est_{PräAkt} grandior^{AdjNKmp} nātū: media^{AdjN} est_{PräAkt} mulieris aetās.
 aber ist älter mittleres ist
 but is older middle is
- [160] eam^A_{Pr} sī^{Kon} jubēs, Prähelich frāter, tibī^D_{Pr} mē^A_{Pr} poscere, PräInfAkt poscam. PräKnjAkt
 diese wenn befiehst|du, dir mich verlangen, werdelich|fordern.
 her if you|order, for|you me to|demand, I|will|demand.
- [161] [MEGADORUS SENEX]: Num^{Pt} nōn^{Pt} vīs_{PräAkt} mē^A_{Pr} interrogāre_{PräInfAkt} tē?^A_{Pr} Immō,^{Pt} sī^{Kon} quid^N_{Pr} vīs, PräAkt
 etwa nicht willst|du mich fragen to|ask dich? im|Gegenteil, wenn etwas willst|du, rather, if anything you|want,
 rogā. PrälmvAkt
 frage.
 ask.
- [162] Post^{Prp} medium^{AdjA} aetātem qui^N_{Pr} mediā^{AdjAbl} dūcit_{PräAkt} uxōrem domum,
 nach mittlerem wer mittleren führt
 after middle who in|the|middle leads
- [163] sī^{Kon} eam^A_{Pr} senex anum praegnātem^{AdjA} fortuitō^{Adv} fēcerit, Fu2Akt
 wenn diese schwanger zufällig wird|gemacht|haben,
 if her pregnant by|chance he|will|have|made,
- [164] quid^N_{Pr} dubitās, Prähelich quīn^{Kon} sit_{PräKnjAkt} parātūm^N_{PerPas} nōmen puerō Postumus?
 was zweifelst|du, dass|ja sei bereit
 what you|doubt, indeed may|it|be prepared
- [165] nunc^{Adv} ego^N_{Pr} istum^A_{Pr} soror, labōrem dēmam_{Fu1Akt} et^{Kon} dēminuam_{Fu1Akt} tibi.^D_{Pr}
 jetzt ich jenen|da, werde|ich|wegnehmen und werde|ich|vermindern dir.
 now I that, I|will|take|away and I|will|diminish for|you.
- [166] ego^N_{Pr} virtūte deum et^{Kon} majōrum^{AdjGKmp} nostrūm^G_{Pr} dīves^{AdjN} sum_{PräAkt} satis. Adv
 ich und der|Vorfahren unser reich bin|ich genug.
 I and of|the|elders of|ours rich I|am enough.
- [167] istās^A_{Pr} magnās^{AdjA} factiōnēs, animōs, dōtēs dapsilīs, AdjA
 jene|da großen reichliche,
 those great lavish,
- [168] clāmōrēs, imperia, eburātā^A_{PerPas} vehicla, pallās, purpuram,
 elfenbein|verziert ivory|inlaid
- [169] nīl^N_{Pr} moror_{PräAkt} quae^N_{Pr} in^{Prp} servitūtem sūmptibus redigunt_{PräAkt} virōs.
 nichts bekümmere|ich|mich|nicht welche in bringen|sie|herab
 nothing I|care which into they|reduce
- [170] [EUNOMIA MATRONA]: Dīc_{PrälmvAkt} mihi,^D_{Pr} quaesō_{PräAkt} quis^N_{Pr} ea^N_{Pr} est,_{PräAkt} quam^A_{Pr} vīs_{PräAkt} dūcere_{PräInfAkt}
 sage mir, ich|bitte, wer sie ist, welche willst|du führen
 say to|me, I|beg, who she is, whom you|want to|lead
 uxōrem? Éloquar. Prähelich
 werde|ich|darlegen.
 I|will|declare.

- [171] [MEGADORUS SENEX]: nōstīn^{Pt}_{PerAkt} hunc^A_{Pr} senem Eucliōnem ex^{Prp} proximō^{AdjAbl} pauperculum?^{AdjA}
kennst|du? diesen aus der|Nachbarschaft armselig?
do|you|know this from next|door rather|poor?
- [172] [EUNOMIA MATRONA]: Nōvī^{PerAkt} hominem hau^{Pt} malum^{AdjA} mēcastor.^{Pt} Ejus^G_{Pr} cupiō^{PräAkt} filiam
ich|kenne, nicht schlechten bei|Castor. dessen begehre
I|know, not bad by|Castor. of|him I|desire
- [173] [MEGADORUS SENEX]: virginem mihi^D_{Pr} dēspondērī.^{PräInfpPas} verba nē^{Pt} faciās,^{PräKnjAkt} soror.
mir nicht machst,
to|me verlobt|zu|werden. lest you|may|make,
- [174] scio^{PräAkt} quid^A_{Pr} dictūra^N_{Fu1Akt} ēs:^{PräAkt} hanc^A_{Pr} esse^{PräInfpAkt} pauperem.^{AdjA} haec^N_{Pr} pauper^{AdjN}
ich|weiß was sagen|werdend bist: diese zu|sein arm.
I|know what about|to|say you|are: this to|be poor.
placet.^{PräAkt} gefällt.
pleases.
- [175] [EUNOMIA MATRONA]: Dī bene^{Adv} vertant.^{PräKnjAkt} Idem^{AdjN} ego^N_{Pr} spērō.^{PräAkt} Quid^N_{Pr} mē?^A_{Pr} num^{Pt} quid^N_{Pr} vīs?^{PräAkt}
gut mögen|wenden. dasselbe ich hoffe.
well may|turn. the|same I hope. was what mich? etwa etwas willst?
Valē.^{PrälmvAkt} lebe|wohl.
fare|well.
- [176] Et^{Kon} tū,^N_{Pr} frāter. Ego^N_{Pr} conveniam^{Fu1Akt} Eucliōnem, si^{Kon} domī est.^{PräAkt}
und du, ich werde|treffen wenn ist.
and you, I will|meet if he|is.
- [177] [MEGADORUS SENEX]: sed^{Kon} eccum^{ij} videō.^{PräAkt} nesciō^{PräAkt} unde^{Adv} sēsē^A_{Pr} homō recipit^{PräAkt} domum.
aber sieh|da|ihn ich|sehe. ich|weiß|nicht ich|do|not|know woher sich kehrt|zurück
but look|him I|see. I|see. I|do|not|know whence himself he|takes|himself|back

Szene li.ii

- [178] [EUCLIO SENEX]: Praesāgībat^{ImpAkt} mī^D_{Pr} animus frūstrā^{Adv} mē^A_{Pr} īre,^{PräInfpAkt} cum^{Kon} exībam^{ImpAkt} domō;
ahnte mir vergeblich mich zu|gehen, als ging|ich|hinaus
was|foreboding for|me in|vain me to|go, when I|was|going|out
- [179] itaque^{Kon} abībam^{ImpAkt} invītus;^{AdjN} nam^{Pt} neque^{Kon} quisquam^N_{Pr} cūriālum
daher ging|ich|fort ungern; denn und|nicht irgendnjemand
and|so I|was|going|away unwilling; for nor anyone
- [180] vēnit^{PerAkt} neque^{Kon} magister quem^A_{Pr} dīvidere^{PräInfpAkt} argentum oportuit.^{PerAkt}
kam und|nicht welchen zu|verteilen war|nötig.
came nor whom to|divide it|was|proper.
- [181] nunc^{Adv} domum properāre^{PräInfpAkt} properō,^{PräAkt} nam^{Pt} egomet^N_{Pr} sum^{PräAkt} hīc,^{Adv} animus domī
nun zu|eilen ich|eile, ich|selbst bin hier,
now to|hasten I|hasten, I|myself am here,
est.^{PräAkt} ist.
is.
- [182] [MEGADORUS SENEX]: Salvus^{AdjN} atque^{Kon} fortūnātus,^{AdjN} Eucliō, semper^{Adv} siēs.^{PräKnjAkt}
heil und glücklich, immer seiest.
safe and fortunate, always you|may|be.
- [183] [EUCLIO SENEX]: Dī tē^A_{Pr} ament,^{PräKnjAkt} Megadōre. Quid^N_{Pr} tū?^N_{Pr} rēctēn^{AdvPt} atque^{Kon} ut^{Kon} vīs^{PräAkt} valēs?^{PräAkt}
dich mögen|lieben, was du? recht|gut? und wie willst bist|gesund?
you may|love, what you? rightly? and as you|wish you|are|well?
- [184] Nōn^{Pt} temerārium^{AdjN} est,^{PräAkt} ubi^{Kon} dīves^{AdjN} blandē^{Adv} appellat^{PräAkt} pauperem.^{AdjA}
nicht leichtsinnig ist, wenn der|Reiche schmeichelnd redet|an addresses den|Armen.
not rash is, when rich smoothly poor|man.
- [185] jam^{Adv} illic^N_{Pr} homō aurum scit^{PräAkt} mē^A_{Pr} habēre^{PräInfpAkt} eo^{Adv} mē^A_{Pr} salūtat^{PräAkt}
schon jener weiß mich zu|haben, nicht sehr|gut mich grüßt
now there knows me to|have, not very|well me he|greets
blandius.^{AdvKmp} schmeichelnder.
more|smoothly.
- [186] [MEGADORUS SENEX]: Ain^{Pt}_{PräAkt} tū^N_{Pr} tē^A_{Pr} valēre?^{PräInfpAkt} Pol^{Pt} ego^N_{Pr} hau^{Pt} perbene^{Adv} ā^{Prp} pecūniā.
sagst|du? du dich gesund|zu|sein? bei|Pollux ich nicht sehr|gut von
do|you|say you yourself to|be|well? by|Pollux I not very|well from

[187]	Pol ^{Pt} si ^{Kon} est ^{PräAkt} animus aequus ^{AdjN} tibi, ^D Pr sat ^{Adv} habēs ^{PräAkt} qui ^N Pr bene ^{Adv} vītam bei Pollux wenn ist gelassen dir, genug hast with which gut by Pollux if is calm to you, enough you have der well colās. ^{PräKnjAkt} fūrst. you may tend.
[188] [EUCLIO SENEX]:	Anus hercle ^{Pt} huic ^D Pr indicium fēcit ^{PerAkt} dē ^{Prp} aurō, perspicuē ^{Adv} palam ^{Adv} est, ^{PräAkt} bei Herkules dieser gab über klar offen ist, by Hercules to this has made about clearly openly is, ist, is,
[189]	cui ^D Pr ego ^N Pr jam ^{Adv} linguam praeclādam ^{Fu1Akt} atque ^{Kon} oculōs effodiam ^{Fu1Akt} domī. der ich schon werde abschneiden und werde ausstechen to whom I now I will cut off and I will dig out
[190] [MEGADORUS SENEX]:	Quid ^N Pr tū ^N Pr sōlus ^{AdjN} tēcum ^{AblPpr} Pr loquere? ^{PrälmvAkt} Meam ^{AdjA} pauperiem conqueror. ^{PräAkt} was du allein mit dir redest? Meine mein what you alone with yourself you speak? meine my beklage. I will lament.
[191] [EUCLIO SENEX]:	virginem habeō ^{PräAkt} grandem, ^{AdjA} dōte cassam ^{AdjA} atque ^{Kon} illocābilem, ^{AdjA} habe I have groß, leer und unverheirat bar, groß, grown, empty and unplaceable,
[192]	neque ^{Kon} eam ^A Pr queō ^{PräAkt} locāre ^{PrälInfAkt} cuiquam. ^D Pr Tace, ^{PrälmvAkt} bonum ^{AdjA} habē ^{PrälmvAkt} und nicht sie ich kann zu vergeben irgendeiemandem. schweig, guten habe nor her I am able to place to anyone. be silent, good have animum, Eucliō.
[193] [MEGADORUS SENEX]:	dabitur, ^{Fu1Pas} adjuvābere ^{Fu1Pas} ā ^{Prp} mē. ^{Abl} Pr dīc, ^{PrälmvAkt} si ^{Kon} quid ^N Pr opust, ^{PräAkt} wird gegeben werden, wirst unterstützt werden von mir. sage, wenn etwas bedarfles, it will be given, you will be helped by me. say, if anything there is need, imperā. ^{PrälmvAkt} befiehl. command.
[194] [EUCLIO SENEX]:	Nunc ^{Adv} petit, ^{PräAkt} cum ^{Kon} pollicētur; ^{PräAkt} inhiat ^{PräAkt} aurum ut ^{Kon} dēvoret. ^{PräKnjAkt} jetzt fordert, während verspricht; giert um zu verschlingen. now he seeks, when he promises; he gapes so that he may devour.
[195]	alterā ^{AdjAbl} manū fert ^{PräAkt} lapidem, pānem ostentat ^{PräAkt} alterā ^{AdjAbl} mit der einen trägt zeigt vor mit der anderen. with the one he bears he displays with the other.
[196]	nēmini ^D Pr crēdō ^{PräAkt} qui ^N Pr largē ^{Adv} blandust ^{PräAkt} dīves ^{AdjN} pauperī. ^{AdjD} niemandem glaube der reichlich schmeichelnd ist der Reiche dem Armen: to no one I trust who lavishly is coaxing rich to the poor man:
[197]	ubi ^{Kon} manum inicit ^{PräAkt} benigne, ^{Adv} ibi ^{Adv} onerat ^{PräAkt} aliquam ^{AdjA} zāmiam. wo legt an freundlich, dort belädt irgendeine when he puts on kindly, there he loads some
[198]	ego ^N Pr istōs ^A Pr nōvī ^{PerAkt} polypōs, qui ^N Pr ubi ^{Kon} quidquid ^N Pr tetigērunt ^{PerAkt} tenent. ^{PräAkt} ich jene da kenne die wo was auch immer berührt haben halten. I those I know who where whatever they have touched they hold.
[199] [MEGADORUS SENEX]:	Dā ^{PrälmvAkt} mi ^D Pr operam parumper. ^{Adv} paucīs, ^{AdjAbl} Eucliō, est ^{PräAkt} quod ^N Pr tē ^A Pr volō ^{PräAkt} gib mir ein wenig. mit wenigen Worten, ist etwas das dich ich will give to me a little. in few words, is which you I want
[200]	dē ^{Prp} commūni ^{AdjAbl} rē appellāre ^{PrälInfAkt} mea ^{AdjAbl} et ^{Kon} tuā. ^{AdjAbl} Ei ^j miserō ^{AdjD} mihi, ^D Pr über gemeinsamen anzusprechen meiner und deiner. weh elendem mir, about common to address mine and yours. ah wretched for me,
[201] [EUCLIO SENEX]:	aurum mi ^D Pr intus ^{Adv} harpagātūm ^N PerPas est, ^{PräAkt} nunc ^{Adv} hic ^N Pr eam ^A Pr rem vult, ^{PräAkt} sciō, ^{PräAkt} mir innen geraubt ist. jetzt der hier jene will, ich weiß, for me inside having been snatched is. now this that he wants, I know,
[202]	mēcum ^{AblPrp} Pr adīre ^{PrälInfAkt} ad ^{Prp} pactiōnem. vērum ^{Kon} intervīsam ^{PräKnjAkt} domum. mit mir hin gehen zu jedoch ich besuche with me to go to to but I will go to look in
[203] [MEGADORUS SENEX]:	Quo ^{Adv} abīs? ^{PräAkt} Jam ^{Adv} revertar ^{Fu1Akt} ad ^{Prp} tē ^A Pr nam ^{Pt} est ^{PräAkt} quod ^N Pr invīsam ^{PräKnjAkt} wohin gehst du weg? gleich werde zurückkehren zu dir: denn ist etwas das ich besuche whither you go away? now I will turn back to you: for is which I will go to look in domum.
[204]	Crēdō ^{PräAkt} edepol, ^{Pt} ubi ^{Kon} mentiōnem ego ^N Pr fēcerō ^{Fu2Akt} dē ^{Prp} filiā, ich glaube bei Pollux, wenn ich werde gemacht haben über I believe by Pollux, when I will have made about

[205]	mi ^D _{Pr} ut ^{Kon} dēspondeat, _{PräKnjAkt} sēsē ^A _{Pr} ā ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} dērīdērī _{PräInfPas} rēbitur; _{Fu1Akt} mir dass verloben möge, sich von mir verspottet zu werden wird meinen; he will think; for me so that he may pledge, himself by me to be mocked he will think;
[206]	neque ^{Kon} illō ^{Abl} _{Pr} quisquam ^N _{Pr} est, _{PräAkt} alter ^{AdjN} hodie ^{Adv} ex ^{Prp} paupertāte parcior. _{AdjNKmp} und nicht als jenem irgendwer ist ein anderer heute aus sparsam jer. nor than that anyone is other today from more sparing.
[207] [EUCLIO SENEX]:	Dī mē ^A _{Pr} servant, _{PräAkt} salva ^{AdjN} rēs est, _{PräAkt} salvum ^{AdjN} est, _{PräAkt} si ^{Kon} quid ^N _{Pr} nōn ^{Pt} perit. _{PräAkt} mich beschützen, heil safe ist. heil safe ist wenn etwas nicht verloren geht. me they save, safe is if anything not perishes.
[208]	nimis ^{Adv} male ^{Adv} timū. _{PerAkt} prius ^{AdvKmp} quam ^{Kon} intrō ^{Adv} rediī, _{PerAkt} exanimātus ^N _{PerPas} übermäßig übel habe gefürchtet. zuvor als hinein rediī, hinein bin zurückgekehrt, entseelt too badly I feared. earlier than inside I returned, having been stunned fuī. _{PerAkt} war. I was.
[209]	redeō _{PräAkt} ad ^{Prp} tē ^A _{Pr} Megadōre, si ^{Kon} quid ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} vīs. _{PräAkt} Habeō _{PräAkt} grātiam. kehre zurück zu dir, you, wenn etwas mich willst. ich habe I return to you, if anything me you want. I have
[210] [MEGADORUS SENEX]:	quaesō, _{PräAkt} quod ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} percontābor, _{Fu1Akt} nē ^{Pt} id ^A _{Pr} tē ^A _{Pr} pigeat _{PräKnjAkt} prōloquī. _{PräInfAkt} ich bitte, was dich werde befragen, nicht dies dich verdrīße aus sprechen. I beg, which you I will ask, lest that you it may displease to speak out.
[211] [EUCLIO SENEX]:	Dum ^{Kon} quidem ^{Pt} nē ^{Pt} quid ^N _{Pr} percontēris, _{PräKnjAkt} quod ^N _{Pr} nōn ^{Pt} lubeat _{PräKnjAkt} prōloquī. _{PräInfAkt} solange doch nicht etwas fragest gefalle aus sprechen. as long as indeed lest anything you may ask was not it may please to speak out.
[212] [MEGADORUS SENEX]:	Dīc _{PrälmvAkt} mihi, ^D _{Pr} quālī ^{AdjAbl} mē ^A _{Pr} arbitrāre _{PrälmvAkt} genere prōgnātum? ^A _{PerPas} Bonō. _{AdjAbl} sage mir, welcher Art mich meinst you think geboren? guten. say to me, of what kind me you think having been begotten? good.
[213]	Quid ^N _{Pr} fidē? Bonā. _{AdjAbl} Quid ^N _{Pr} factīs? Neque ^{Kon} malīs _{AdjAbl} neque ^{Kon} improbīs. _{AdjAbl} was gut. was und nicht schlechten und nicht verwerflichen. what good. what nor with bad nor with wicked.
[214]	Aetātem meam ^{AdjA} scīs? _{PräAkt} Sciō _{PräAkt} esse _{PräInfAkt} grandem, _{AdjA} item ^{Adv} ut ^{Kon} pecūniām. mein kennst du? ich weiß sein to be groß, ebenso wie
[215]	Certe ^{Adv} edepol ^{Pt} equidem ^{Pt} tē ^A _{Pr} cīvem sine ^{Prp} malā ^{AdjAbl} omni ^{AdjAbl} malitiā gewiss bei pollux in der tat dich ohne schlechte jede certainly by pollux indeed you without bad every
[216]	semper ^{Adv} sum _{PräAkt} arbitrātus ^N _{PerPas} et ^{Kon} nunc ^{Adv} arbitrō. _{PräAkt} Aurum huic ^D _{Pr} olet. _{PräAkt} immer habe lich gehalten jetzt meinlich. Aurum diesem riecht. always I am having judged now I judge. to this one smells.
[217] [EUCLIO SENEX]:	quid ^N _{Pr} nunc ^{Adv} mē ^A _{Pr} vīs? _{PräAkt} Quoniam ^{Kon} tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} et ^{Kon} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} quālis ^N _{Pr} sīs _{PräKnjAkt} was jetzt mich willst du? seit since du mich und ich dich welcher Art seiest du what now me you want? since you me and I you what kind you may be sciō, _{PräAkt} weiß ich, I know,
[218] [MEGADORUS SENEX]:	quae ^N _{Pr} rēs rēctē ^{Adv} vertat _{PräKnjAkt} mihiqū ^{DKon} tibique ^{DKon} tuaeque ^{AdjDKon} filiae, welche richtig wende sich mir und for me land dir und for you and deiner und your and
[219]	filiam tuam ^{AdjA} mi ^D _{Pr} uxōrem poscō. _{PräAkt} prōmitte _{PrälmvAkt} hoc ^A _{Pr} fore. _{Fu1InfAkt} deine mir for me fordere lich. versprich dies sein wird. your for me I demand. promise this to be.
[220] [EUCLIO SENEX]:	Heia, ^{ij} Megadōre, hau ^{Pt} decōrūm ^{AdjA} facinus tuīs ^{AdjAbl} factīs facīs, _{PräAkt} heia, nicht anständig es deinen machst du, come on, not proper with your you do,
[221]	ut ^{Kon} inopem ^{AdjA} atque ^{Kon} innoxium ^{AdjA} abs ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} atque ^{Kon} abs ^{Prp} tuīs ^{AdjAbl} mē ^A _{Pr} irrīdeās. _{PräKnjAkt} damit arm und unschuldig von dir und von deinen mich verspottest du. that poor and harmless from you and from your me you may mock.
[222]	nam ^{Pt} dē ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} neque ^{Kon} rē neque ^{Kon} verbīs merū _{PerAkt} ut ^{Kon} facerēs _{ImpKnjAkt} quod ^N _{Pr} denn über dich und nicht und nicht verdiente lich damit machtest du was for about you nor nor I have deserved that you were doing what tust du. you do. you do.

- [223] [MEGADORUS SENEX]: Neque^{Kon} edepol^{Pt} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} dērīsum^A_{Spn} veniō^{PräAkt} neque^{Kon} dērīdeō,^{PräAkt}
 und|nicht bei|Pollux ich dich zu|verspotten komme|lich und|nicht verspottet|lich,
 nor by|Pollux you to|mock I|come nor I|mock,
 [224] neque^{Kon} dignum^{AdjA} arbitrōr^{PräAkt} Cūr^{Adv} igitur^{Pt} poscis^{PräAkt} meam^{AdjA} gnātam tibi?^D_{Pr}
 und|nicht würdig halte|lich. warum also forderst|du meine für|dich?
 nor worthy I|judge. why therefore you|demand my for|you?
 [225] Ut^{Kon} propter^{Prp} mē^A_{Pr} tibi^D_{Pr} sit^{PräKnjAkt} melius^{AdvKmp} mihiq^{ue}^{DKon} propter^{Prp} te^A_{Pr} et^{Kon}
 damit wegen mir dir sei besser mir|und wegen dir und
 so|that because|of me for|you it|may|be better for|me|and because|of you dir you and
 tuōs.^{AdjA}
 die|Deinen.
 yours.
- [226] [EUCLIO SENEX]: Venit^{PräAkt} hoc^N_{Pr} mihi,^D_{Pr} Megadōre, in^{Prp} mentem, tēd^A_{Pr} esse^{PräInfAkt} hominem dīvitem,^{AdjA}
 kommt dies mir, in into dich you sein to|be reichen, rich,
 comes this to|me, into dich you sein to|be rich,
 [227] factiōsum,^{AdjA} mē^A_{Pr} autem^{Pt} esse^{PräInfAkt} hominem pauperum pauperrimum;^{AdjASup}
 cliquen|mächtig, mich aber sein ärmsten;
 influential, me but|now to|be poorest;
 [228] nunc^{Adv} si^{Kon} filiam locassim^{PerKnjAkt} meam^{AdjA} tibi,^D_{Pr} in^{Prp} mentem venit^{PräAkt}
 jetzt wenn gegeben|hätte|lich meine dir, in kommt
 now if I|may|have|given my for|you, into comes
 [229] tē^A_{Pr} bovem esse^{PräInfAkt} et^{Kon} mē^A_{Pr} esse^{PräInfAkt} asellum: ubi^{Kon} tēcum^{AblPrp} conjunctus^N_{PerPas}
 dich sein und mich sein wo mit|dir verbunden
 you to|be and me to|be when with|you having|been|joined
 siem,^{PräKnjAkt}
 sei|lich,
 I|may|be,
 [230] ubi^{Kon} onus nequeam^{PräKnjAkt} ferre^{PräInfAkt} pariter,^{Adv} jaceam^{PräKnjAkt} ego^N_{Pr} asinus in^{Prp} lutō,
 wo nicht|kann|lich tragen gleich, lägelich ich in
 when I|may|not|be|able to|bear equally, I|may|lie in in
 [231] tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} bōs magis^{AdvKmp} hau^{Pt} respiciās,^{PräKnjAkt} gnātus quasi^{Kon} numquam^{Adv} siem.^{PräKnjAkt}
 du mich mehr nicht ansähhest|du, als|job niemals sei|lich.
 you me more not you|may|regard, as|if never I|may|be.
 [232] et^{Kon} tē^A_{Pr} ūtār^{PräAkt} inīquiōre^{AdjAblKmp} et^{Kon} meus^{AdjN} mē^A_{Pr} ūrdō irrīdeat,^{PräKnjAkt}
 und dich benutzelich ungerechteren und mein mich verspotteler,
 and you I|use more|unjust and my me may|mock,
 [233] neutrubi^{Adv} habeam^{PräKnjAkt} stabile^{AdjA} stabulum, si^{Kon} quid^N_{Pr} dīverti^G_{Ger} fuat:^{PräKnjAkt}
 nirgend|wo hättelich festes wenn etwas zum|Abweichen sei:
 nowhere I|may|have stable if anything to|turn|aside may|be:
 [234] asinī mē^A_{Pr} mordicibus scindant,^{PräKnjAkt} boves incursent^{PräKnjAkt} cornibus.
 mich zerreißen|mögen|sie, anrennen|mögen|sie
 me may|tear, may|charge
 [235] hoc^N_{Pr} magnum^{AdjN} est^{PräAkt} perīclum, ab^{Prp} asinīs ad^{Prp} bovēs trānsendere.^{PräInfAkt}
 dies groß ist von zu hinüber|gehen.
 this great is from to to|cross|over.
 [236] [MEGADORUS SENEX]: Quam^{Adv} ad^{Prp} probōs^{AdjA} propinquitāte proximē^{AdvSup} tē^A_{Pr} adjünxerīs,^{Fu2Akt}
 wie zu den|Tüchtigen am|nächsten dich angeschlossen|haben|wirst,
 as to worthy nearest you will|have|joined,
 [237] tam^{Adv} optumum^{AdjN} est.^{PräAkt} tū^N_{Pr} condiciōnem hanc^A_{Pr} accipe,^{PrälmvAkt} auscultā^{PrälmvAkt}
 so das|Beste ist. du diese nimm, höre|zu
 so best is. you this receive, zu listen
 mihi,^D_{Pr} mir, to|me,
 [238] atque^{Kon} eam^A_{Pr} dēspondē^{PrälmvAkt} mī.^D_{Pr} At^{Kon} nihil^N_{Pr} est^{PräAkt} dōtis quod^N_{Pr} dem.^{PräKnjAkt} Nē^{Pt}
 und sie verlob. mir. aber nichts ist ist was which gebeljich.
 and her betroth for|me. but nothing ist was which gebeljich.
 duās.^{AdjA} richtig right nicht do|not nicht
 zwei. two.
 [239] dum^{Kon} modō^{Pt} mōrāta^{AdjN} rēctē^{Adv} veniat,^{PräKnjAkt} dōtāta^N_{PerPas} est^{PräAkt} satis.^{Adv}
 solange nur sitten|gemäß richtig kommen|sie mit|Mitgift|ausgestattet ist genug.
 provided|that only well|behaved rightly she|may|come, downried is enough.
 provided|that only well|behaved rightly she|may|come, downried is enough.

[240] [EUCLIO SENEX]:	Eō ^{Adv}	dīcō ^{PräAkt}	nē ^{Pt}	mē ^A _{Pr}	thēnsaurōs	repperisse _{PerInfAkt}	cēnseās. _{PräKnjAkt}
	deshalb for that reason	sage lich, I say,	damit nicht lest	mich me		gefunden zu haben to have found	meinst du. you may judge.
[241] [MEGADORUS SENEX]:	Nōvī ^{PerAkt}	nē ^{Pt}	doceās. _{PräKnjAkt}	dēspondē. _{PräImvAkt}	Fīat. _{PräKnjAkt}	sed ^{Kon}	prō ^{Prp} Juppiter,
	ich weiß, I know,	nicht lest	belehre du. you may teach.	verlobte. betroth.	es geschehe. let it be done.	aber but	bei O
[242] [EUCLIO SENEX]:	num ^{Pt}	ego ^N _{Pr}	disperiī? _{PerAkt}	Quid ^N _{Pr}	tibi ^D _{Pr}	est? _{PräAkt}	Quid ^N _{Pr}
	etwa whether	ich I	bin zugrunde gegangen? I have perished?	was what	dir for you	ist? is?	was what
	modō? _{Adv}	soeben? just now?					creput _{PerAkt}
							quasi ^{Kon} ferrum
[243] [MEGADORUS SENEX]:	Hīc ^{Adv}	apud ^{Prp}	mē ^A _{Pr}	hortum	cōnfodere _{PräInfAkt}	jussī. _{PerAkt}	ubi ^{Adv}
	hier here	bei at	mir me		auf graben to dig up	befahl ich. I ordered.	hic ^N _{Pr}
						aber but	wo where
						wo where	dieser this
							ist is
[244]	abiit _{PerAkt}	neque ^{Kon}	mē ^A _{Pr}	certiōrem ^{AdjA}	fēcit. _{PerAkt}	fastīdit _{PräAkt}	meī ^G _{Pr}
	ging fort he has gone	und nicht nor	mich me	kundig er more certain	machte er. he made.	verachtet he disdains	meiner, of me,
[246]	quia ^{Kon}	videt _{PräAkt}	mē ^A _{Pr}	suam ^{AdjA}	amīcitiam velle: _{InfAkt}	mōre hominum	facit; _{PräAkt}
	weil because	sieht ler he sees	mich me	seine his own	wollen: to want:		macht er; he does;
[247]	nam ^{Pt}	sī ^{Kon}	opulentus ^{AdjN}	it _{PräAkt}	petitūm ^A _{Spn}	pauperiōris ^{AdjG}	grātiām,
	denn for	wenn if	reich rich	geht er goes	zu erbitten to seek	des Ärmeren of the poorer	
[248]	pauper ^{AdjN}	metuit _{PräAkt}	congređīrī _{InfAkt}	per ^{Prp}	metum male ^{Adv}	rem gerit. _{PräAkt}	
	der Arme poor man	fürchtet fears	zusammen treten, to meet,	durch through	schlecht badly		betreibt er. he conducts.
[249]	īdem, ^{AdjN}	quando ^{Kon}	occāsiō	illaec ^N _{Pr}	periit. _{PerAkt}	post ^{Adv}	sērō ^{Adv}
	derselbe, the same,	wenn when		jene da	verging, has perished,	danach afterwards	spät late
				that			begehrt er. he desires.
[250] [EUCLIO SENEX]:	sī ^{Kon}	hercle ^{Pt}	ego ^N _{Pr}	tē ^A _{Pr}	nōn ^{Pt}	ēlinguandam ^A _{Fu1PasGdv}	dederō _{Fu2Akt}
	wenn if	beim Herkules by Hercules	ich I	dich you	nicht not	zum Zungen Ausreißen to be de tongued	usque ^{Adv}
							ab ^{Prp}
							werde gegeben haben I will have given over
							bis hin all the way
							von from
							rādīcibus,
[251]	imperō _{PräAkt}	auctorque ^{Kon}	<ego> ^N _{Pr}	sum, _{PräAkt}	ut ^{Kon}	tū ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}
	befehle ich I command	<ich> <>		bin, am,	damit so that	du	mich me
	locēs. _{PräKnjAkt}						jedem to anyone
	vergeben mögest du. you may place.						zum Kastrieren to be castrated
[252] [MEGADORUS SENEX]:	Videō _{PräAkt}	hercle ^{Pt}	ego ^N _{Pr}	tē ^A _{Pr}	mē ^A _{Pr}	arbitrārī _{PräInfAkt}	Eucliō, hominem idōneum, ^{AdjA}
	sehe lich I see	beim Herkules by Hercules	ich I	dich you	mich me	meinen zu, tol judge,	geeignete, suitable,
[253]	quem ^A _{Pr}	senectā	aetātē	lūdōs	faciās. _{PräKnjAkt}	hau ^{Pt}	meritō meō. _{AdjAbl}
	den whom				machest du, you may make,	nicht not	mein. my.
[254] [EUCLIO SENEX]:	Neque ^{Kon}	edepol, ^{Pt}	Megadōre,	faciō _{PräAkt}	neque, ^{Kon}	sī ^{Kon}	cupiam. _{PräKnjAkt}
	und nicht nor	bei Pollux, by Pollux,		tue lich, I do,	und nicht, nor,	wenn if	wünschte lich, I may desire,
							ist. is.
[255] [MEGADORUS SENEX]:	Quid ^N _{Pr}	nunc? ^{Adv}	etiam ^{Adv}	mihi ^D _{Pr}	dēspondēs _{PräAkt}	filiam? _{Abl}	lēgibus,
	was what	jetzt? now?	auch also	mir for me	verlobst du do you betroth	unter jenen those	
[256] [EUCLIO SENEX]:	cum ^{Prp}	illā ^{Abl} _{Pr}	dōte	quam ^A _{Pr}	tibi ^D _{Pr}	dīxī. _{PerAkt}	ergō? ^{Pt}
	mit with	jener that	welche which	dir to you	sagte lich. I told.	versprichst du ? dol you promise ?	Spondeō. _{PräAkt}
						also? therefore?	ich verspreche. I promise.
[257] [MEGADORUS SENEX]:	Dī	bene ^{Adv}	vertant. _{PräKnjAkt}	Ita ^{Adv}	dī faxint. _{PräKnjAkt}	illud ^A _{Pr}	facitō _{Fu1ImvAkt}
	gut well	mögen wenden. may they turn.		so	mögen machen. may they do.	dies that	ut ^{Kon}
				so			mach du do it
							damit that
			meminerīs, _{PerKnjAkt}				
			daran denkst du, you may remember,				

- [258] [EUCLIO SENEX]: convēnisse_{PerInfAkt} ut_{Kon} nē^{Pt} quid^N_{Pr} dōtis mea^{AdjN} ad_{Prp} tē^A_{Pr} afferret_{ImpKnjAkt} filia.
 abgemacht|zu|haben damit nicht etwas meine zu dir afferret
 to|have|agreed that lest anything my to you she|might|bring brächte
- [259] [MEGADORUS SENEX]: Meminī_{PerAkt} At_{Kon} scio_{PräAkt} quo^{Abl}_{Pr} vōs^N_{Pr} soleātis_{PräKnjAkt} pactō
 ich|erinnere|mich. aber weiß|ich auf|welche|Weise ihr pflegt|ihr
 ||remember. but I|know by|what you you|may|be accustomed
- perplexārier:_{PräInfPas}
 verwickelt|zu|werden:
 to|be|perplexed:
- [260] [EUCLIO SENEX]: pactum nōn^{Pt} pāctum est,_{PräAkt} nōn^{Pt} pactum pactum est,_{PräAkt} quod^N_{Pr} vōbīs^D_{Pr} libet._{PräAkt}
 nicht ist, nicht ist, was euch beliebt.
 not is, not is, what for|you it|pleases.
- [261] [MEGADORUS SENEX]: Nūlla^{AdjN} contrōversia mihi^D_{Pr} tēcum^{AblPrp}_{Pr} erit. sed_{Kon} nūptiās
 keine mir mit|dir wird|sein. aber
 no for|me with|you will|be. but
- [262] num^{Pt} quae^N_{Pr} causa est_{PräAkt} quīn^{Kon} faciāmus_{PräKnjAkt} hodiē^{Adv} Immō^{Pt} edepol^{Pt}
 etwa irgendeine ist warum|nicht machen|wir heute?
 whether any is that|not we|may|do im|Gegenteil bei|Pollux
 optima._{AdjNSup} diebeste.
 best.
- [263] ībō_{Fu1Akt} igitur,^{Pt} parābō._{Fu1Akt} numquid^{NPt}_{Pr} mē^A_{Pr} vīs?_{PräAkt} Istūc.^A_{Pr} ī,_{PrälmvAkt}
 ich|werde|gehen also, ich|werde|vorbereiten. etwa|irgend|etwas mich willst|du? jenes.
 ||will|go therefore, ||will|prepare. anything|? me do|you|want? that. geh,
 valē._{PrälmvAkt} lebe|wohl.
 farewell.
- [264] Heus,^{ij} Strobīle, sequere_{PrälmvPas} properē^{Adv} mē^A_{Pr} ad_{Prp} macellum strēnuē.^{Adv}
 he, folge schnell mir zu tatkräftig.
 hey, follow quickly me to vigorously.
- [265] Illic^N_{Pr} hinc^{Adv} abiit._{PerAkt} dī immortālēs,^{AdjN} obsecrō,_{PräAkt} aurum quid^N_{Pr} valet._{PräAkt}
 jener von|hier ging|fort. unsterbliche, ich|beschwöre, was gilt.
 that|one from|here has|gone. immortal, ||beseech, what is|worth.
- [266] crēdō_{PräAkt} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} jam^{Adv} inaudīsse_{PerInfAkt} mi^D_{Pr} esse_{PräInfAkt} thēnsaurum domī.
 ich|glaube ich jenen schon gehört|zu|haben mir zu|sein
 ||believe I that|man now to|have|overheard to|me to|be
- [267] id^N_{Pr} inhiāt,_{PräAkt} eā^{Abl}_{Pr} affinitātem hanc^A_{Pr} obstināvit_{PerAkt} grātiā.
 dies giert|er, um|dieser diese hat|fest|beschlossen
 that he|gapes|after, for|that this he|has|fixed
- ## Szene li.iii
- [268] [EUCLIO SENEX]: ubi^{Adv} tū^N_{Pr} ēs,_{PräAkt} quae^N_{Pr} dēblaterāvistī_{PerAkt} jam^{Adv} vīcīnīs omnibus,^{AdjD}
 wo du bist, die ausge|geplappert|hast schon allen,
 where you are, who you|have|blurred|out now all,
- [269] meae^{AdjD} mē^A_{Pr} filiae datūrum^A_{Fu1Akt} dōtem? heus,^{ij} Staphyla, tē^A_{Pr} vocō._{PräAkt}
 meiner mich werdend|geben he, dich rufelich.
 to|my me about|to|give hey, you ||call.
- [270] ecquid^{NPt}_{Pr} audīs?_{PräAkt} vāscula intus^{Adv} pūrē^{Adv} properā_{PrälmvAkt} atque^{Kon} ēlue:_{PrälmvAkt}
 irgend|etwas hörst|du? innen sauber beeile|dich und spüle|aus:
 anything|? do|you|hear? inside cleanly hurry and wash|out:
- [271] filiam dēspondī_{PerAkt} ego:^N_{Pr} hodiē^{Adv} huic^D_{Pr} nūptum^A_{Spn} Megadōrō dabō._{Fu1Akt}
 habe|verlobt|ich ich: heute diesem zu|verheiraten werde|ich|geben.
 ||betrothed I: today to|this to|wed ||will|give.
- [272] [STAPHYLA ANUS]: Dī bene^{Adv} vertant._{PräKnjAkt} vērum_{Kon} ēcastor^{Pt} nōn^{Pt} potest,_{PräAkt} subitum^{AdjN} est_{PräAkt} nimis.^{Adv}
 gut mögen|wenden. aber bei|Castor nicht kann|es, plötzlich ist zu|sehr.
 well may|they|turn. but by|Castor not is|possible, sudden is too|much.
- [273] [EUCLIO SENEX]: Tacē_{PrälmvAkt} atque^{Kon} abī_{PrälmvAkt} cūrāta^N_{PerPas} fac_{PrälmvAkt} sint_{PräKnjAkt} cum^{Kon} à^{Prp} forō
 schweig und geh|weg. besorgt|worden mach|du seien|sie wenn von
 be|silent and go|away. cared|for see|tō|it they|may|be when from
 redeam_{PräKnjAkt} domum;
- zurück|kehre|ich
 ||return

[274]	atque ^{Kon} aedīs occlūde; _{PrälmvAkt} jam ^{Adv} ego ^N _{Pr} hīc ^{Adv} aderō. _{Fu1Akt} Quid ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} nunc ^{Adv} und schließe zu; schon ich hier werde da sein. was ich jetzt and shut; now I here will be present. what I now agam? _{PräKnjAkt} tun soll ich? am to do?
[275] [STAPHYLA ANUS]:	nunc ^{Adv} nōbīs ^D _{Pr} prope ^{Adv} adest _{PräAkt} exitium, mī ^D _{Pr} atque ^{Kon} erīlī ^{AdjD} filiae, jetzt uns nahe ist zugegen mir und des Herrn now for us nearly is at hand for me and of the masters
[276]	nunc ^{Adv} probrum atque ^{Kon} partitūdō prope ^{Adv} adest _{PräAkt} ut ^{Kon} fīat _{PräKnjAkt} palam; ^{Adv} jetzt und nahe dass es geschieht öffentlich; now and nearly is at hand that it may happen openly;
[277]	quod ^N _{Pr} cēlātūm ^N _{PerPas} atque ^{Kon} occultātūm ^N _{PerPas} est _{PräAkt} usque ^{Adv} adhūc, ^{Adv} nunc ^{Adv} nōn ^{Pt} was verborgen worden und versteckt worden ist bis hin all the way bis jetzt, jetzt nicht what hidden and concealed is until now, now not potest. _{PräAkt} kann es. be possible.
[278]	ībō _{Fu1Akt} intrō, ^{Adv} ut ^{Kon} erus quae ^N _{Pr} imperāvit _{PerAkt} facta, ^N _{PerPas} cum ^{Kon} veniat, _{PräKnjAkt} ich werde gehen hinein, damit die Dinge befohlen hat getan worden, wenn kommt er, I will go inside, so that the things which he has ordered done, when he may come, sient. _{PräKnjAkt} seien sie. may be.
[279]	nam ^{Pt} ēcastor ^{Pt} malum maerōre metuō _{PräAkt} nē ^{Pt} mixtūm ^A _{PerPas} bibam. _{PräKnjAkt} denn bei Castor fürchtein ich dass gemischt worden trinke ich. for by Castor I fear lest mixed I may drink.

Szene II.IV

[280] [PYTHODICUS SERVUS]:	Postquam ^{Kon} obsōnāvit _{PerAkt} erus et ^{Kon} condūxit _{PerAkt} coquōs nachdem eingekauft hat und angeworben hat after he has shopped for provisions and he has hired
[281]	tībīcināsque ^{Kon} hāscē ^A _{Pr} apud ^{Prp} forum, ēdīxit _{PerAkt} mihi ^D _{Pr} diese hier bei hat befohlen mir these here at he has ordered to me
[282]	ut ^{Kon} dispertīrem _{ImpKnjAkt} obsōnium hīc ^{Adv} bifāriam. ^{Adv} dass auf teilen würde lich hier zwei fach. that I might divide here in two parts.
[283] [ANTHRAX COCUS]:	Mequidem ^{APt} _{Pr} hercle, ^{Pt} dīcam _{Fu1Akt} prōpalam, ^{Adv} nōn ^{Pt} dīvidēs; _{Fu1Akt} mich jedenfalls beim Herkules, werdelich sagen offen, nicht wirst du teilen; me indeed by Hercules, I will say openly, not you will divide;
[284]	si ^{Kon} quo ^{Adv} tū ^N _{Pr} tōtūm ^{AdjA} mē ^A _{Pr} īre _{PräInfAkt} vīs, _{PräAkt} operam dabō. _{Fu1Akt} wenn wohin du ganz mich zul gehen willst du, werde ich geben. if to any place you whole me to go you want, I will give.
[285] [CONGRI COCUS]:	Bellum ^{AdjN} et ^{Kon} pudīcum ^{AdjN} vērō ^{Pt} prōstibulum poplī. hübsch und sittsam in der Tat indeed
[286]	post ^{Adv} si ^{Kon} quis ^N _{Pr} vellet, _{ImpKnjAkt} tē ^A _{Pr} hau ^{Pt} nōn ^{Pt} vellēs _{ImpKnjAkt} dīvidī. _{PräInfPas} später wenn jemand wollte, dich nicht nicht würdest du wollen geteilt werden. afterward if anyone would wish, you not not you would wish to be divided.
[287] [PYTHODICUS SERVUS]:	Atque ^{Kon} ego ^N _{Pr} istūc, ^A _{Pr} Anthrax, aliōversum ^{Adv} dīixeram, _{PlqAkt} und ich jenes, anders herum hatte ich gesagt, and I that, otherwise I had said,
[288]	nōn ^{Pt} istūc ^A _{Pr} quod ^N _{Pr} tū ^N _{Pr} īnsimulās. _{PräAkt} sed ^{Kon} erus nūptiās nicht jenes was du bezicht igst. aber not that which you accuse.
[289]	meus ^{AdjN} hodiē ^{Adv} faciet. _{Fu1Akt} Cujus ^G _{Pr} dūcit _{PräAkt} filiam? mein heute wird machen. wessen führt my today will do. of whom does he lead
[290]	Vīcīnī hujus ^G _{Pr} Eucliōnis <hinc> ^{Adv} ē ^{Prp} proximō. ^{AdjAbl} dieses of>this <von hier> aus der Nähe. <from here> from next door.

[291]	<i>ēi^D Pr adeō^{Adv} obsōnī hinc^{Adv} jussit^{PerAkt} dīmidium darī, PräInfPas ihm sogar von hier hat befohlen zu geben sein, to him indeed from here he ordered to be given,</i>
[292]	<i>coquum alterum^{AdjA} itidemque^{AdvKon} alteram^{AdjA} tibīcinam. einen anderen ebenso und eine andere the other likewise and another</i>
[293] [ANTHRAX COCUS]:	<i>Nempe^{Pt} hūc^{Adv} dīmidium dīcis, PräAkt dīmidium domum? etwa so gemeint hierher sagst du, surely hither do you say,</i>
[294] [PYTHODICUS SERVUS]:	<i>Nempe^{Pt} sīcut^{Adv} dīcis. PräAkt Quid?^N Pr hic^N Pr nōn^{Pt} poterat^{ImpAkt} dē^{Prp} suo^{AdjAbl} so ist les so wie sagst du. was? der hier nicht konnte er aus surely just as you say. what? this man not was able from dem Eigenen his own</i>
[295] [ANTHRAX COCUS]:	<i>senex obsōnārī PräInfPas filiāt nūptīs? be eingekauft werden to be provided with provisions</i>
[296] [PYTHODICUS SERVUS]:	<i>Vāh.ⁱ Quid^N Pr negōtīst? PräAkt Quid^N Pr negōtī sit^{PräKnjAkt} rogās? PräAkt pfui. was ist das für eine Sache? was sei fragst du? bah. what is the matter? what may it be do you ask?</i>
[297]	<i>pūmex nōn^{Pt} aeque^{Adv} est^{PräAkt} ārdus^{AdjN} atque^{Kon} hic^N Pr est^{PräAkt} senex. nicht gleich ist hart wie auch as also dieser this man ist not equally is hard as also this man is</i>
[298] [ANTHRAX COCUS]:	<i>Ain^{Pt} tandem?^{Pt} Ita^{Adv} esse^{PräInfAkt} ut^{Kon} dīxī. PerAkt tūtē^N Pr exīstumā:^{PräImvAkt} sagst du ? denn? so sei es wie sage lich. du selbst schätze ein: do you say ? then? so it to be as I said. you yourself consider:</i>
[299] [PYTHODICUS SERVUS]:	<i>suam^{AdjA} rem periisse^{PerInfAkt} sēque^{AKon} Pr ērādicārier. PräInfPas seine eigene zugrunde gegangen zu sein sich und ausgerottet zu werden. his own to have perished himself and to be rooted out.</i>
[300]	<i>quīn^{Pt} dīvum atque^{Kon} hominum clāmat^{PräAkt} continuō^{Adv} fidem, ja sogar und ruft sofort indeed and cries out immediately</i>
[301]	<i>dē^{Prp} suo^{AdjAbl} tigillō fūmus si^{Kon} quā^{Abl} Pr exit^{PräAkt} forās.^{Adv} von seinem eigenen wenn irgend wie geht hinaus nach draußen. from his own if in any way goes out outside.</i>
[302]	<i>quīn^{Pt} cum^{Kon} it^{PräAkt} dormītum, A^{Spn} follem obstringit^{PräAkt} ob^{Prp} gulam. ja sogar wenn geht zu schlafen, zusammen bindet vor indeed when goes to sleep, ties against</i>
[303] [ANTHRAX COCUS]:	<i>Cūr?^{Adv} Nē^{Pt} quid^N Pr animāt forte^{Adv} āmittat^{PräKnjAkt} dormiēns.^N PräAkt warum? damit nicht etwas zufällig verliere schlafend. why ?? lest anything by chance may lose sleeping.</i>
[304]	<i>Etiamne^{AdvPt} obtūrat^{PräAkt} īferiōrem^{AdjA} gutturem, auch ? verstopft unteren lower also ? blocks</i>
[305]	<i>nē^{Pt} quid^N Pr animāt forte^{Adv} āmittat^{PräKnjAkt} dormiēns?^N PräAkt damit nicht etwas zufällig verliere schlafend ?? lest anything by chance may lose sleeping?</i>
[306] [PYTHODICUS SERVUS]:	<i>Haec^A Pr mihi^D Pr tē^A Pr ut^{Kon} tibi^D Pr mēd^A Pr aequum^{AdjN} est^{PräAkt} crēdō, PräAkt crēdere^{PräInfAkt} diese Dinge mir dich dass for you mich angemessen ist, ich glaube, these things to me that for you me fair is, I believe, zu glauben. these things rather indeed I believe. aber weißt du ? auch auf welche rather indeed I believe. but do you know ? also in what</i>
[307] [ANTHRAX COCUS]:	<i>Immō^{Pt} equidem^{Pt} crēdō. PräAkt At^{Kon} scīn^{Pt} PräAkt etiam^{Adv} quo^{Abl} Pr modō? im Gegenteil in der Tat ich glaube. aber weißt du ? auch auf welche rather indeed I believe. but do you know ? also in what</i>
[308] [PYTHODICUS SERVUS]:	<i>aquam hercle^{Pt} plōrat, PräAkt cum^{Kon} lavat, PräAkt profundere. PräInfAkt bei Herkules weint, wenn er badet, zu vergießen. by Hercules laments, when washes, to pour out.</i>
[309] [ANTHRAX COCUS]:	<i>Cēnsēn^{Pt} talentum magnum^{AdjA} exōrārī PräInfPas pote^{Adv} meinst du ? großes kann dol you think ? great werden possible dol you think ?</i>
[310]	<i>ab^{Prp} istōc^{Abl} Pr sene ut^{Kon} det, PräKnjAkt qui^N Pr fiāmus^{PräKnjAkt} līberī?^{AdjN} von jenem dort dass er gebe, die wir werden frei? from that he may give, who we may become free?</i>
[311] [PYTHODICUS SERVUS]:	<i>Famem hercle^{Pt} ūtendam^A Fu1PasGdv si^{Kon} rogēs, PräKnjAkt numquam^{Adv} dabit, Fu1Akt bei Herkules zum Gebrauch wenn du bittest, niemals wird er geben. by Hercules to be used if you may ask, never will give.</i>

- [312] quīn^{Pt} ipsī^D_{Pr} prīdem^{Adv} tōnsor unguīs dēmpserat:_{PlqAkt}
ja|sogar ihm|selbst schon|früher indeed for|himself long|ago hatte|wegenommen: had|removed:
- [313] collēgit,_{PerAkt} omnia^A_{Pr} abstulit_{PerAkt} praesegmina.
hat|eingesammelt, alles hat|weggetragen he|gathered, all|things he|carried|off
- [314] [ANTHRAX COCUS]: Edepol^{Pt} mortālem parce^{Adv} parcum^{AdjA} praedicās._{PräAkt}
bei|Pollux sparsam sparsamen nennst|du.
by|Pollux sparingly frugal you|declare.
- [315] [PYTHODICUS SERVUS]: Cēnsēn^{Pt}_{PräAkt} vērō^{Pt} adeō^{Adv} esse_{PräInfAkt} parcum^{AdjA} et^{Kon} miserē^{Adv} vīvere?_{PräInfAkt}
meinst|du? wirklich so|sehr zu|sein sparsam und elend zu|leben??
do|you|think? indeed so|far to|be thrifty and miserably to|live?
- [316] pulmentum prīdem^{Adv} ēripuit_{PerAkt} ēi^D_{Pr} mīluus:
schon|früher entriss ihm
long|ago has|snatched to|him
- [317] homō ad^{Prp} prætōrem plōrābundus^{AdjN} dēvenit;_{PerAkt}
zu|dem weinend kam|hin;
to tearful came|down;
- [318] īfit_{PräAkt} ibi^{Adv} postulāre_{PräInfAkt} plōrāns,^N_{PräAkt} ējulāns,^N_{PräAkt}
fängt|an dort zul|fordern Weinend, aufschluchzend,
begins there to|demand weeping, wailing,
- [319] ut^{Kon} sibi^D_{Pr} licēret_{ImpKnjAkt} mīluum vadārier._{PräInfPas}
dass sich es|erlaubt|wäre in|Bürgenhaft|genommen|zu|werden.
that for|himself it|might|be|permitted to|be|held|to|ball.
- [320] sēscenta^{AdjN} sunt_{PräAkt} quae^N_{Pr} memorem,_{PräKnjAkt} sī^{Kon} sit_{PräKnjAkt} ötium.
sechs|hundert sind die|lich erwähne, wenn es|sei
six|hundred are which I|may|recount, if there|may|be
- [321] sed^{Kon} uter^N_{Pr} vestrōrum^G_{Pr} est_{PräAkt} celerior?_{AdjNKmp} memorā_{PrälmvAkt} mihi.^D_{Pr}
aber welcher|von|beiden von|euch ist schneller?_{AdjNKmp} sage|jan mir.
but which|of|the|two of|you|pl is faster? tell to|me.
- [322] [ANTHRAX COCUS]: Ego,^N_{Pr} ut^{Kon} multō^{AdjAbl} melior._{AdjNKmp} Cocom ego,^N_{Pr} nōn^{Pt} fūrem rogō._{PräAkt}
ich, da um|viel besser. ich, nicht bitte|ich.
I, as by|much better. I, not I|ask|for.
- [323] Coquum ergō^{Pt} dīcō._{PräAkt} Quid^N_{Pr} tu^N_{Pr} aīs?_{PräAkt} Sīc^{Adv} sum_{PräAkt} ut^{Kon} vidēs._{PräAkt}
also sage|lich. was du sagst|du? so bin|ich wie du|siehst.
therefore I|say. what you do|say? thus I|am as you|see.
- [324] Coquus ille^N_{Pr} nündinālest,_{PräAkt} in^{Prp} nōnum^{AdjA} diem
jener markt|täg|lich|list, auf den|neunten
that market|day|ish, into ninth
- [325] solet_{PräAkt} īre_{PräInfAkt} coctum.^A_{Spn} Tūn,^{NPt}_{Pr} trium^{AdjG} litterārum homō,
pflegt zu|gehen zu|kochen. du?, dreier
is|accustomed to|go to|cook. you?, of|three
- [326] [CONGRI COCUS]: mē^A_{Pr} vituperās?_{PräAkt} für. Etiam^{Adv} für, trifurcifer.
mich tadelst|du?? auch
me do|you|blame? also

Szene II.v

- [327] [PYTHODICUS SERVUS]: Tace_{PrälmvAkt} nūnciam^{Adv} tū,^N_{Pr} atque^{Kon} agnum hinc^{Adv} uter^N_{Pr} est_{PräAkt}
schweig bes|silent sofort du, und von|hier welcher|von|beiden ist
pinguior_{AdjNKmp} fetter fetter
- [328] cape_{PrälmvAkt} atque^{Kon} abi_{PrälmvAkt} intrō^{Adv} ad^{Prp} nōs.^A_{Pr} Licet._{PräAkt} Tū,^N_{Pr} Congriō,
nimm und geh|fort hinein zu uns. es|list|erlaubt. du,
take and go|away inside to us. it|is|permitted. you,
- [329] hunc^A_{Pr} sūme_{PrälmvAkt} atque^{Kon} abi_{PrälmvAkt} intrō^{Adv} illō,^{Abl}_{Pr} et^{Kon} vōs^N_{Pr} illum^A_{Pr}
diesen nimmauf und geh|fort hinein dorthin, und ihr jenen
this|one take and go|away inside there, and you|pl that|one
sequimini._{PräPas} folgt|ihr.
follow.

- [330] vōs^N_{Pr} cēterī^{AdjN} īte^{PrälmvAkt} hūc^{Adv} ad^{Prp} nōs.^A_{Pr} Herclē^{Pt} injūriā
ihr die|übrigen geht hierher zu uns. bei|Herkules
you|pl the|rest go hither to us. by|Hercules
- [331] [CONGRIO COCUS]: dispertīvisti^{PerAkt} pinguiōrem^{AdjAKmp} agnum isti^N_{Pr} habent^{PräAkt}
hast|du|aufgeteilt: das|fetttere jene haben.
you|have|divided: fatter those|men have.
- [332] [PYTHODICUS SERVUS]: At^{Kon} nunc^{Adv} tibi^D_{Pr} dabitur^{Fu1Pas} pinguior^{AdjNKmp} tibīcina.
aber jetzt dir wird|gegeben|werden fettere
but now to|you will|be|given fatter
- [333] ī^{PrälmvAkt} sāne^{Adv} cum^{Prp} illō,^{Abl}_{Pr} Phrygia. tū^N_{Pr} autem, Pt Eleusium,
geh nur mit jenem, du aber,
go indeed with that|one, you however,
- [334] hūc^{Adv} intrō^{Adv} abī^{PrälmvAkt} ad^{Prp} nōs.^A_{Pr} ōij Strobīle subdole, Adv
hierher hinein geh|fort zu uns. o listig,
hither inside go|away to us. o slyly,
- [335] [CONGRIO COCUS]: hūcine^{AdvPt} detrustī^{PerAkt} mē^A_{Pr} ad^{Prp} senem parcissimum? AdjASup
hierher|? hast|du|hin|gestoßen mich zu aller|sparsam|sten?
to|here|? you|have|pushed|down me to most|thrifty?
- [336] ubi^{Adv} si^{Kon} quid^N_{Pr} poscam,^{PräKnjAkt} usque^{Adv} ad^{Prp} ravim poscam^{PräKnjAkt} prius^{AdvKmp}
wo wenn etwas ich|fordere, bis|hin zu ich|fordere eher
when if anything I|may|ask, all|the|way up|to I|may|ask sooner
- [337] quam^{Kon} quicquam^N_{Pr} dētūr,^{PräKnjPas} Stultus^{PräAkt} et^{Kon} sine^{Prp} grātiā est^{PräAkt}
als irgend|etwas werde|gegeben. dummi|bist, und ohne ist
than anything may|be|given. fool|you|are, and without is
- [338] [PYTHODICUS SERVUS]: ibi^{Adv} rēctē^{Adv} facere,^{PrälInfAkt} quandō^{Kon} quod^N_{Pr} faciās^{PräKnjAkt} perit,^{PräAkt}
dort richtig zu|tun, wenn du|tust zugrunde|geht.
there rightly to|do, since what you|may|do perishes.
- [339] [CONGRIO COCUS]: Qui^{Adv} vērō?^{Pt} Rogitās?^{PräAkt} jam^{Adv} p̄rincipiō in^{Prp} aedibus
wie wirklich? fragst|du? schon in in
how indeed? do|you|ask?? now in
- [340] [PYTHODICUS SERVUS]: turba istīc^{Adv} nūlla^{AdjN} tibi^D_{Pr} erit:^{Fu1Akt} siquid^{KonN}_{Pr} ūtī^{PrälInfPas} volēs,^{Fu1Akt}
dort keines dir wird|sein: wenn|etwas zu|gebrauchen wirst|du|wollen,
there none to|you will|be: if|anything to|use you|will|wish,
- [341] domō abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr} affertō,^{Fu1lmvAkt} nē^{Pt} operam perdās^{PräKnjAkt} poscere^{PräInfAkt}
von dir bring|herbei, damit|nicht du|verlierest zu|fordern.
from you bring, lest you|may|lose to|ask.
- [342] hīc^{Adv} autem^{Pt} apud^{Prp} nōs^A_{Pr} magna^{AdjN} turba ac^{Kon} familia est,^{PräAkt}
hier aber bei uns große und ist,
here however at us great and is,
- [343] supellēx, aurum, vestis, vāsa argentea:^{AdjN}
silberne:
silver:
- [344] ibi^{Adv} si^{Kon} perierit^{Fu2Akt} quippiam^N_{Pr} (quod^N_{Pr} tē^A_{Pr} sciō^{PräAkt}
dort wenn wird|zugrunde|gegangen|sein irgend|etwas (was dich ich|weiß
there if shall|have|perished something which you I|know)
- [345] facile^{Adv} abstinēre^{PrälInfAkt} posse,^{PrälInfAkt} si^{Kon} nihil^N_{Pr} obviam^{Adv} est^{PräAkt}
leicht sich|zu|enthalten zu|können, wenn nichts im|Wege ist)
easily to|abstain to|be|able, if nothing in|the|way is)
- [346] dīcant:^{PräKnjAkt} coquī abstulērunt,^{PerAkt} comprehendite,^{PrälmvAkt}
mögen|sie|sagen: haben|weggetragen, ergreift,
they|may|say: have|carried|off, seize,
- [347] vincīte,^{PrälmvAkt} verberāte,^{PrälmvAkt} in^{Prp} puteum condite.^{PrälmvAkt}
bindet, schlägt, in legit|hinein.
bind, beat, into put.
- [348] hōrum^G_{Pr} tibi^D_{Pr} istīc^{Adv} nihil^N_{Pr} ēveniet:^{Fu1Akt} quippe^{Pt} qui^N_{Pr}
von|diesen dir dort nichts wird|widerfahren: weil|ja der|du
of|these for|you there nothing will|happen: indeed who
- [349] ubi^{Adv} quid^N_{Pr} surripiās^{PräKnjAkt} nihil^N_{Pr} est.^{PräAkt} sequere^{PrälmvPas} hāc^{Abl}_{Pr} mē.^A_{Pr} Sequor.^{PräPas}
wo etwas stehlest nichts ist. folge follow
where anything you|may|steal nothing is. folge follow
hier|lang by|this|way mich. me. folge|ich.
folge|ich.

Szene li.vi

- [350] [PYTHODICUS SERVUS]: Heus, ^{ij} Staphyla, prōdī _{PrälmvAkt} atque ^{Kon} östium aperi. _{PrälmvAkt} Quī ^N _{Pr} vocat? _{PräAkt}
 he, _{hey,} tritt|heraus come|forth and öffne. wer who ruft? calls?
- [351] Strobīlus. Quid ^N _{Pr} vīs? _{PräAkt} Hōs ^A _{Pr} ut ^{Kon} accipiās _{PräKnjAkt} coquōs
 was willst? what you|want? diese damit these that nimmst|auf you|may|receive
- [352] tibīcinamque ^{Kon} obsōniumque ^{Kon} in _{Prp} nūptiās.
 in into
- [353] Megadōrus jussit _{PerAkt} Eucliōnī haec ^A _{Pr} mittere. _{PräInfAkt}
 befaßl|hat ordered diese these|things zu|senden. _{to|send.}
- [354] [STAPHYLA ANUS]: Cererīn, ^{Pt} Strobīle, hās ^A _{Pr} sunt _{PräAkt} factūrī ^N _{Fu1Akt} nūptiās?
 bei|Ceres, diese sind werdend|machen about|to|make
- [355] [PYTHODICUS SERVUS]: Quī? ^{Adv} _{Pr} Quia ^{Kon} tēmētī nihil ^N _{Pr} allātum ^N _{PerPas} intellegō. _{PräAkt}
 wie? weil nichts gebracht|worden erkenne|ich:
 why? because nothing having|been|brought I|understand.
- [356] At ^{Kon} jam ^{Adv} afferētūr, _{Fu1Pas} si ^{Kon} ā _{Prp} forō ipsus ^N _{Pr} redierit, _{Fu2Akt}
 aber schon wird|herbeigebracht|werden, wenn von er|selbst wird|zurückgekehrt|sein.
 but now it|will|be|brought, if from he|himself will|have|returned.
- [357] [STAPHYLA ANUS]: Ligna hīc ^{Adv} apud _{Prp} nōs ^A _{Pr} nūlla ^{AdjN} sunt. _{PräAkt} Sunt _{PräAkt} asserēs?
 hier bei uns keine sind. sind sind
 here at us none are. are are
- [358] Sunt _{PräAkt} pol. ^{Pt} Sunt _{PräAkt} igitur ^{Pt} ligna, nē ^{Pt} quaerās _{PräKnjAkt} forīs. ^{Adv}
 sind sind bei|Pollux. sind sind also damit|nicht lest suchest draußen.
 are are by|Pollux. are are therefore|now you|may|seek outside.
- [359] Quid, ^N _{Pr} impūrāte? ^{AdjV} quamquam ^{Kon} Vulcānō studēs, _{PräAkt}
 was, what, Unreiner? obgleich eiferst|du,
 foul|one? although you|are|eager|for,
- [360] cēnaene ^{Pt} causā aut ^{Kon} tuae ^{AdjG} mercēdis grātiā
 oder deiner
 or of|your
- [361] nōs ^A _{Pr} nostrās ^{AdjA} aedīs postulās _{PräAkt} combūrere? _{PräInfAkt}
 uns uns unsere our verlangst|du zu|verbrennen?
 us us you|demand to|burn|up?
- [362] [CONGRI COCUS]: hau ^{Pt} postulō. _{PräAkt} Dūc _{PrälmvAkt} istōs ^A _{Pr} intrō. ^{Adv} Sequimini. _{PrälmvPas}
 nicht verlängelich. führe jene|da hinein. folgt|ihr.
 not I|demand. lead those inside. follow|you|pl.

Szene li.vii

- [363] [PYTHODICUS SERVUS]: Cūrāte. _{PrälmvAkt} ego ^N _{Pr} intervīsam _{PräKnjAkt} quid ^N _{Pr} faciant _{PräKnjAkt} coquī;
 sorgt. ich besuchel|ich was machen|sie
 take|care. I I|will|go|to|look|in what they|may|do
- [364] quōs ^A _{Pr} pol ^{Pt} ut ^{Kon} ego ^N _{Pr} hodie ^{Adv} servem, _{PräKnjAkt} cūra maxuma ^{AdjNSup} est. _{PräAkt}
 die bei|Pollux dass ich heute bewache|ich, größte ist.
 whom by|Pollux that I today I|may|guard, greatest is.
- [365] nisi ^{Kon} ūnum ^{AdjA} hoc ^A _{Pr} faciam, _{PräKnjAkt} ut ^{Kon} in _{Prp} puteō cēnam coquant; _{PräKnjAkt}
 wenn|nicht eines dies mache|ich, dass im kochen|sie:
 unless one this I|may|do, that in they|may|cook:
- [366] inde ^{Adv} coctam ^A _{PerPas} sūrsum ^{Adv} subducēmus _{Fu1Akt} corbulīs.
 von|dort gekocht|wordene hinauf werden|hochziehen|wir
 from|there having|been|cooked upward werden|draw|up
- [367] si ^{Kon} autem ^{Pt} deorsum ^{Adv} comedent, _{Fu1Akt} si ^{Kon} quid ^N _{Pr} coxerint, _{Fu2Akt}
 wenn aber hinab werden|lessen|sie, wenn etwas werden|gekocht|haben|sie,
 if but|now downward they|will|eat, if anything they|will|have|cooked,
- [368] superī ^{AdjN} incēnātī ^N _{PerPas} sunt _{PräAkt} et ^{Kon} cēnātī ^N _{PerPas} īferī. ^{AdjN}
 die|Oberen ungegessen sind und gespeist die|Unteren.
 the|upper|ones not|dined are and having|dined the|lower|ones.

- [369] sed^{Kon} verba hīc^{Adv} faciō^{PräAkt} quasi^{Kon} negōtī nīl^N_{Pr} siet,^{PräKnjAkt}
aber hier machen^{ich}, als^{job} nichts^{nichts} sei,^{PräKnjAkt}
but here make, as if nothing may be
- [370] rapācidārum^{AdjG} ubi^{Adv} tantum^{Adv} sit^{PräKnjAkt} in^{Prp} aedibus.
der|Raffgierigen wo so|viel sei in
of|rapacious|women where so|much may|be in
- ## Szene li.viii
- [371] [EUCLIO SENEX]: Volū^{PerAkt} animum tandem^{Adv} cōfirmāre^{PräInfAkt} hodiē^{Adv} meum,^{AdjA}
wolltelich endlich zu|stärken heute meinen,
I|wished finally to|strengthen today my,
- [372] ut^{Kon} bene^{Adv} mē^A_{Pr} habērem^{ImpKnjAkt} filiā^A nūptiis.
damit gut mich hieltelich
so|that well myself I|might|be|faring
- [373] veniō^{PräAkt} ad^{Prp} macellum, rogītō^{PräAkt} piscīs: indicant^{PräAkt}
komme|lich zum frage|lich nennen|sie
I|come to I|ask|repeatedly they|point|out
- [374] cārōs;^{AdjA} agnīnam^{AdjA} cāram,^{AdjA} cāram^{AdjA} būbulam,^{AdjA}
teuer; Lamm|Fleisch teuer, teuer Rind|Fleisch,
expensive; lamb|meat dear, dear beef,
- [375] vitulīnam,^{AdjA} cētum, porcīnam:^{AdjA} cāra^{AdjN} omnia.^N
Kalb|Fleisch, Schwein|Fleisch: teuer alles.
veal, pork: dear all|things.
- [376] atque^{Kon} eō^{Adv} fūerunt^{PerAkt} cāriōrā^{AdjNKmp} aes nōn^{Pt} erat.^{ImpAkt}
und|auch deshalb waren teurer, nicht war.
and for|that|reason they|were more|expensive, not was.
- [377] abeō^{PräAkt} illim^{Adv} īrātus^{AdjN} quoniam^{Kon} mihi^D_{Pr} nīl^N_{Pr} est^{PräAkt} qui^N_{Pr} emam.^{PräKnjAkt}
gehe|ich|fort von|dort zornig da|weil mir nichts ist womit kaufelich.
I|go|away from|there having|been|angry since for|me nothing is with|which I|may|buy.
- [378] ita^{Adv} illīs^{Abl}_{Pr} impūris^{AdjAbl} omnibus^{Abl}_{Pr} adiī^{PerAkt} manum.
so jenen unreinen allen qing|lich|heran
so to|those impure to|all I|approached
- [379] deinde^{Adv} egomet^N_{Pr} mēcum^{AblPrp} cōgitāre^{PräInfAkt} interviās^{Adv}
dann ich|selbst mit|mir zu|denken unterwegs
then I|myself with|me to|think between|streets
- [380] occēpī:^{PerAkt} fēstō^{AdjAbl} diē si^{Kon} quid^N_{Pr} prōdēgerīs,^{Fu2Akt}
begann|ich: an|einem|Feiertag wenn etwas wirst|verausgabt|haben|du,
I|began: on|a|festival if anything you|will|hav|spent,
- [381] profēstō^{AdjAbl} egērē^{PräInfAkt} liceat,^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} pepercērīs.^{Fu2Akt}
am|Werktag zu|darben sei|erlaubt, wenn|nicht wirst|gespart|haben|du.
on|a|working|day to|be|in|want it|may|be|permitted, unless you|will|have|spared.
- [382] postquam^{Kon} hanc^A_{Pr} ratiōnem ventrī cordīque^{Kon} ēdidī,^{PerAkt}
nachdem diese legte|ich|dar,
after this I|set|forth,
- [383] accessit^{PerAkt} animus ad^{Prp} meam^{AdjA} sententiam,
trat|hinzu zu meiner
came|over to my
- [384] quam^{Adv} minimō^{AdjAblSup} sūmptū filiam ut^{Kon} nūptum^A_{Spn} darem.^{ImpKnjAkt}
so|sehr kleinstem dass zu|heiraten gäbel|ich.
as with|the|least that to|wed I|might|give.
- [385] nunc^{Adv} tusculum ēmī^{PerAkt} et^{Kon} hāscē^A_{Pr} corōnās flōrēas:^{AdjA}
jetzt kaufte|ich und diese|hier blumige:
now I|bought and these|here flowery:
- [386] haec^N_{Pr} impōnentur^{Fu1Pas} in^{Prp} focō nostrō^{AdjAbl} Larī,
diese werden|aufgelegt|werden auf unserrem
these|things will|be|placed in our
- [387] ut^{Kon} fortūnātās^{AdjA} faciat^{PräKnjAkt} gnātae nūptiās.
damit glückliche machen|er
so|that fortunate he|may|make
- [388] sed^{Kon} quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} apertās^A_{PerPas} aedīs nostrās^{AdjA} cōspicor?^{PräPas}
aber was ich geöffnet|wordene unsere our erblicke|ich?
but what I having|been|opened I|espy?

[389]	et ^{Kon} strepitust _{PräAkt} intus. ^{Adv} numnam ^{Pt} ego ^N _{Pr} compīlor _{PräPas} miser? ^{AdjN}
	und ist Lärm innen. etwa ich werde beraubt Elender? and is a noise inside. whether I Ijam plundered wretched?
[390] [CONGRIO COCUS]:	Aulam majōrem, ^{AdjAKmp} si ^{Kon} pote, ^{Adv} ex ^{Prp} vīcīnā größerem, wenn möglich, aus bigger, if possible, from
[391]	pete: _{PrälmvAkt} haec ^N _{Pr} est _{PräAkt} parva, ^{AdjN} capere _{PrälnfAkt} nōn ^{Pt} quit. _{PräAkt} Ei ⁱ mihi, ^D _{Pr} hole: dieser ist klein, zulfassen nicht kann. ach mir, fetch: this is small, to hold not is able. ah for me,
[392] [EUCLIO SENEX]:	peri ^{Pt} hercle. ^{Pt} aurum rapitur, _{PräPas} aula quaeritur. _{PräPas} bin zugrunde gegangen bei Herkules. wird geraubt, wird gesucht. I have perished by Hercules. is seized, is sought.
[393]	nīmīrum ^{Pt} occidor, _{PräPas} nisi ^{Kon} ego ^N _{Pr} intrō _{PräAkt} hūc ^{Adv} properē ^{Adv} properō _{PräAkt} currere. _{PrälnfAkt} natürlich werde getötet, wenn nicht ich gehe hinein hierher eile lich zu laufen. certainly I am killed, unless I inside hither quickly I hurry to run.
[394]	Apollō, quaesō, subvenī _{PräAkt} mī ^D _{Pr} atque ^{Kon} adjuvā _{PrälmvAkt} ich bitte, hilf mir und auch unterstütze, I beg, help for me and aid,
[395]	cōnfīge _{PrälmvAkt} sagittīs fūrēs thensaurāriōs, ^{AdjA} durchbohre Schatz Räuber, pierce treasure seeking,
[396]	si ^{Kon} cui ^D _{Pr} in ^{Prp} rē tālī ^{AdjAbl} jam ^{Adv} subvēnistī _{PerAkt} antidhāc. ^{Adv} wenn jemandem in solcher schon bist zu Hilfe gekommen vorher. if to anyone in such already you have come to aid before this.
[397]	sed ^{Kon} cessō _{PräAkt} prius ^{AdvKmp} quam ^{Kon} prōrsus ^{Adv} peri ^{Pt} currere? _{PrälnfAkt} aber zögerlich zuvor als ganz bin zugrunde gegangen zullaufen? but I delay earlier than utterly I have perished to run?

Szene li. ix

[398] [ANTHRAX COCUS]:	Dromō, desquāmā _{PrälmvAkt} piscīs. tū, ^N _{Pr} Māchaeriō, schuppe ab du, scale you,
[399]	congrum, mūrēnam exdorsuā _{PrälmvAkt} quantum ^N _{Pr} potest. _{PräAkt} vom Rücken her bearbeite so viel wie möglich. on thè back as much as he can.
[400]	ego ^N _{Pr} hinc ^{Adv} artoptam ex ^{Prp} proximō ūtendam ^A _{Fu1PassGdv} petō _{PräAkt} ich von hier aus zu benutzende fordere lich from here from to be used I seek
[401]	ā ^{Prp} Congriōne. tū ^N _{Pr} istum ^A _{Pr} gallum, si ^{Kon} sapis, _{PräAkt} von du jenen wenn klug bist, from you that if you are wíse,
[402]	glabriōrem ^{AdjAKmp} reddēs _{Fu1Akt} mihi ^D _{Pr} quam ^{Kon} vulsus ^N _{PerPas} lūdiust. ^N _{PräAkt} kahleren wirst du machen mir als gerupfter Schauspieler ist. more smooth you will make for me than plucked stage player is.
[403]	sed ^{Kon} quid ^N _{Pr} hoc ^N _{Pr} clāmōris oritur _{PräAkt} hinc ^{Adv} ex ^{Prp} proximō? aber was dies entsteht von hier aus but what this arises from here from
[404]	coquī hercle, ^{Pt} crēdō, _{PräAkt} faciunt _{PräAkt} officium suum. ^{AdjA} bei Herkules, glaubel ich, machen ihre. by Hercules, I believe, do their own.
[405]	fugiam _{PräKnjAkt} intrō ^{Adv} nē ^{Pt} quid ^N _{Pr} turbāī hīc ^{Adv} itidem ^{Adv} fuat. _{PräKnjAkt} fliehel ich hinein, damit nicht irgend etwas hier ebenso sei. I will flee inside, lest anything likewise may be.

Akt III

Szene iii.i

[406]	[CONGRIO COCUS]: Attatae ^{ij} cīvēs populārēs, ^{AdjV} incolae, accolae, advenae omnēs, ^{AdjV}
	wehe ah Mit Bürger, fellow countrymen,
[407]	date ^{PrälmvAkt} viam qua ^{Abl} _{Pr} fugere ^{PrälnfAkt} liceat ^{PräKnjAkt} facite ^{PrälmvAkt} tōtae ^{AdjN} plateae gebt give auf welcher by which fliehen to flee erlaubt sei, may be permitted, macht make ganze whole pateant. ^{PräKnjAkt} offen seien. may be open.
[408]	neque ^{Kon} ego ^N _{Pr} umquam ^{Adv} nisi ^{Kon} hodie ^{Adv} ad ^{Prp} Bacchās vēnī ^{PerAkt} in ^{Prp} Bacchānāl und nicht ich jemals außer heute zu kamlich in nor I ever except today to I came into coquinātum, ^A Spn zu kochen, to cook,
[409]	ita ^{Pt} mē ^A _{Pr} miserūm ^{AdjA} et ^{Kon} meōs ^{AdjA} discipulōs fustibus male ^{Adv} contudērunt. ^{PerAkt} so mich elenden und meine übel zerschlugen sie. so me wretched and my badly they have beaten down.
[410]	tōtus ^{AdjN} doleō ^{PräAkt} atque ^{Kon} oppido ^{Adv} periī ^{PerAkt} ita ^{Pt} mē ^A _{Pr} iste ^N _{Pr} habuit ^{PerAkt} ganz schmerzelich und ganz und gar bin ich zugrunde gegangen, so mich jener da hielt er all over lache and utterly I have perished, so me that man has held senex gymnasium;
[411]	attāt, ^{ij} periī ^{PerAkt} hercle ^{Pt} ego ^N _{Pr} miser, ^{AdjN} ach, bin ich zugrunde gegangen bei Herkules ich Elender, ah, I have perished by Hercules I wretched,
[411a]	aperit ^{PräAkt} bacchānāl, adest, ^{PräAkt} öffnet er he opens ist da, he is present,
[412]	sequitur. ^{PräPas} scio ^{PräAkt} quam ^A _{Pr} rem geram: ^{PräKnjAkt} hoc ^N _{Pr} folgt er. follows. weiß ich welche rem führe ich: dies I know what I may do: this
[412a]	ipsus ^N _{Pr} magister mē ^A _{Pr} docuit. ^{PerAkt} selbst himself mich lehrte er. taught. himself me
[413]	neque ^{Kon} ligna ego ^N _{Pr} usquam ^{Adv} gentium praebērī ^{PrälnfPas} vīdī ^{PerAkt} pulchrius, ^{AdvKmp} und nicht ich irgendwo anywhere dargeboten zu werden sah ich I saw schöner, nor I anywhere supplied to be supplied I saw more finely,
[414]	itaque ^{Pt} omnis ^{AdjA} exēgit ^{PerAkt} forās, ^{Adv} mē ^A _{Pr} atque ^{Kon} hōs, ^A _{Pr} onustōs ^{AdjA} fustibus. daher alle trieb er hinaus hinaus, mich und diese, beladen therefore all drove out outside, me and these, loaded

Szene iii.ii

[415]	[EUCLIO SENEX]: Redi ^{PrälmvAkt} quo ^{Adv} fugis ^{PräAkt} nunc? ^{Adv} tene ^{Pt} , ^{PrälmvAkt} tenē, ^{PrälmvAkt} Quid, ^N _{Pr} stolide, ^{AdjV} kehr zurück. whither fliehst du jetzt? halte, halt du. was, Töpel, fool, come back. you flee now? hold, hold. what, what, clāmās? ^{PräAkt} schreist du? you shout?
[416]	Quia ^{Kon} ad ^{Prp} trīsvirōs jam ^{Adv} ego ^N _{Pr} dēferam ^{Fu1Akt} nōmen tuum. ^{AdjA} Quam ^{Adv} ob ^{Prp} rem? weil zu schon ich werde anzeigen deinen. welcher wegen because to now I will report your. for what on account of
[417]	Quia ^{Kon} cultrum habēs, ^{PräAkt} Coquum deceit, ^{PräAkt} Quid ^N _{Pr} comminatus ^N _{PerPasPräAkt} weil hast du. ziemt. was gedroht hast du because you have. it befits. what you have been threatening
[418]	mihi? ^D _{Pr} Istūc ^N _{Pr} male ^{Adv} factum ^N _{PerPas} arbitror, ^{PräPas} quia ^{Kon} nōn ^{Pt} latus fōdī. ^{PerAkt} mir? jenes da schlecht getan mein ich, weil nicht stachlich. to me? that badly done I think, because not I have stabbed.
[419]	Homo nūllust ^{PräAkt} tē ^A _{Pr} scelestior ^{AdjNKmp} qui ^N _{Pr} vīvāt ^{PräKnjAkt} hodie, ^{Adv} keiner ist als dich verbrecherischer der who lebe er heute, no jis you more wicked who may live today,

[420]	neque ^{Kon} cui ^D _{Pr} ego ^N _{Pr} dē ^{Prp} industriā amplius ^{Adv} male ^{Adv} plūs ^{Adv} libens ^{AdjN} faxim. ^{PerKnjAkt}	und nicht wem ich aus on purpose mehr schlecht mehr lieber tātelich. nor to anyone I on purpose more badly more willing I may do.
[421] [CONGRIO COCUS]:	Pol ^{Pt} etsi ^{Kon} taceās, ^{PräKnjAkt} palam ^{Adv} id ^A _{Pr} quidem ^{Pt} est: ^{PräAkt} rēs ipsa ^{AdjN} testīs ^N _{PräAkt}	bei Pollux auch wenn schweigst du, offen dies doch ist: ^{PräAkt} rēs ipsa ^{AdjN} testīs ^N _{PräAkt} by Pollux even if you may be silent, openly it indeed ist: is: selbst Zeugelijst; welch itself witness is;
[422]	ita ^{Pt} fustibus sum ^{PräAkt} mollior ^{AdjNKmp} magis ^{Adv} quam ^{Kon} ūllus ^{AdjN} cinaedus.	so binlich l am weicher softer mehr als irgendein any so so uns we Betreffen ist, concern is,
[423]	sed ^{Kon} quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} nōs ^A _{Pr} tāctiōst, ^N _{PräAkt} mendicē homo? Quae ^N _{Pr} rēs?	aber was dir uns mehr als welche but what to you we because less than what
[424] [EUCLIO SENEX]:	etiam ^{Adv} rogitās? ^{PräAkt} an ^{Kon} quia ^{Kon} minus ^{AdvKmp} quam ^{Kon} aequum ^{AdjN} erat ^{ImpAkt} fēcī? ^{PerAkt}	immer noch fragst du? oder weil weniger als angemessen es war tat ich? even do you ask often? or because less than fair it was I did?
[425] [CONGRIO COCUS]:	Sine, ^{PrälmvAkt} at ^{Kon} hercle ^{Pt} cum ^{Prp} magnō ^{AdjAbl} malō tuō ^{AdjAbl} sī ^{Kon} hoc ^N _{Pr} caput sentit. ^{PräAkt}	lass, aber bei Herkules mit großem deinem, wenn dieses empfindet. let be, but by Hercules with great your, if this feels.
[426] [EUCLIO SENEX]:	Pol ^{Pt} ego ^N _{Pr} hau ^{Pt} sciō ^{PräAkt} quid ^N _{Pr} post ^{Adv} fuat: ^{PräKnjAkt} tuum ^{AdjN} nunc ^{Adv} caput sentit. ^{PräAkt}	bei Pollux ich nicht weiß ich was später sei: dein jetzt empfindet. by Pollux I not I know what afterwards may be: your now feels.
[427]	sed ^{Kon} in ^{Prp} aedibus quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} meiſ ^{AdjAbl} nam ^{Pt} erat ^{ImpAkt} negōtī	aber in was dir meinem denn war but in what to you my indeed was
[428]	mē ^A _{Pr} absente, ^{AdjAbl} nisi ^{Kon} ego ^N _{Pr} jussoram? ^{PlqAkt} volo ^{PräAkt} scīre. ^{PräInfAkt} Tacē ^{PrälmvAkt} ergō ^{Pt}	me abwesend, außer wenn ich befohlen hatten ich? will ich wissen. me being absent, unless I I had ordered? I want to know. schweig bel silent also. wissen. therefore.
[429] [CONGRIO COCUS]:	quia ^{Kon} vēnimus ^{PerAkt} coctum ^A _{Spn} ad ^{Prp} nūptiās. Quid ^N _{Pr} tū, ^N _{Pr} malum, cūrās, ^{PräAkt}	weil kamen wir zu kochen zu was du, kümmerst du, because we came to cook to what you, you care,
[430] [EUCLIO SENEX]:	utrum ^{Kon} crūdum ^{AdjA} an ^{Kon} coctum ^A _{PerPas} ego ^N _{Pr} edim, ^{PräKnjAkt} nisi ^{Kon} tū ^N _{Pr} mi ^D _{Pr} ēs ^{PräAkt} tūtor?	ob roh oder gekocht ich esse lich, außer wenn du mir bist du whether raw or cooked I I may eat, unless you for me you are
[431] [CONGRIO COCUS]:	Volo ^{PräAkt} scīre, ^{PräInfAkt} sinas ^{PräKnjAkt} an ^{Kon} nōn ^{Pt} sinās ^{PräKnjAkt} nōs ^A _{Pr} coquere ^{PräInfAkt} hīc ^{Adv} cēnam?	ich will wissen, to know, erlaubst du ob nicht erlaubst du zu kochen hier I want to know, you may allow or not you may allow to cook here
[432] [EUCLIO SENEX]:	Volo ^{PräAkt} scīre ^{PräInfAkt} ego ^N _{Pr} item, ^{Adv} meae ^{AdjG} domī mean ^{AdjA} salva ^{AdjN} futūra? ^{Fu1Akt}	ich will wissen to know ich ebenso, meiner meine heil werden sein? I want to know I likewise, of mine my things]? safe about to be?
[433] [CONGRIO COCUS]:	Utinam ^{Pt} mea ^{AdjN} mihi ^D _{Pr} modo ^{Adv} auferam, ^{PräKnjAkt} quae ^N _{Pr} attuli, ^{PerAkt} salva: ^{AdjN}	möchten doch meine mir auferam, weg trüge ich, die brachte lich, heil: would that my things for me nur only I may carry off, which I brought, safe: möchten doch meine mir auferam, weg trüge ich, die brachte lich, heil: would that my things for me nur only I may carry off, which I brought, safe:
[434]	mē ^A _{Pr} hau ^{Pt} paenitet, ^{PräAkt} tua ^{AdjA} nē ^{Pt} expetam. ^{PräKnjAkt} Scio, ^{PräAkt} nē ^{Pt} doce, ^{PrälmvAkt}	ich nicht reut, deine dass nicht erstrebef ich. ich weiß, nicht lehre, me not it repents, yours not I may seek. I know, not teach, nōvī. ^{PerAkt} kenne ich. I know.
[435]	Quid ^N _{Pr} est ^{PräAkt} quā ^{Abl} _{Pr} prohibēs ^{PräAkt} nunc ^{Adv} grātiā nōs ^A _{Pr} coquere ^{PräInfAkt} hīc ^{Adv} cēnam?	was ist aus welchem hinderst du jetzt uns zu kochen hier what is by which you forbid now us to cook here
[436]	quid ^N _{Pr} fēcimus, ^{PerAkt} quid ^N _{Pr} dīximus ^{PerAkt} tibi ^D _{Pr} secus ^{Adv} quam ^{Kon} vellēs? ^{ImpKnjAkt}	was taten wir, was sagten wir dir anders als wolltest du? what we did, what we said to you otherwise than you would wish?
[437] [EUCLIO SENEX]:	Etiam ^{Adv} rogitās, ^{PräAkt} scelestē ^{AdjV} homō, qui ^N _{Pr} angulos omnīs ^{AdjA}	immer noch fragst du, Verbrecher der du alle even do you ask often, wicked who all
[438]	meārum ^{AdjG} aedium et ^{Kon} conclāvium mihi ^D _{Pr} pervium ^{AdjA} facit? ^{PräAkt}	meiner und für mich durch gängig macht ihr? of my and for me passable you make?
[439]	ibi ^{Adv} ubi ^{Adv} tibi ^D _{Pr} erat ^{ImpAkt} negōtium, ad ^{Prp} fōcum si ^{Kon} adessēs, ^{ImpKnjAkt}	dort wo dir war an wenn anwesend wärst du, there where to you was if you were present,

[440]	nōn ^{Pt} fissile ^{AdjA} auferrēs ^{ImpKnjAkt} caput: meritō ^{Adv} id ^A _{Pr} tibi ^D _{Pr} factum ^N _{PerPas} est. ^{PräAkt} nicht spaltbar es weg tragen würdest mit Recht dies dir getan worden ist. not split able you would carry off deservedly that for you done has been.
[441]	adeō ^{Pt} ut ^{Kon} tū ^N _{Pr} meam ^{AdjA} sententiam jam ^{Adv} nōscere ^{PräInfAkt} possis: ^{PräKnjAkt} sol sehr dass du meine schon erkennen kannst: sofar that you my now to get to know you may be able:
[442]	sī ^{-Kon} ad ^{Prp} jānuam hūc ^{Adv} accesserīs, ^{Fu2Akt} nisi ^{Kon} jussero, ^{Fu2Akt} propius, ^{Adv} wenn zu hierher heran getreten sein wirst, wenn nicht ich befohlen haben werde, näher, if to hither you will have approached, unless I will have ordered, nearer,
[443]	ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} faciam ^{Fu1Akt} miserrimus ^{AdjNSup} mortālis uti ^{Kon} sīs. ^{PräKnjAkt} ich dich werde machen elendest er damit seiest. I you I will make most wretched that you may be.
[444]	scīs ^{PräAkt} jam ^{Adv} meam ^{AdjA} sententiam. Quō ^{Adv} abīs? ^{PräAkt} redi ^{PrälmvAkt} rūrsum. ^{Adv} weißt schon meine wohin gehst weg? kehr zurück wieder. you know now my whither do you go? come back again.
[445] [CONGRIO COCUS]:	ita ^{Adv} mē ^A _{Pr} bene ^{Adv} amet ^{PräKnjAkt} Laverna, tē ^A _{Pr} jam ^{Adv} jam, ^{Adv} nisi ^{Kon} reddī ^{PräInfPas} so mich gut mögel lieben dich sofort, wenn nicht zurück gegeben zu werden so me well may she love you now, unless to be given back
[446]	mihi ^D _{Pr} vāsa jubēs, ^{PräAkt} pīpulō tē ^A _{Pr} hīc ^{Adv} differam ^{Fu1Akt} ante ^{Prp} aedīs. mir befehlist, dich hier werde vorführen vor for me you order, you here I will display before
[447]	quid ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} nunc ^{Adv} agam? ^{PräKnjAkt} nē ^{Pt} ego ^N _{Pr} edepol ^{Pt} vēnī ^{PerAkt} hūc ^{Adv} auspiciō was ich jetzt machen soll ich? wahrlich ich bei Pollux bin gekommen hierher what I now am to do? indeed I by Pollux I came hither malō. ^{AdjAbl} schlechtem. bad.
[448]	nummō sum ^{PräAkt} conductus: ^N _{PerPas} plūs ^{Adv} jam ^{Adv} medicō mercēdest ^{PräAkt} opus. bin ich angeworben worden: mehr schon Bezahlung list I am having been hired: more now of payment is

Szene iii.iii

[449] [EUCLIO SENEX]:	Hoc ^N _{Pr} quidem ^{Pt} hercle, ^{Pt} quōquō ^{Adv} ībō, ^{Fu1Akt} mēcum ^{AblPrp} _{Pr} erit, ^{Fu1Akt} mēcum ^{AblPrp} _{Pr} dies doch beim Herkules, wohin auch immer werde gehen, mit mir wird sein, this indeed by Hercules, whithersoever I will go, with me will be, feram, ^{Fu1Akt} werde tragen, I will carry,
[450]	neque ^{Kon} istī ^D _{Pr} id ^A _{Pr} in ^{Prp} tantīs ^{AdjAbl} perīclīs umquam ^{Adv} committam ^{Fu1Akt} ut ^{Kon} siet. ^{PräKnjAkt} und nicht jenem dies in so großen jemals werde anvertrauen dass sei. and not to that man it in so great ever I will commit that it may be.
[451]	īte ^{PrälmvAkt} sānē ^{Adv} nūnc ^{Adv} intrō ^{Adv} omnēs, ^N _{Pr} et ^{Kon} coquī et ^{Kon} tībīcinae, geht nur jetzt hinein, alle und und go indeed inside, all, and and
[452]	etiam ^{Adv} intrō ^{Adv} dūce, ^{PrälmvAkt} si ^{Kon} vīs, ^{PräAkt} vel ^{Kon} gregem vēnālium, ^{AdjG} auch hinein führe, wenn du willst, oder auch der zum Verkauf Stehenden, also inside lead, if you wish, or of slaves,
[453]	coquite, ^{PrälmvAkt} facite, ^{PrälmvAkt} festīnāte ^{PrälmvAkt} nūnciam ^{Adv} quantum ^N _{Pr} libet. ^{PräAkt} kocht, macht, beeilt euch sofort wie viel es beliebt. cook, do, hasten right now as much it pleases.
[454] [CONGRIO COCUS]:	Temperi ^{Adv} postquam ^{Kon} implēvistī ^{PerAkt} fustī fissōrum caput. zur rechten Zeit, nachdem hast gefüllt in good time, after you have filled
[455] [EUCLIO SENEX]:	Intrō ^{Adv} abīte, ^{PrälmvAkt} opera hūc ^{Adv} conducta ^N _{PerPas} est ^{PräAkt} vestra, ^{AdjN} nōn ^{Pt} ḍrātiō. hinein geht weg, hierher angeworben worden ist eure, nicht inside go away, to here hired is yours, not
[456] [CONGRIO COCUS]:	Heus, ij senex, prō ^{Prp} vāpulandō ^{Abl} _{Ger} hercle ^{Pt} ego ^N _{Pr} abs ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} mercēdem petam. ^{Fu1Akt} he, für das Geprügelt Werden beim Herkules ich von dir werde fordern. hey, being beaten by Hercules I from you I will seek.
[457]	coctum ^A _{Spn} egō ^N _{Pr} nōn ^{Pt} vāpulātum ^A _{Spn} dūdum ^{Adv} conductus ^N _{PerPas} fuī ^{PerAkt} zu kochen ich, nicht zum Geprügelt Werden, so eben angeworben worden bin gewesen. to cook I, not to be beaten, a little ago having been hired I was.

[458] [EUCLIO SENEX]:	Lēge agitō betreibe proceed	PräAkt	mēcum. mit mir. with me.	AblPrp Pr	molestusAdjN lästig troublesome	nēPt nicht do not	sīs. seiest. you may be.	PräKnjAkt geh, go,	ī, PrälmvAkt cohe, cook,	cēnam PrälmvAkt koch, cook,
[459]	autKon oder or	abī PrälmvAkt geh weg go away	inPrp in übelen bad	malumAdjA cruciātum von from	abPrp aedibus. Abi PrälmvAkt geh weg go away	aedibus. Abi PrälmvAkt geh weg go away	tūN Pr du you	modo. Adv nur. just.		

Szene III.iv

Szene lii.v

- [475] [MEGADORUS SENEX]: Nārrāvī_{PerAkt} amīcīs multīs^{AdjD} cōnsilium meum^{AdjA}
haberzählt I|told vielen many meinen my
- [476] dē^{Prp} condicōne hāc.^{Abl} Pr Eucliōnis filiam
über about dieser. this.
- [477] laudant._{PräAkt} sapienter^{Adv} factum^N PerPas et^{Kon} cōnsiliō bonō.^{AdjAbl}
loben|sie. weise getan|worden und gutem.
they|praise. wisely done and good.
- [478] nam^{Pt} meō^{AdjAbl} quidem^{Pt} animō si^{Kon} idem^N Pr faciant_{PräKnjAkt} cēterī^{AdjN}
denn meinem doch wenn dasselbe machen|mögen die|Übrigen
for by|my indeed if the|same they|may|do the|rest
- [479] opulentiōrēs,^{AdjNKmp} pauperiōrum^{AdjG} filiās
reich|ere, der|Armen
richer, of|the|poorer
- [480] ut^{Kon} indōtātās^{AdjA} dūcant_{PräKnjAkt} uxōrēs domum,
dass ohne|Mitgift führen|mögen
that undowered they|may|lead
- [481] et^{Kon} multō^{AdjAbl} fiat_{PräKnjAkt} cīvitās concordior,^{AdjNKmp}
und um|viel möge|werden eintracht|licher,
and by|much may|become more|harmonious,
- [482] et^{Kon} invidiā nōs^N Pr minōre^{AdjAblKmp} ütāmur_{PräKnjPas} quam^{Kon} ütimur_{PräPas}
und wir geringerem gebrauchen|wir als gebrauchen|wir,
and we with|less we|may|use than we|use,
- [483] et^{Kon} illae^N Pr malam^{AdjA} rem metuant_{PräKnjAkt} quam^{Kon} metuunt_{PräAkt} magis,^{Adv}
und jene schlechte fürchten|mögen als fürchten|sie mehr,
and those bad may|fear than they|fear more,
- [484] et^{Kon} nōs^N Pr minōre^{AdjAblKmp} sūmptū sīmus_{PräKnjAkt} quam^{Kon} sumus._{PräAkt}
und wir geringerem seien|wir als sind|wir.
and we with|less we|may|be than we|are.
- [485] in^{Prp} maximam^{AdjA} illūc^{Adv} populī partem est_{PräAkt} optimum^{AdjNSup}
in die|maximale dort ist das|Beste
in greatest to|there is best
- [486] in^{Prp} pauciōrēs^{AdjAKmp} avidōs^{AdjA} altercātiō est,_{PräAkt}
in die|wenigeren gierigen ist,
against fewer greedy is,
- [487] quōrum^G Pr animīs avidīs^{AdjAbl} atque^{Kon} īnsatietātibus
deren gierigen und
of|whom greedy and
- [488] neque^{Kon} lēx neque^{Kon} sūtor capere_{PräInfAkt} est_{PräAkt} qui^N Pr possit_{PräKnjAkt} modum.
weder noch zufassen ist der könne
nor nor to|take is who may|beable
- [489] namque^{Pt} hoc^A Pr qui^N Pr dīcat_{PräKnjAkt} quo^{Adv} illae^N Pr nūbent_{Fu1Akt} dīvitēs^{AdjN}
denn|ja dies der sage 'wohin jene werden|heiraten die|Reichen
for|indeed this who may|say 'to|where those will|marry rich
- [490] dōtātae,^N PerPas si^{Kon} istud^N Pr jūs pauperibus^{AdjD} pōnitur?_{PräPas}
mit|Mitgift|ausgestattete, wenn jenes den|Armen wird|gesetzt?
dowried, if that to|the|poor is|set?
- [491] quo^{Adv} lubeant,_{PräKnjAkt} nūbant_{PräKnjAkt} dum^{Kon} dōs nē^{Pt} fiat_{PräKnjAkt} comēs.
wohin es|beliebe, sollen|heiraten, solange nicht werde
where it|may|please, they|may|marry, provided|that lest may|become
- [492] hoc^N Pr si^{Kon} ita^{Adv} fiat_{PräKnjAkt} mōrēs meliōrēs^{AdjAKmp} sibi^D Pr
dies wenn so werde, bessere sich|selbst
this if thus may|become, better for|themselves
- [493] pārent,_{PräKnjAkt} prō^{Prp} dōte quōs^A Pr ferant_{PräKnjAkt} quam^{Kon} nunc^{Adv} ferunt,_{PräAkt}
bereiten|sie, statt die tragen|mögen, als jetzt tragen,
they|may|provide, for which they|may|bear, than now they|bear,
- [494] ego^N Pr faxim_{PräKnjAkt} mūlī, pretiō qui^N Pr superant_{PräAkt} equōs,
ich würde|machen die übertreffen
I|may|do who surpass

- [495] sint_{PräKnjAkt} vīlōrēs^{AdjNKmp} Gallicīs^{AdjAbl} canthēriīs.
 seien billiger als|gallischen
 may|be cheaper than|Gallic
- [496] [EUCLIO SENEX]: Ita^{Adv} mē^A_{Pr} dī amābunt_{Fu1Akt} ut^{Kon} ego^N_{Pr} hunc^A_{Pr} auscultō_{PräAkt} libēns^{AdjN}.
 so mich werden|lieben wie ich diesen höre|zu gerne.
 so me will|love as I this |listen willing.
- [497] nimis^{Adv} lepidē^{Adv} fēcit_{PerAkt} verba ad^{Prp} parsimōniam.
 allzu geistreich machte zu
 too wittily he|did toward
- [498] [MEGADORUS SENEX]: Nūlla^{AdjN} igitur^{Pt} dīcat_{PräKnjAkt} 'equidem^{Pt} dōtem ad^{Prp} tē^A_{Pr} attulī_{PerAkt}
 keine also sage 'in|der|Tat zu dir habe|gebracht
 no|woman therefore may|say 'indeed zu to you II|brought
- [499] majōrem^{AdjAKmp} multō^{AdjAbl} quam^{Kon} tibi^D_{Pr} erat_{ImpAkt} pecūnia;
 größere um|viel als dir war
 greater by|much than for|you was
- [500] enim^{Pt} mihi^D_{Pr} quidem^{Pt} aequumst^{AdjN}_{PräAkt} purpuram atque^{Kon} aurum darī_{PrälnfPas}
 denn mir doch ist|angemessen und gegeben|zu|werden,
 indeed for|me indeed is|fair and to|be|given,
- [501] ancillās, mūlōs, mūliōnēs, pedisequōs,
- [502] salūtigerulōs puerōs, vehicla qui^N_{Pr} vehar.' PräKnjPas
 auf|denen ich|gefahren|werde.'
 in|which I|may|be|carried.'
- [503] [EUCLIO SENEX]: Ut^{Kon} mātrōnārum hic^{Adv} facta pernōvit_{PerAkt} probē^{Adv}
 wie hier hat|erfahren gut.
 how this|man has|thoroughly|known well.
- [504] mōribus praefectum^A_{PerPas} mulierum hunc^A_{Pr} factum^A_{PerPas} velim. PräKnjAkt
 Vorgesetzten having|been|put|in|charge diesen gemacht möchte|ich.
 having|been|put|in|charge this|man having|been|made I|would|wish.
- [505] [MEGADORUS SENEX]: Nunc^{Adv} quōquo^{Adv} veniās_{PräKnjAkt} plūs^{Adv} plaustrōrum in^{Prp} aedibus
 nun wohin|auch|immer kommest|du mehr in
 now wherever you|may|come more in
- [506] videās_{PräKnjAkt} quam^{Adv} rūrī^{Adv} quandō^{Kon} ad^{Prp} vīllam vēnerīs. PräKnjAkt
 siehst|du als auf|dem|Land, wenn zu gekommen|seiest.
 you|may|see than in|the|country, when to you|may|have|come.
- [507] sed^{Kon} hoc^N_{Pr} etiam^{Adv} pulchrum^{AdjN} est_{PräAkt} praequam^{Adv} ubi^{Adv} sūmptūs petunt_{PräAkt}
 aber dies auch schön ist verglichen|damit wo fordern.
 but this also fine is compared|to where seek.
- [508] stat_{PräAkt} fullō, phrygio, aurifex, lānāriūs;
 steht stands
- [509] caupōnēs patagiārī, indusiārī,
- [510] flammārī, violārī, carinārī;
- [511] aut^{Kon} manuleārī, aut^{Kon} murobathārī,
 oder oder or
- [512] propōlæe linteōnēs, calceolārī;
- [513] sedentārī^{AdjN} sūtōrēs diabathrārī,
 sitzende sitting
- [514] soleārī astant_{PräAkt} astant_{PräAkt} molocinārī;
 stehend, stehend
- [515] petunt_{PräAkt} fullōnēs, sarcinātōrēs petunt_{PräAkt}
 fordern; they|seek fordern; they|seek;
- [516] strophiārī astant_{PräAkt} astant_{PräAkt} simul^{Adv} zōnārī.
 stehend, stehend zugleich at|the|same|time
- [517] jam^{Adv} hōsce^A_{Pr} absolūtōs^A_{PerPas} cēnseās_{PräKnjAkt} cēdunt_{PräAkt} petunt_{PräAkt}
 schon diese|hier abgefertigte würdest|du|meinen: weichen,
 now these|here having|been|paid|off you|may|think: they|yield, fordern
 they|seek

- [518] trecēnī, AdjN cum^{Kon} stant^{PräAkt} thylacistae in^{Prp} ātriīs
 dreihundertje, wenn stehen in
 three|hundred|each, when they|stand in in
- [519] textōrēs limbularīi, arcularīi.
- [520] dūcuntur,^{PräPas} datur^{PräPas} aes. jam^{Adv} absolūtōs^A cēnseās,^{PräKnjAkt}
 werden|geführt, wird|gegeben schon Abgefertigte würdest|du|meinen,
 are|led, is|given now having|been|settled you|may|think,
- [521] cum^{Kon} incēdunt^{PräAkt} īfēctōrēs corcōtāriī,
 wenn einher|gehen
 when they|march
- [522] aut^{Kon} aliqua^{AdjN} mala^{AdjN} crux semper^{Adv} est,^{PräAkt} quae^N Pr aliquid^N Pr petat.^{PräKnjAkt}
 oder irgendeine schlechte immer ist, die etwas fordere.
 or some bad always is, which something may|seek.
- [523] [EUCLIO SENEX]: Compellārem^{ImpKnjAkt} ego^N Pr illum,^A nī^{Kon} metuam^{PräKnjAkt} nē^{Pt} dēsinat^{PräKnjAkt}
 würde|anfahren ich jenen, wenn|nicht fürchtet|ich dass|nicht aufhöre
 I|would|address I him, unless I|may|fear lest he|may|cease
- [524] memorāre^{PräInfAkt} mōrēs mulierum: nunc^{Adv} sīc^{Adv} sinam^{PräKnjAkt}
 erzählen jetzt so lasse|ich.
 to|relate now thus I|may|allow.
- [525] [MEGADORUS SENEX]: Ubi^{Kon} nūgivēndīs^{Abl} rēs solūta^N PerPas est^{PräAkt} omnibus,^{Abl} Pr
 wo für|Klein|Kram|zu|verkaufen gelöst|worden ist für|alle,
 when for|trifles|to|be|sold having|been|discharged is to|all,
- [526] ibi^{Adv} ad^{Prp} postrēnum^{AdjA} cēdit^{PräAkt} mīlēs, aes petit.^{PräAkt}
 dort zu dem|Letzten tritt|zurück verlangt.
 there to last yields seeks.
- [527] ītur,^{PräPas} putātūr^{PräPas} ratiō cum^{Prp} argentāriō;
 es|wird|gegangen, es|wird|berechnet mit
 it|is|gone, it|is|reckoned with
- [528] mīlēs imprānsus^{AdjN} astat,^{PräAkt} aes cēset^{PräAkt} darī.^{PräInfPas}
 ungesessen steht, meint gegeben|zu|werden.
 unfed stands|by, thinks to|be|given.
- [529] ubi^{Kon} disputāta^N PerPas est^{PräAkt} ratiō cum^{Prp} argentāriō,
 wenn erörtert|worden mit
 when having|been|discussed is with
- [530] etiam^{Adv} ipsus^N Pr ultrō^{Adv} dēbet^{PräAkt} argentāriō:
 sogar er|selbst noch|dazu schuldet
 also himself moreover owes
- [531] spēs prōrogātūr^{PräPas} mīlitī in^{Prp} alium^{AdjA} diem.
 wird|verlängert auf einen|anderen
 is|postponed into another
- [532] haec^N Pr sunt^{PräAkt} atque^{Kon} aliae^{AdjN} multae^{AdjN} in^{Prp} magnīs^{AdjAbl} dōtibus
 dies sind und andere viele bei großen
 these are and other many in great
- [533] incommoditātēs sūmptūsque^{Kon} intolerābilēs.^{AdjN}
 unerträgliche.
 intolerable.
- [534] nam^{Pt} quae^N Pr indōtāta^{AdjN} est,^{PräAkt} ea^N Pr in^{Prp} potestāte est^{PräAkt} virī;
 denn die ohne|Mitgift ist, jene in ist
 for which undowered is, she in is
- [535] dōtātae^{AdjN} mactant^{PräAkt} et^{Kon} malō et^{Kon} damnō virōs.
 mit|Mitgift schlachten und und
 dowried|women slaughter and and
- [536] sed^{Kon} eccum^{Pt} affinēm ante^{Prp} aedīs. quid^N Pr agis,^{PräAkt} Eucliō?
 aber sieh|da vor was tust|du,
 but look|him before what do|you|do,

Szene iii.vi

- [537] [EUCLIO SENEX]: Nimium^{Adv} libenter^{Adv} ēdī_{PerAkt} sermōnem tuum.^{AdjA}
 überaus gern verzehrt|lich I|havē|devoured deine.
 too gladly I|have|devoured your.
- [538] [MEGADORUS SENEX]: An^{Pt} audīvistī?_{PerAkt} Usque^{Adv} ā^{Prp} prīncipiō omnia.^{A Pr}
 etwa hast|du|gehört? bis|hin von alles.
 whether you|have|heard? all|the|way from all|things.
- [539] Tamen^{Pt} meō^{AdjAbl} quidem^{Pt} animō aliquantō^{AdjAbl} faciās_{PräKnjAkt} rēctius,^{AdvKmp}
 dennoch meiner doch um|etwas würdest|du|machen richtiger,
 nevertheless by|my indeed by|somewhat you|may|do more|rightly,
- [540] sī^{Kon} nitidior^{AdjNKmp} sīs_{PräKnjAkt} filiāī^{AdjD} nūptiīs.
 wenn gepfleger seiest|du der|Tochter
 if more|neat you|may|be of|the|daughter
- [541] [EUCLIO SENEX]: Prō^{Prp} rē nitōrem et^{Kon} glōriam prō^{Prp} cōpiā
 für und für
 for and for
- [542] qui^{N Pr} habent,_{PräAkt} meminērunt_{PerAkt} sēsē^{A Pr} unde^{Adv} oriundi^{N Fu1Pas} sient._{PräKnjAkt}
 die haben, erinnern sich woher stammend seien.
 who have, remembered themselves whence sprung may|be.
- [543] neque^{Kon} pol,^{Pt} Megadōre, mihi^{D Pr} neque^{Kon} cuiquam^{D Pr} pauperī^{AdjD}
 und|nicht bei|Pollux, mir noch irgend|einem to|anyone armen
 nor by|Pollux, to|me nor to|anyone poor
- [544] opīniōne melius^{AdvKmp} rēs strūcta^{N PerPas} est_{PräAkt} domī.
 besser aufgebaut ist is
 better built is
- [545] [MEGADORUS SENEX]: Immō^{Pt} est_{PräAkt} quod^{N Pr} satis^{Adv} est,_{PräAkt} et^{Kon} dī faciant_{PräKnjAkt} ut^{Kon} siet_{PräKnjAkt}
 im|Gegenteil ist was genug ist, und mögen|machen damit sei
 rather is what enough is, and may|make that may|be
- [546] plūs^{Adv} plūsque^{AdvKon} et^{Kon} istūc^{N Pr} sospitent_{PräKnjAkt} quod^{N Pr} nunc^{Adv} habēs._{PräAkt}
 mehr mehr|und und dieses|da mögen|schützen was jetzt hast|du.
 more more|and and that may|keep|safe which now you|have.
- [547] [EUCLIO SENEX]: Illud^{N Pr} mihi^{D Pr} verbum nōn^{Pt} placet_{PräAkt} 'quod^{N Pr} nunc^{Adv} habēs.'_{PräAkt}
 jenes mir nicht gefällt 'was jetzt hast|du.'
 that to|me not pleases 'which now you|have.'
- [548] tam^{Adv} hoc^{N Pr} scit_{PräAkt} mē^{A Pr} habēre_{PräInfAkt} quam^{Kon} egomet.^{N Pr} anus fēcit_{PerAkt} palam.^{Adv}
 so dies weiß mich haben wie ich|selbst.
 so this knows to|have as |myself. machte has|done offen.
 opened.
- [549] [MEGADORUS SENEX]: Quid^{N Pr} tū^{N Pr} tē^{A Pr} sōlus^{AdjN} ē^{Prp} senātū sēvocās?_{PräAkt}
 was du dich allein aus weg|rufst?
 what you yourself alone from you|withdraw?
- [550] [EUCLIO SENEX]: Pol^{Pt} ego^{N Pr} ut^{Kon} tē^{A Pr} accūsem_{PräKnjAkt} merito^{Adv} meditābar._{ImpAkt} Quid^{N Pr} est?_{PräAkt}
 bei|Pollux ich dass dich anklage mit|Recht überlegte|ich.
 by|Pollux I that you I|may|accuse deservedly I|was|considering. was what is?
- [551] Quid^{N Pr} sit_{PräKnjAkt} mē^{A Pr} rogītās?_{PräAkt} qui^{N Pr} mihi^{D Pr} omnīs^{AdjA} angulōs
 was sei mich fragst|du? der mir alle
 what may|it|be me do|you|ask?? who for|me all
- [552] fūrum implēvisti_{PerAkt} in^{Prp} aedibus miserō^{AdjD} mihi,^{D Pr}
 hast|gefüllt in dem|Elden mir,
 you|have|filled in wretched for|me,
- [553] qui^{N Pr} mi^{D Pr} intrō^{Adv} mīstī_{PerAkt} in^{Prp} aedīs quīngentōs^{AdjA} coquōs,
 der mir hinein sandtest|du in fünfhundert
 who for|me inside you|sent into five|hundred
- [554] cum^{Prp} sēnīs^{AdjAbl} manib⁹, genere Gēryonāceō;^{AdjAbl}
 mit sechs geryonisch;
 with six Geryon|like;
- [555] quōs^{A Pr} sī^{Kon} Argus servet,_{PräKnjAkt} qui^{N Pr} oculēus^{AdjN} tōtus^{AdjN} fuit,_{PerAkt}
 die wenn bewache, der äugig ganz war,
 whom if may|guard, who full|of|eyes whole was,
- [556] quem^{A Pr} quondam^{Adv} lōnī Jūnō cūstōdem addidit,_{PerAkt}
 den einst fügte|hinz, added,
 whom once

- [557] is^N_{Pr} numquam^{Adv} servet._{PräKnjAkt} praetereā^{Adv} tibīcinam,
der niemals bewahre. außerdem
he never may|guard. besides
- [558] quae^N_{Pr} mi^D_{Pr} interbibere_{PräInfAkt} sōla,^{AdjN}_{Si Kon} vīnō scatat,_{PräAkt}
welche mir zwischentrinken allein, wenn sprudelt,
who for|me to|drink|dry alone, if gushes,
- [559] Corinthiēensem^{AdjA} fontem Pīrēnam^{AdjA} potest._{PräAkt}
korinthischen Pirene kann.
Corinthian Pirene is|able.
- [560] tum^{Adv} obsōnium autem.^{Pt} . . . Pol^{Pt} vel^{Kon} legiōnī sat^{Adv} est._{PräAkt}
dann aber. bei|Pollux selbst genug ist.
then but|now. by|Pollux or enough is.
- [561] [MEGADORUS SENEX]: etiam^{Adv} agnum mīsī._{PerAkt} Quō^{Abl}_{Pr} quidem^{Pt} agnō sat^{Adv} sciō_{PräAkt}
auch sandte|ich. mit|welchem doch genug weiß|ich
also I|have|sent. by|which indeed enough know
I|know
- [562] [EUCLIO SENEX]: magis^{AdvKmp} cūriōsam^{AdjA} nusquam^{Adv} esse_{PräInfAkt} üllam^{AdjA} bēluam.
mehr neugierige nirgends sein irgendein
more finicky nowhere to|be any
- [563] [MEGADORUS SENEX]: Volō_{PräAkt} ego^N_{Pr} ex^{Prt} tē^{Abl}_{Pr} scīre_{PräInfAkt} qui^N_{Pr} sit_{PräKnjAkt} agnus cūriō.
ich|will ich von dir wissen welcher sei
I|want I from you to|know which maybe
- [564] [EUCLIO SENEX]: Quia^{Kon} ossa ac^{Kon} pellis tōtust,_{PräAkt} ita^{Adv} cūrā macet._{PräAkt}
weil und ist|ganz, so magert|ab.
because and entirely|is, thus wastes|away.
- [565] quīn^{Kon} exta īspicere_{PräInfAkt} in^{Prt} sōle ei^D_{Pr} vīvō^{AdjAbl} licet:_{PräAkt}
ja|sogar hinein|sehen in ihm lebend ist|erlaubt:
indeed to|inspect in to|him living it|is|permitted:
- [566] ita^{Adv} is^N_{Pr} pellūcet_{PräAkt} quasi^{Kon} lanterna Pūnica.^{AdjN}
so er durchscheint wie punische.
thus he shines|through as|if Punic.
- [567] [MEGADORUS SENEX]: Caedundum^A_{Fu1PasGdv} condūxī_{PerAkt} ego^N_{Pr} illum.^A_{Pr} Tum^{Adv} tū^N_{Pr} idem^{AdjN} optimumst_{PräAkt}
zum|Schlachten heuerte|an ich jenen. dann du derselbe ist|das|Beste
to|be|cut I|hired I|that|one. then you the|same best|is
- [568] [EUCLIO SENEX]: loces_{PräKnjAkt} efferendum;^A_{Fu1PasGdv} nam^{Pt} jam,^{Adv} crēdō_{PräAkt} mortuust._{PräAkt}
vergeben|mögest|du zum|Hinaus|tragen; denn schon, ich|glaube,
you|may|jet to|be|carried|out; for now, I|believe, tot|ist.
I|will|jet dead|is.
- [569] [MEGADORUS SENEX]: Pōtāre_{PräInfAkt} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} Eucliō, tēcum^{AblPrt} volō._{PräAkt}
trinken ich heute, mit|dir will|ich.
to|drink I today, with|you I|want.
- [570] [EUCLIO SENEX]: Nōn^{Pt} pōtem_{PräKnjAkt} ego^N_{Pr} quidem^{Pt} hercle.^{Pt} At^{Kon} ego^N_{Pr} jusserō_{Fu2Akt}
nicht könne|lich ich doch bei|Herkules. aber ich werde|befohlen|haben
not may|I|be|able I indeed by|Hercules. but I I|will|have|ordered
- [571] [MEGADORUS SENEX]: cadum ūnum^{AdjA} vīnī veteris^{AdjG} a^{Prt} mē^{Abl}_{Pr} affieri._{PräInfPas}
einen alten von mir herbei|getragen|zu|werden.
one of|old by me to|be|brought.
- [572] [EUCLIO SENEX]: Nōlō_{PräAkt} hercle^{Pt} nam^{Pt} mihi^D_{Pr} bibere_{PräInfAkt} dēcrētum^N_{PerPas} est_{PräAkt} aquam.
ich|will|nicht bei|Herkules, denn mir trinken beschlossen|worden decreed ist
I|do|not|wish by|Hercules, for to|me to|drink I|will|drink is
- [573] [MEGADORUS SENEX]: Ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} hodiē^{Adv} reddam_{Fu1Akt} madidum,^{AdjA} si^{Kon} vīvō_{PräAkt} probē,^{Adv}
ich dich heute werde|machen nass, wenn ich|lebe,
I you today I|will|make wet, if I|live, ordentlich,
properly,
- [574] tibi^D_{Pr} cui^D_{Pr} dēcrētum^N_{PerPas} est_{PräAkt} bibere_{PräInfAkt} aquam. Scio_{PräAkt} quam^A_{Pr} rem
dir wem beschlossen|worden ist zu|trinken
to|you to|whom decreed is to|drink I|know welche
agat: tue|er: he|may|do:
- [575] [EUCLIO SENEX]: ut^{Kon} mē^A_{Pr} dēpōnat_{PräKnjAkt} vīnō, eam^A_{Pr} affectat_{PräAkt} viam,
damit mich absetzt jene strebt|er|an
that me he|may|put|down that he|aims|at
- [576] post^{Prt} hoc^A_{Pr} quod^A_{Pr} habeō_{PräAkt} ut^{Kon} commūtet_{PräKnjAkt} colōniam.
nach diesem was habe|ich damit wechsle|er
after this which I|have that he|may|change

[577]	ego ^N _{Pr} id ^A _{Pr} cavēbō, _{Fu1Akt} nam ^{Pt} alicubi ^{Adv} abstrūdam _{Fu1Akt} forīs. _{Adv}	ich dies werde hüten, denn irgendwo werdelich verstecken draußen.
[578]	ego ^N _{Pr} faxo _{Fu2Akt} et ^{Kon} operam et ^{Kon} vīnum perdiderit _{Fu2Akt} simul. _{Adv}	ich werde bewirkt haben und und wird verloren haben zugleich.
[579] [MEGADORUS SENEX]:	Ego, ^N _{Pr} nisi ^{Kon} quid ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} vīs, _{PrÄkt} eō _{PrÄkt} lavātūm, ^A _{Spn} ut ^{Kon} sacrificem. _{PrÄKnjAkt}	I, wenn nicht etwas mich willst du, gehelich zu baden, um opfere ich.
[580] [EUCLIO SENEX]:	Edepol, ^{Pt} nē ^{Pt} tū, ^N _{Pr} aula, multōs ^{AdjA} inimīcōs habēs _{PrÄkt}	bei Pollux, wahrlich du, viele hast du by Pollux, indeed you, many you have
[581]	atque ^{Kon} istūc ^N _{Pr} aurum quod ^N _{Pr} tibī ^D _{Pr} concrēditum ^N _{PerPas} est. _{PrÄkt}	und auch dieses da welches dir anvertraut ist.
[582]	nunc ^{Adv} hoc ^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} factū ^{Abl} _{Spn} est _{PrÄkt} optumum, AdjN ut ^{Kon} tēd ^A _{Pr} auferam, _{PrÄKnjAkt}	jetzt dies mir zum Tun ist das Beste, damit dich weg tragelich, now this for me to do is best, that you I may carry off,
[583]	aula, in ^{Prp} Fidēī fānum: ibi ^{Adv} abstrūdam _{Fu1Akt} probē. _{Adv}	in into dort werdelich verstecken ordentlich.
[584]	Fidēs, nōvistī _{PerAkt} mē ^A _{Pr} et ^{Kon} ego ^N _{Pr} tē: ^A _{Pr} cave _{PrÄlmvAkt} sīs _{PrÄKnjAkt} tibi, ^D _{Pr}	kennst du mich und ich dich: hüte dich beware bitte please dir, you have known me and I you: you have known for yourself,
[585]	nē ^{Pt} tū ^N _{Pr} immūtāssīs _{PerKnjAkt} nōmen, sī ^{Kon} hoc ^A _{Pr} concrēduō. _{PrÄkt}	damit nicht du geändert habest wenn dies an vertraue ich. lest you you may have changed if this I entrust.
[586]	ībō _{Fu1Akt} ad ^{Prp} tē ^A _{Pr} frētus ^N _{PerPas} tuā, ^{AdjAbl} Fidēs, fidūciā.	werde gehen zu dir vertrauend deiner, I will go to you relying on your,

Akt IV

Szene Iv.i

[587] [STROBILUS SERVUS]:	Hoc ^N _{Pr} est _{PrÄkt} servī facinus frūgī, ^{Adj} facere _{PrÄlnfAkt} quod ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} persequor, _{PrÄkt}	dies this ist tüchtigen, machen was ich verfolge, this is of worth, to do which I pursue,
[588]	nē ^{Pt} morae molestiaeque ^{Kon} imperium erīle ^{AdjN} habeat _{PrÄKnjAkt} sibi, ^D _{Pr}	damit nicht lest des Herrn masters habe für sich.
[589]	nam ^{Pt} qui ^N _{Pr} erō ex ^{Prp} sententiā servīre _{PrÄlnfAkt} servus postulat, _{PrÄkt}	denn wer aus zu dienen verlangt, for who from out of to serve demands,
[590]	in ^{Prp} erum mātūra, ^{AdjN} in ^{Prp} sē ^{Abl} _{Pr} sērā ^{AdjN} concedet _{PrÄkt} capessere. _{PrÄlnfAkt}	toward früh zeitig, in sich spät ziemles zu ergreifen. early, in himself late it is fitting to undertake.
[591]	sīn ^{Kon} dormītet, _{PrÄKnjAkt} ita ^{Adv} dormītet, _{PrÄKnjAkt} servum sēsē ^A _{Pr} ut ^{Kon} cōgitet. _{PrÄKnjAkt}	wenn aber he may sleep, so schlafe, sich selbst damit denke. but if thus he may sleep, himself that he may think.
[592]	nam ^{Pt} qui ^N _{Pr} amanti ^D _{PrÄkt} ero servitūtem servit, _{PrÄkt} quasi ^{Kon} ego ^N _{Pr} serviō, _{PrÄkt}	denn wer dem liebend dient, gleich als wie ich diene, for who to the loving serves, as if I serve,
[593]	sī ^{Kon} erum videt _{PrÄkt} superāre _{PrÄlnfAkt} amōrem, hoc ^N _{Pr} servī esse _{PrÄlnfAkt} officium reor, _{PrÄkt}	wenn sieht über wiegen dies zu sein meine ich, if he sees to overcome this to be I think,
[594]	retinēre _{PrÄlnfAkt} ad ^{Prp} salūtem, nōn ^{Pt} enim ^{Pt} quo ^{Adv} _{Pr} incumbāt _{PrÄKnjAkt} eō ^{Abl} _{Pr} impellere. _{PrÄlnfAkt}	zurück halten zu nicht denn wohin sich lege dorther zu stoßen. to hold back to not indeed where he may lean there to push.
[595]	quasi ^{Kon} puerī qui ^N _{Pr} nāre _{PrÄlnfAkt} discunt _{PrÄkt} scirpea ^{AdjN} induitur _{PrÄPas} ratis,	gleich als wie die zu schwimmen lernen aus Binsen wird angelegt as if who to swim learn rush made is put on

[596]	qui ^N _{Pr} labōrent _{PräKnjAkt} minus, _{AdvKmp} facilius _{AdvKmp} ut ^{Kon} nent _{PräKnjAkt} et ^{Kon} moveant _{PräKnjAkt}	die who arbeiten they may toil weniger, less, leichter more easily damit that schwimmen they may spin und and bewegen move manūs,
[597]	eōdem ^{AdjAbl} modo servum ratem esse _{PräInfAkt} amanti ^D _{PräAkt} erō aequum ^{AdjN} cēseō, _{PräAkt}	auf dieselbe Weise by the same zu sein to be dem liebenden to the loving angemessen fair halte ich, I judge,
[598]	ut ^{Kon} eum ^A _{Pr} toleret, _{PräKnjAkt} nē ^{Pt} pessum ^{Adv} abeat _{PräKnjAkt} tamquam ^{Kon}	damit that ihn him er trage, he may support, damit nicht lest zugrunde to ruin gehe he may go gleich wie as if
[599]	erī ille ^N _{Pr} imperium ēdiscat, _{PräKnjAkt} ut ^{Kon} quod ^N _{Pr} frōns velīt _{PräKnjAkt} oculī sciant; _{PräKnjAkt}	jener that gründlich lerne, he may learn, damit that was what wolle may wish wissen; may know;
[600]	quod ^N _{Pr} jubeat _{PräKnjAkt} citis ^{AdjAbl} quadrigīs citius _{AdvKmp} properet _{PräKnjAkt} persequī. _{PräInfPas}	was what befehle mit schnellen swift schneller more quickly eile he may hurry zu verfolgen. to pursue.
[601]	qui ^N _{Pr} eā ^{Abl} _{Pr} cūrābit, _{Fu1Akt} abstinēbit _{Fu1Akt} cēnsiōne būbulā, _{AdjAbl}	wer who mit dieser with that wird sorgen, will care, wird fernhalten will refrain der Ochsen, bovine,
[602]	nec ^{Kon} suā ^{AdjAbl} operā rediget _{Fu1Akt} umquam ^{Adv} in ^{Prp} splendōrem compedēs.	noch nor mit seiner by his own wird bringen will bring jemals ever in into
[603]	nunc ^{Adv} erus meus ^{AdjN} amat _{PräAkt} filiam hujus ^G _{Pr} Eucliōnis pauperis; _{AdjG}	jetzt now mein liebt loves dieses of this armen; poor;
[604]	eam ^A _{Pr} erō nunc ^{Adv} renūntiātum ^N _{PerPas} est _{PräAkt} nūptum ^A _{Spn} huic ^D _{Pr} Megadōrō darī. _{PräInfPas}	diese her jetzt gemeldet announced having been ist zu verheiraten to wed diesem to this gegeben zu werden. to be given.
[605]	is ^N _{Pr} speculātum ^A _{Spn} hūc ^{Adv} mīsit _{PerAkt} mē, ^A _{Pr} ut ^{Kon} quae ^N _{Pr} fierent _{ImpKnjPas} fieret _{ImpKnjPas}	der he zu spähen to spy hierher sent mich, me, that was which geschähe were becoming würde werden he might become particeps.
[606]	nunc ^{Adv} sine ^{Prp} omni ^{AdjAbl} suspīciōne in ^{Prp} ārā hīc ^{Adv} assīdam _{PräKnjAkt} sacrā; _{AdjAbl}	jetzt now ohne jeden auf on hier hier setze ich mich may sit heiligen; sacred;
[607]	hinc ^{Adv} ego ^N _{Pr} et ^{Kon} hūc ^{Adv} et ^{Kon} illūc ^{Adv} poterō _{Fu1Akt} quid ^N _{Pr} agant _{PräKnjAkt} arbitrārier. _{PräInfPas}	von hier from here ich und hierhin und dorthin thither werde können will be able was what sie tun they may do zu meinen. to judge.

Tū ^N _{Pr}	du
	you
modo ^{Adv}	nur only
cave ^{PrälmvAkt}	hüte dich beware
cuiquam ^D _{Pr}	irgendwem to anyone
indicāsīs ^{Perf}	angezeigt hast you have to
aurum	
meum ^{AdjA}	mein my
esse ^{InfAkt}	sein to be
istīc, ^{Adv}	dort, there,
Fidēs:	

- [608] nōn^{Pt} metuō_{PräAkt} nē^{Pt} quisquam^N_{Pr} inveniat_{PräKnjAkt} ita^{Adv} probē^{Adv} in^{Prp} latebrīs
nicht fürchte|lich daß|nicht irgend|wer finde, so ordentlich in
not I|fear lest anyone may|find, thus properly in
situmst.^N PerPasPräAkt
gelegen|list.
it|is|set.
- [609] edepol^{Pt} nē^{Pt} illic^{Adv} pulchram^{AdjA} praedam agat,_{PräKnjAkt} sī^{Kon} quis^N_{Pr} illam^A_{Pr} invēnerit_{PerKnjAkt}
bei|Pollux daß|nicht dort|jener schöne mache, wenn jemand jene gefunden|hat
by|Pollux indeed thère fine he|may|make, if someone that will|have|found
- [610] aulam onustam^{AdjA} aurī; vērum^{Kon} id^A_{Pr} tē^A_{Pr} quaesō_{PräAkt} ut^{Kon} prohibessīs_{PerKnjAkt} Fidēs.
beladen aber dies dich bitte|lich daß verhindert|habest,
loaded but that you I|ask that you|may|have|kept|off,
- [611] nunc^{Adv} lavābō_{FulAkt} ut^{Kon} rem dīvīnam^{AdjA} faciam_{PräKnjAkt} nē^{Pt} affinem morer_{PräKnjPas}
jetzt werde|baden, damit göttliche mache, damit|nicht verzögere
now I|will|wash, that divine I|may|do, lest I|may|delay
- [612] quīn^{Kon} ubi^{Kon} accersat_{PräKnjAkt} meam^{AdjA} extemplō^{Adv} filiam dūcat_{PräKnjAkt} domum.
daß|ja sobald herbei|rufe meine sofort führe
but|that when he|may|summon my at|once he|may|lead
- [613] vide_{PrälmvAkt} Fidēs, etiam^{Adv} atque^{Kon} etiam^{Adv} nunc,^{Adv} salvam^{AdjA} ut^{Kon} aulam abs^{Prp} tē^{Abl}_{Pr}
sieh, auch und auch jetzt, heil daß von dir
see, even and also now, safe that from you
auferam:_{PräKnjAkt}
weg|trage:
I|may|carry|off:
- [614] tuae^{AdjD} fidē concrédidī_{PerAkt} aurum, in^{Prp} tuō^{AdjAbl} lūcō et^{Kon} fānō est_{PräAkt} situm.^N_{PerPas}
deiner anvertraut|habe|lich in deinem und ist gelegt.
to|your I|have|entrusted in your and is placed.
- [615] [STROBILUS SERVUS]: Dī immortālēs,^{AdjV} quod^A_{Pr} ego^N_{Pr} hunc^A_{Pr} hominem facinus audīvī_{PerAkt} loquī:_{PrälInfPas}
unsterbliche, welches ich diesen hörtelich zu|sprechen:
immortal, what I diesen this I|have|heard to|speak:
- [616] sē^A_{Pr} aulam onustam^{AdjA} aurī abstrūsisse_{PerInfAkt} hīc^{Adv} intus^{Adv} in^{Prp} fānō Fidē.
sich|selbst beladen verborgen|zu|haben hier innen im
himself loaded to|have|hidden here within in
- [617] cave_{PrälmvAkt} tū^N_{Pr} illī^D_{Pr} fidēlis,^{AdjN} quaesō_{PräAkt} potius^{Adv} fuerīs,_{PerKnjAkt} quam^{Kon} mihi.^D_{Pr}
hüte|dich du jenem treu, bitte|lich, eher seiest,
beware you to|that faithful, I|ask, rather you|may|have|been, als than mir.
mir. to|me.

[618]	atque ^{Kon} hic ^N _{Pr} pater est, _{PräAkt} ut ^{Kon} ego ^N _{Pr} opīnor, _{PräAkt} hujus, ^G _{Pr} erus quam ^A _{Pr} amat, _{PräAkt} und auch dieser ist, wie ich meine, dieser, welche liebt, and this is, as I think, of>this, whom loves, virginis.
[619]	ībō _{Fu1Akt} hinc ^{Adv} intrō, ^{Adv} perscrūtābor _{Fu1Pas} fānum, si ^{Kon} inveniam _{PräKnjAkt} uspiam ^{Adv} werde gehen von hier hinein, gründlich durchsuche ich ob ich finde irgendwo I will go from here inside, I will search if I may find anywhere
[620]	aurum, dum ^{Kon} hic ^N _{Pr} est _{PräAkt} occupātus. ^N _{PerPas} sed ^{Kon} si ^{Kon} reppererō, _{Fu2Akt} öjj Fidēs, während er ist beschäftigt. aber wenn gefunden haben werde, while this one is occupied. but if I will have found, o O
[621]	mulſī congīalem ^{AdjA} plēnam ^{AdjA} faciam _{PräKnjAkt} tibi ^D _{Pr} fidēliam. Kennen maß voll mache dir of a congius full I will make for you
[622]	id ^A _{Pr} adeō ^{Adv} tibi ^D _{Pr} faciam; _{PräKnjAkt} vērum ^{Kon} ego ^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} bibām, _{PräKnjAkt} ubi ^{Kon} id ^A _{Pr} dies eben dir mache; aber ich mir trinke, that indeed for you I will make; but I for myself I may drink, sobald when dies that fēcerō. _{Fu2Akt} getan haben werde. I will have done.

Szene Iv.iii

[624] [EUCLIO SENEX]:	Nōn ^{Pt} temere ^{Adv} est _{PräAkt} quod ^N _{Pr} corvus cantat _{PräAkt} mihi ^D _{Pr} nunc ^{Adv} ab ^{Prp} laevā ^{AdjAbl} manū; nicht ohne Grund ist daß krächzt mir jetzt von der linken not rashly is what sings to me now from left
[625]	simul ^{Adv} rādēbat _{ImpAkt} pedibus terram et ^{Kon} vōce croccībat _{ImpAkt} suā: ^{AdjAbl} zugleich kratzte und krächzte seiner eigenen: at the same time was scraping and was croaking his own:
[626]	continuō ^{Adv} meum ^{AdjN} cor coepit _{PerAkt} artem facere _{PräInfaAkt} lūdicram ^{AdjA} sofort mein begann zu machen spielerische immediately my began to do playful
[627]	atque ^{Kon} in ^{Prp} pectus ēmicāre. _{PräInfaAkt} sed ^{Kon} ego ^N _{Pr} cessō _{PräAkt} currere? _{PräInfaAkt} und auch in hervor schnellen. aber ich zaudere zu laufen? and into to leap out. but I do linger to run?

Szene Iv.iv

[628] [EUCLIO SENEX]:	ī _{PräImvAkt} forās, ^{Adv} lumbrīce, qui ^N _{Pr} sub ^{Prp} terrā ērēpsistī _{PerAkt} modō, ^{Adv} geh hinaus, der unter heraus gekrochen bist soeben, just now, go outside, who under you crawled out just now,
[629]	qui ^N _{Pr} modo ^{Adv} nusquam ^{Adv} comparēbās, _{ImpAkt} nunc, ^{Adv} cum ^{Kon} comparēs, _{PräKnjAkt} perīs. _{PräAkt} der soeben nirgend wo erschienst, nun, wenn du erscheinst, gehst zugrunde. who just now nowhere you were appearing, now when you may appear, you perish.
[630]	ego ^N _{Pr} edepol ^{Pt} tē, ^A _{Pr} praestrīgiātor, miserīs ^{AdjAbl} jam ^{Adv} accipiam _{Fu1Akt} modīs. ich bei Pollux dich, elenden schon werde empfangen I by Pollux you, with wretched now I will treat
[631] [STROBILUS SERVUS]:	Quae ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} mala ^{AdjN} crux agitat? _{PräAkt} quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} mēcum ^{AblPrp} _{Pr} est _{PräAkt} commercī, senex? welche dich böse treibt? what you bad torments?
[632]	quid ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} afflictās? _{PräAkt} quid ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} raptās? _{PräAkt} quā ^{Abl} _{Pr} mē ^A _{Pr} causā verberās? _{PräAkt} was mich quälst du? reißt du? aus welcher mich schlägst du? why me you afflict? you snatch? for what me you beat?
[633] [EUCLIO SENEX]:	Verberābilissume, ^{AdvSup} etiam ^{Adv} rogītas, _{PräAkt} nōn ^{Pt} für, sed ^{Kon} trifur? schlag würdigst er, auch fragst du, nicht sondern most beatable, still you ask often, not but
[634] [STROBILUS SERVUS]:	Quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} surrupuī? _{PerAkt} Redde _{PräImvAkt} hūc ^{Adv} sīs _{PräKnjAkt} Quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} vīs _{PräAkt} was dir habe gestohlen? gib zurück hierher bitte. what for you I stole? give back here please. reddam? _{PräKnjAkt} Rogās? _{PräAkt} was what for you willst du zurück geben soll ich? fragst du? do you ask? do you want

[635]	Nīl ^N _{Pr} equidem ^{Pt} tibi ^D _{Pr} abstulī. _{PerAkt} At ^{Kon} illud ^A _{Pr} quod ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} abstulerās _{PlqAkt} nichts in der Tat dir habe wegenommen. aber jenes was dir du wegenommen hastest nothing indeed for you I took away. but which for you you had taken away cedo. _{PrälmvAkt} gib her. hand it over.
[636] [EUCLIO SENEX]:	ecquid ^N _{Pr} agis? _{PräAkt} Quid ^N _{Pr} agām? _{PräKnjAkt} Auferre _{PräInfAkt} nōn ^{Pt} potēs. _{PräAkt} Quid ^N _{Pr} vīs _{PräAkt} irgend etwas machst du? was soll lich machen? weg tragen nicht kannst du. was willst du anything you do? what should I do? to carry off not you are able. what do you want tibi? ^D _{Pr} dir? for you?
[637]	Pōne _{PrälmvAkt} Id ^A _{Pr} quidem ^{Pt} pol ^{Pt} tē ^A _{Pr} datāre _{PräInfAkt} crēdō _{PräAkt} cōsuētum, ^A _{PerPas} senex. leg hin. das doch bei Pollux dich zu geben glaubel ich gewohnt, put down. that indeed by Pollux you to give repeatedly I believe having been accustomed,
[638]	Pōne _{PrälmvAkt} hoc ^A _{Pr} sīs _{PräKnjAkt} aufer _{PrälmvAkt} cavillam, nōn ^{Pt} ego ^N _{Pr} nunc ^{Adv} nūgās agō. _{PräAkt} leg hin dies es bitte, nimm weg nicht ich jetzt nūgās agō. _{PräAkt} put down this please, take away not I now tue ich. AdjAbl soll lich hinlegen? warum denn nicht du sprich aus was auch immer ist what therefore shall I put? indeed indeed you speak out whatever is suo ^{AdjAbl} nōmine.
[639] [STROBILUS SERVUS]:	Quid ^N _{Pr} ergō ^{Adv} pōnam? _{PräKnjAkt} quīn ^{Pt} tū ^N _{Pr} ēloquere _{PrälmvPas} quidquid ^N _{Pr} est _{PräAkt} was also soll lich hinlegen? warum denn nicht du sprich aus was auch immer ist what therefore shall I put? indeed indeed you speak out whatever is eigenem by its own
[640]	nōn ^{Pt} hercle ^{Pt} equidem ^{Pt} quicquam ^A _{Pr} sūmpsī _{PerAkt} nec ^{Kon} tetigī. _{PerAkt} Ostende _{PrälmvAkt} nicht bei Herkules in der Tat irgend etwas habe genommen und nicht habe berührt. zeig her not by Hercules indeed anything I took nor I touched. show hūc ^{Adv} manūs. hierher here
[641]	Em ^{ij} tibi ^D _{Pr} ostendī, _{PerAkt} eccās. ^{Pt} Videō. _{PräAkt} age _{PrälmvAkt} ostende _{PrälmvAkt} etiam ^{Adv} da dir, habel gezeigt, dalsind sie. ich sehe. komm schon come on zeig show auch here you go for you, I have shown, look at these. I see. etiam ^{Adv} tertiā. _{AdjA} die dritte. the third.
[642]	Lāruae hunc ^A _{Pr} atque ^{Kon} intemperiae īnsāniaeque ^{Kon} agitant _{PräAkt} senem. diesen und auch treiben this and drive
[643]	facin ^{Pt} _{PräAkt} injūriam mihi? ^D _{Pr} Fator, _{PräAkt} quia ^{Kon} nōn ^{Pt} pendēs, _{PräAkt} maximam. ^{AdjA} tust du? mir? ich gestehe, weil nicht zahlst du, die größte. do you do? to me? I confess, because not you pay, the greatest.
[644] [EUCLIO SENEX]:	atque ^{Kon} id ^A _{Pr} quoque ^{Adv} jam ^{Adv} fiet, _{Fu1Akt} nisi ^{Kon} fatēre _{PrälmvPas} Quid ^N _{Pr} fatēar _{PräKnjPas} tibi? ^D _{Pr} und auch dies auch sogleich wird geschehen, wenn nicht gesteh. _{PrälmvPas} was soll lich gestehen dir? and that also now it will become, unless confess. what should I confess to you?
[645]	Quid ^N _{Pr} abstulisti _{PerAkt} hinc? ^{Adv} Dī mē ^A _{Pr} perdant. _{PräKnjAkt} Sī ^{Kon} ego ^N _{Pr} tui ^G _{Pr} quicquam ^A _{Pr} was hast wegenommen von hier? mich mögen vernichten. wenn ich dein es irgand etwas what did you take away from here? me may destroy. if of yours anything
[646] [STROBILUS SERVUS]:	nīve ^{Kon} adeō ^{Adv} abstulisse _{PerInfAkt} vellem, _{ImpKnjAkt} Agedum, ^{ij} excutēdum ^A _{GdvFu1Pas} pallium. noch nicht überhaupt weggenommen zu haben wollte ich. nun los, aus zu schütteln or if not even to have taken away I would wish. come now, to be shaken out
[647]	Tuō ^{AdjAbl} arbitrātū. Nē ^{Pt} inter ^{Prp} tunicās habeās. _{PräKnjAkt} Temptā _{PrälmvAkt} quā ^{Abl} _{Pr} libet. _{PräAkt} deinem nicht zwischen habest du. probier aus wol du willst by which ever es beliebt. by your lest among you may have. try by which ever it pleases.
[648] [EUCLIO SENEX]:	Vāh, ^{ij} scelestus ^{AdjN} quam ^{Adv} benignē ^{Adv} ut ^{Kon} nē ^{Pt} abstulisse _{PerInfAkt} intellegam. _{PräKnjAkt} pfui, Schuft wie freundlich: damit nicht weggenommen zu haben erkenne ich. bah, wicked one how kindly: so that not to have taken away I may perceive.
[649]	nōvī _{PerAkt} sȳcophantiās. age _{PrälmvAkt} rursum ^{Adv} ostende _{PrälmvAkt} hūc ^{Adv} manum ich kenne kommschon come on wieder again zeig show hierher here

Szene Iv.v

[663]	nam ^{Pt} hic ^N _{Pr} jam ^{Adv} nōn ^{Pt} audēbit _{Fu1Akt} aurum abstrūdere: _{PräInfAkt}
	denn dieser schon nicht wird wagen zu verbergen: for indeed this man now not he will dare to hide away:
[664]	crēdō _{PräAkt} efferet _{Fu1Akt} jam ^{Adv} sēcum ^{AblPrp} _{Pr} et ^{Kon} mūtābit _{Fu1Akt} locum.
	glaubel ich wird hinaus tragen schon mit sich und wird wechseln I believe he will carry out now with himself and he will change
[665]	attāt, ⁱ foris crepit. PerAkt senex eccum ^{Pt} aurum effert _{PräAkt} forās. ^{Adv}
	weh, hat geknarrt. sieh dalihh trägt heraus nach draußen. ah, has creaked. look him he carries out outside.
[666]	tantisper ^{Adv} hūc ^{Adv} ego ^N _{Pr} ad ^{Prp} jānuam concesserō. _{Fu2Akt}
	so lange hierher ich an werde zurück gewichen sein. meanwhile hither I to I will have withdrawn.

Szene Iv.vi

[667] [EUCLIO SENEX]:	Fidē cēnsēbam _{ImpAkt} maximam ^{AdjASup} multō ^{AdjAbl} fidem
	glaubte lich größte um viel I was judging greatest by much
[668]	esse _{PräInfAkt} ea ^N _{Pr} sublēvit _{PerAkt} ōs mihi ^D _{Pr} paenissimē. ^{AdvSup}
	zu sein, diese hat weg genommen mir ganz und gar: to be, she has relieved for me most completely:
[669]	nī ^{Kon} subvēnisset _{PlqAkt} corvus, periissem _{PlqAkt} miser. ^{AdjN}
	wenn nicht zu Hilfe gekommen wäre wäre zugrunde gegangen Elender. if not had come to aid I would have perished wretched.
[670]	nimis ^{Adv} hercle ^{Pt} ego ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} corvum ad ^{Prp} mē ^A _{Pr} veniat _{PräKnjAkt} velim, _{PräKnjAkt}
	allzu beim Herkules ich jenen zu mir komme möchte, too much by Hercules I that to me he may come I would wish,
[671]	qui ^N _{Pr} indicium fēcit, _{PerAkt} ut ^{Kon} ego ^N _{Pr} illīc ^{Adv} aliquid ^A _{Pr} bonī
	der machte, damit ich dort etwas who has made, so that I there something
[672]	dīcam; _{PräKnjAkt} nam ^{Pt} quod ^N _{Pr} edit _{PräAkt} tam ^{Adv} duim _{PräKnjAkt} quam ^{Kon} perduim. _{PräKnjAkt}
	sage lich; denn was isst so gäbel ich wie vernichte ich. I may say; for what he eats so much I may give as I may destroy.
[673]	nunc ^{Adv} hoc ^A _{Pr} ubi ^{Kon} abstrūdam _{Fu1Akt} cōcītō _{PräAkt} sōlum ^{AdjA} locum.
	jetzt dies wo werde verstecken denke ich einsamen now this where I will hide away I consider lonely
[674]	Silvānī lūcus extrā ^{Prp} mūrum est _{PräAkt} āvius, ^{AdjN}
	außerhalb ist unzugänglich, outside is pathless,
[675]	crēbro ^{AdjAbl} salictō opplētus. ^N _{PerPas} ibi ^{Adv} sūmam _{Fu1Akt} locum.
	dichtem aufgefüllt. dort werde wählen with thick having been filled. there I will take
[676]	certumst, _{PräAkt} Silvānō potius ^{Adv} crēdam _{PräKnjAkt} quam ^{Kon} Fidē.
	fest steht, eher vertrauel ich als it is certain, rather I may trust than
[677] [STROBILUS SERVUS]:	Eugae, ⁱ eugae, ⁱ dī mē ^A _{Pr} salvum ^{AdjA} et ^{Kon} servātum ^A _{PerPas} volunt. _{PräAkt}
	bravo, bravo, mich heil und bewahrt wollen. bravo, bravo, me safe and having been saved they want.
[678]	jam ^{Adv} ego ^N _{Pr} illūc ^{Adv} praecurram _{Fu1Akt} atque ^{Kon} īscendam _{Fu1Akt} aliquam ^A _{Pr} in ^{Prp} arborem,
	schon ich dortherin werde vorauselen und auch werde hinaufsteigen irgendeine in now I to there I will run head and I will climb some onto
[679]	indeque ^{AdvKon} observābō, _{Fu1Akt} aurum ubi ^{Kon} abstrūdat _{PräKnjAkt} senex.
	von dort und werde beobachten, wo verstecke er from there and I will watch, where he may hide away
[680]	quamquam ^{Kon} hīc ^{Adv} manēre _{PräInfAkt} me ^A _{Pr} erus sēsē ^A _{Pr} jusserrat; _{PlqAkt}
	obwohl hier zu bleiben mich selbst hatte befohlen; although here to remain me himself he had ordered;
[681]	certum ^{AdjN} est _{PräAkt} malam ^{AdjA} rem potius ^{Adv} quaeram _{PräKnjAkt} cum ^{Prp} lucrō.
	entschieden ist, schlechte eher suchel ich mit certain is, bad rather I may seek with

Szene Iv.vii

- [682] [LYCONIDES ADULESCENS]: Dīxī_{PerAkt} tibi,^D_{Pr} māter, juxtā^{Prp} mēcum^{AblPrp}_{Pr} rem tenēs,_{PrAkt}
sagte|ich dir, nahe mit|mir hältst|du,
I|have|said to|you, nearby with|me you|hold,
- [683] super^{Prp} Ēucliōnis filiā. nunc^{Adv} tē^A_{Pr} obsecrō_{PrAkt}
betreffs jetzt dich beschwōrelich
about now you I|implore
- [684] resecrōque,^{Kon}_{PrAkt} māter, quod^N_{Pr} dūdum^{Adv} obsecrāveram:_{PlqAkt}
und|beschwōre|ich|wieder, was so|eben beschworen|hatte|ich:
I|beseech|again|and, what all|ittle|ago I|had|implored:
- [685] fac_{PrälmvAkt} mentiōnem cum^{Prp} aunculō, māter mea.^{AdjV}
mache mit meine.
make with mine.
- [686] [EUNOMIA MATRONA]: Scīs_{PrAkt} tūte^N_{Pr} facta^A_{PerPas} velle_{PräInfAkt} mē^A_{Pr} quae^N_{Pr} tū^N_{Pr} velīs,_{PräKnjAkt}
weißt|du du|selbst Getane wollen mich was du willst,
you|know you|yourself deeds to|wish me which you you|may|wish,
- [687] et^{Kon} istūc^A_{Pr} cōfidō_{PrAkt} ā^{Prp} frātre mē^A_{Pr} imetrāssere:_{PerInfAkt}
und dieses vertraue|ich von mich erlangt|zu|haben;
and that I|am|confident from me to|have|obtained;
- [688] et^{Kon} causa jūsta^{AdjN} est,_{PrAkt} siquidem^{Kon} ita^{Adv} est_{PrAkt} ut^{Kon} praedicās,_{PrAkt}
und gerecht ist, sofern so ist wie
and just is, since|indeed thus is as erklärest|du,
you|declare,
- [689] tē^A_{Pr} eam^A_{Pr} compressisse_{PerInfAkt} vīnolentum^{AdjA} virginem.
dich jene geschändet|zu|haben trunken
you her to|have|violated wine|soaked
- [690] [LYCONIDES ADULESCENS]: Egone^{NPt}_{Pr} ut^{Kon} tē^A_{Pr} aduersum^{Prp} mentiar,_{PräKnjPas} māter mea?^{AdjV}
ich|? damit dich wider lügelich, meine?
I|? that you against I|may|lie, mine?
- [691] [PHAEDRIA PUELLA]: Perī,_{PerAkt} mea^{AdjV} nūtrīx. obsecrō_{PrÄkt} tē^A_{Pr} uterus dolet._{PrÄkt}
bin|zugrunde|gegangen, meine beschwōre|ich dich, schmerzt.
I|have|perished, my I|beg you, it|hurts.
- [692] Jūnō Lūcīna, tuam^{AdjA} fidem! Em,^{ij} māter mea,^{AdjV}
deine da, meine,
your look, mine,
- [693] [LYCONIDES ADULESCENS]: tibi^D_{Pr} rem potiōrem^{AdjAKmp} verbō: clāmat,_{PrÄkt} parturit._{PrÄkt}
dir wichtiger schreit, gebiert.
to|you more|important she|shouts, she|is|in|labor.
- [694] [EUNOMIA MATRONA]: ī_{PrälmvAkt} hāc^{Abl}_{Pr} intrō^{Adv} mēcum^{AblPrp}_{Pr} gnāte mī^D_{Pr} ad^{Prp} frātrem meum, AdjA
geh hier|lang hinein mit|mir, mein, zu meinem,
go by|this|way with|me, my, to my,
my, my,
- [695] ut^{Kon} istūc^A_{Pr} quod^N_{Pr} mē^A_{Pr} ūrās_{PrÄkt} imetrātūm^A_{PerPas} ab^{Prp} eō^{Abl}_{Pr} auferam._{PräKnjAkt}
damit dies was mich bittest|du erlangt von ihm weg|trage|ich.
that that which me you|ask having|been|obtained from him I|may|carry|off.
- [696] [LYCONIDES ADULESCENS]: ī_{PrälmvAkt} jam^{Adv} sequor_{PräPas} tē^A_{Pr} māter. sed^{Kon} servum meum^{AdjA}
geh, schon folge|ich dir, aber meinen
go, now I|follow you, but my
- [697] Strobilūm mīror_{PräPas} ubi^{Kon} sit,_{PräKnjAkt} quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} mē^A_{Pr} jusseram_{PlqAkt}
wundere|ich|mich wo sei, den|welchen ich mich befohlen|hatte|ich
I|wonder where he|may|be, whom I myself I|had|ordered
- [698] hīc^{Adv} opperīrī_{PräInfPas} nunc^{Adv} ego^N_{Pr} mēcum^{AblPrp}_{Pr} cōgitō:_{PrÄkt}
hier zu|warten. jetzt ich mit|mir denke|ich:
here to|wait. now I with|myself I|ponder:
- [699] sī^{Kon} mihi^D_{Pr} dat_{PrÄkt} operam, mē^A_{Pr} illī^D_{Pr} īrāscī_{PräInfPas} injūrium est._{PrÄkt}
wenn mir gibt mich jenem zürnen ist.
if for|me he|gives me to|that|one to|become|angry is.
- [700] ībō_{FulAkt} intrō^{Adv} ubi^{Kon} dē^{Prp} capite meō^{AdjAbl} sunt_{PrAkt} comitia.
werde|gehen hinein, wo über meinem sind
I|will|go inside, where about my are

Szene Iv.viii

- | | | |
|---------------------------|---|--|
| [701] [STROBILUS SERVUS]: | P <small>i</small> c <small>is</small> d <small>omi</small> n <small>it</small> ii <small>s</small> , qui <small>N</small> <small>Pr</small> aureo <small>s</small> ^{AdjA} mont <small>is</small> colunt, ^{PrÄkt} | die goldene
who golden
bebauen,
they till, |
| [702] | ego <small>N</small> <small>Pr</small> s <small>ol</small> us ^{AdjN} supero <small>.PrÄkt</small> nam <small>Pt</small> isto <small>s</small> ^A <small>Pr</small> r <small>eg</small> e <small>s</small> c <small>eter</small> o <small>s</small> ^{AdjA} | ich allein übertreffe.
I surpass. |
| [703] | memorare <small>PrÄlnfAkt</small> nōlō ^{PrÄkt} hominum mendicābula: | erwähnen will ich nicht,
to recount I do not wish, |
| [704] | ego <small>N</small> <small>Pr</small> sum ^{PrÄkt} ille <small>N</small> <small>Pr</small> r <small>ex</small> Philippus. o <small>ij</small> lepidum ^{AdjA} diem. | ich bin jener
I am that
o feinen
o charming |
| [705] | nam <small>Pt</small> ut ^{Kon} dūdum ^{Adv} hinc ^{Adv} abi <small>i</small> ^{PrÄkt} multo <small>AdjAbl</small> illō ^{Abl} <small>Pr</small> advēnī ^{PerAkt} prior ^{AdjNKmp} | denn wie soleben von hier ging ich fort,
for as all little ago from hier I went viel jenem kam ich an
denn wie soleben von hier ging ich fort,
for as all little ago from hier I went viel jenem kam ich an
früher earlier |
| [706] | multo <small>que</small> ^{AdjAblKon} prius ^{AdvKmp} mē ^A _{Pr} collocāvī ^{PerAkt} in ^{Prp} arborem | viel und zuvor mich stellte lich in
by much and sooner me I placed into |
| [707] | indeque ^{AdvKon} exspectābam ^{ImpAkt} aurum ubi ^{Kon} abstrūdēbat ^{ImpAkt} senex. | von dort und erwartete lich wo versteckte er
from there and I was awaiting where he was hiding away |
| [708] | ubi ^{Kon} ille <small>N</small> <small>Pr</small> abiit, ^{PerAkt} ego <small>N</small> <small>Pr</small> mē ^A _{Pr} deorsum ^{Adv} dūcō ^{PrÄkt} dē ^{Prp} arbore, | als jener ging fort, ich hinab führe lich von
when he has gone, I myself downward I lead down from |
| [709] | effodio ^{PrÄkt} aulam aurī plēnam. ^{AdjA} inde ^{Adv} ex ^{Prp} eo <small>Ab</small> ^{Abl} <small>Pr</small> locō | grabe ich aus vollen. von dort aus jenem
I dig out full. from there out of that |
| [710] | videō ^{PrÄkt} recipere ^{PrÄlnfAkt} sē ^A _{Pr} senem; ille <small>N</small> <small>Pr</small> mē ^A _{Pr} nōn ^{Pt} videt ^{PrÄkt} | sehe lich zurück kehren sich jener mich nicht sieht,
I see to take back himself that man me not he sees, |
| [711] | nam <small>Pt</small> ego <small>N</small> <small>Pr</small> dēclīnāvī ^{PerAkt} paululum ^{Adv} mē ^A _{Pr} extrā ^{Prp} viam. | denn ich bog ich ab ein wenig mich außerhalb
for I turned aside a little myself outside |
| [712] | attāt, ^{ij} ecum ^{ij} ipsum. ^A <small>Pr</small> ībō ^{Fu1Akt} ut ^{Kon} hoc ^A _{Pr} condam ^{PrÄKnjAkt} domum. | wehe, siehe dalihm selbst werde gehen damit dies verberge lich
ah, look him himself. I will go so that this I will store away |

Szene Iv.ix

- | | | | | | | | |
|-----------------------|--|---|--|--|---|---|---|
| [713] [EUCLIO SENEX]: | Perī
bin zugrunde gegangen
I have perished | interiī
bin innerlich zugrunde gegangen
I have perished utterly | occidi.
bin verschlagen.
I have been killed. | quo ^{Adv}
wohin
whither | curram?
laufelich?
I may run? | PräKnjAkt
wohin
whither | quo ^{Adv}
nōn ^{Pt}
nicht
not |
| | curram?
PräKnjAkt | tene,
PrälmvAkt | tene,
PrälmvAkt | quem? ^A
Pr | quis? ^N
Pr | | |
| | laufelich?
I may run? | halt,
hold, | halt.
hold. | wen?
whom? | wer?
who? | | |
| [714] | nescio,
PräAkt | nīl ^N
Pr | video,
PräAkt | caecus ^{AdjN}
blind | eō ^{PräAkt} | atque ^{Kon}
und auch
and | equidem ^{Pt}
freilich
indeed |
| | ich weiß nicht,
I do not know,
nothing | nichts
sehe lich,
I see, | sehe lich,
blind | gehe lich
I go | und auch
and | quo ^{Adv}
wohin
whither | eam ^{PräKnjAkt}
gehe lich
I may go |
| | ubi ^{Kon} | sim ^{PräKnjAkt} | aut ^{Kon} | qui ^N
Pr | sim ^{PräKnjAkt} | | aut ^{Kon}
oder
or |
| | wo
where | sei lich
I may be | oder | wer
sei lich
I may be | | | |
| [715] | nequeō ^{PräAkt} | cum ^{Prp} | animō | certum ^{AdjA} | investīgāre.
festzustellen.
to track out. | obsecro ^{PräAkt}
beschwöre ich
I beg | vōs ^A
euch
you pl |
| | kann ich nicht
I am unable | mit
with | | Gewisses
sure | | | ego, ^N
ich,
I, |
| | | | | | | | mi ^D
mir
to me |
| [716] | ōrō ^{PräAkt} | obtestor, ^{PräAkt} | sītis ^{PräKnjAkt} | et ^{Kon} | hominem | dēmōnstrētis, ^{PräKnjAkt} | quis ^N
zeigt,
you may point out, |
| | ich bitte
I beg | ich beschwöre,
I adjure, | seiet
you may be | und
and | | | eam ^A
wer
who |
| | abstulerit. ^{PerKnjAkt} | | | | | | sie
her |
| | weggetragen hat.
he may have carried off. | | | | | | |

[717]	qui ^N _{Pr} vestitū et ^{Kon} crētā occultant _{PräAkt} sēsē ^A _{Pr} atque ^{Kon} sedent _{PräAkt} quasi ^{Kon} sint _{PräKnjAkt} die who und verbergen sie sich selbst und auch sitzen sie als job seien who and they hide themselves and they sit as if they may be frūgi ^{AdjN} . tūchtig. of worth.
[718]	quid ^N _{Pr} aīs _{PräAkt} tū? ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} crēdere _{PräInfAkt} certum ^{AdjN} est, _{PräAkt} nam ^{Pt} esse _{PräInfAkt} bonum ^{AdjN} was what sagst du? dir zu glauben gewiss certain ist, denn zu sein gut what do you say you? to you to believe certain for to be good ex ^{Prp} vultū cognōscō. _{PräAkt} aus erkenne ich. from I recognize.
[719]	quid ^N _{Pr} est? _{PräAkt} quid ^N _{Pr} rīdētis? _{PräAkt} nōvī _{PerAkt} omnīs, ^{AdjA} scio _{PräAkt} fürēs esse _{PräInfAkt} hīc ^{Adv} was what ist? is? was what lacht ihr? kennelich omnīs, alle, weiß ich what is? what what do you laugh? I know alle, all, I know to be hier here complūris, ^{AdjA} ziemlich viele, several,
[720]	hem, iī nēmō habet _{PräAkt} hōrum? ^G _{Pr} occīdistī _{PerAkt} dīc _{PräImvAkt} igitur, ^{Pt} quis ^N _{Pr} habet? _{PräAkt} he, ah, hat has von diesen? du hast mich umgebracht. sage also, therefore, wer who hat? ah, has of these? you have killed. say also, therefore, who has? nescīs? _{PräAkt} weiß du nicht? you do not know?
[721]	heu ^{iī} mē ^A _{Pr} miserum, ^{AdjA} miserē ^{Adv} periī, _{PerAkt} ach mich Elenden, jämmerlich bin ich zugrunde gegangen, alas me wretched, wretchedly I have perished,
[721a]	male ^{Adv} perditus, ^N _{PerPas} pessumē ^{AdvSup} übel badly zugrunde gerichtet, sehr schlecht very badly ornātus ^N _{PerPas} eō: _{PräAkt} ausgerüstet having been equipped gehejich: I go:
[722]	tantum ^{Adv} gemitī et ^{Kon} mali ^{AdjG} maestitia ^{que} ^{Kon} so viel so much und des Übels of evil
[722a]	hic ^N _{Pr} diēs mi ^D _{Pr} optulit _{PerAkt} famem et ^{Kon} dies this mir brachte, und pauperiem. to me has brought, and
[723]	perditissimus ^{AdjNSup} ego ^N _{Pr} sum _{PräAkt} omnium ^G _{Pr} in ^{Prp} terrā; am verlorensten ich bin aller auf most ruined I am of all in
[723a]	quid ^N _{Pr} mi ^D _{Pr} opust _{PräAkt} vītā, qui ^N _{Pr} was what mir bedarfles der tantum ^{Adv} aurī who so viel so much
[724]	perdidī _{PerAkt} quod ^N _{Pr} concūstōdīvī _{PerAkt} habelich verloren, das sorgfältig bewahrt habelich I have lost, which I guarded closely
[724a]	sēdulō? ^{Adv} egōmet ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} dēfraudāvī _{PerAkt} eifrig ?? ich selbst mich habe beraubt diligently? I myself me have defrauded
[725]	animumque ^{Kon} meum ^{AdjA} geniumque ^{Kon} meum; ^{AdjA} meinen my meinen; my;
[725a]	nunc ^{Adv} eo ^{Abl} _{Pr} alii ^{AdjN} laetificantur _{PräPas} jetzt now dadurch andere werden erfreut now by that others are gladdened
[726]	meō ^{AdjAbl} malō et ^{Kon} damnō. pati _{PräInfAkt} nequeō. _{PräAkt} durch mein und zu ertragen vermöglich nicht. by my and to suffer I cannot.

[727] [LYCONIDES ADULESCENS]: Quīnam^N_{Pr} homō hīc^{Adv} ante^{Prp} aedīs nostrās^{AdjA}
 wer|denn hier vor unsere
 |indeed here before our

- [727a] ējulāns^N_{PrÄkt} conqueritur^{PrÄkt}
 wehklagend beklagt|er|sich
 wailing complains
 maerēns?^N_{PrÄkt}
 trauernd? mourning?
- [728] atque^{Kon} hicquidem^{NPt}_{Pr} Eucliō est,^{PrÄkt} ut^{Kon} opīnor.^{PrÄPas}
 und|auch dieser|doch ist, wie meine|lich.
 and this|indeed is, as I|suppose.
- [728a] oppidō^{Adv} ego^N_{Pr}
 ganz ich
 utterly I
 interī:^{PerAkt}
 bin|zugrunde|gegangen:
 have|perished:
 palamst^{PrÄkt} rēs,
 offenbar|ist it|is|clear
- [729] scit^{PrÄAkt} peperisse^{PerInfAkt} jam,^{Adv} ut^{Kon} ego^N_{Pr} opīnor.^{PrÄPas}
 weiß|er geboren|zu|haben schon, wie meine|lich,
 he|knows to|have|borne now, as I|suppose,
- [729a] filiam suam.^{AdjA} nunc^{Adv} mi^D_{Pr}
 seine. his|own. jetzt now mir to|me
 incertumst^{PrÄAkt}
 ungewiss|ist it|is|uncertain
- [730] abeam^{PrÄKnjAkt} an^{Kon} maneam,^{PrÄKnjAkt} an^{Kon} adeam^{PrÄKnjAkt} an^{Kon} fugiam.^{PrÄKnjAkt}
 weggehen|soll|ich oder bleiben|soll|ich, oder hingehen|soll|ich oder fliehen|soll|ich.
 I|should|go|away or I|should|stay, or I|should|go|to or I|should|flee.
- [730a] quid^A_{Pr}
 was what
 agam^{PrÄKnjAkt}
 soll|ich|tun I|should|do
 edepol^{ij}
 beim|Pollux by|Pollux
 nesciō.^{PrÄAkt}
 weiß|ich|nicht. I|do|not|know.

Szene Iv.x

[731] [EUCLIO SENEX]: Quis^N_{Pr} homō hīc^{Adv} loquitur?^{PrÄPas} Ego^N_{Pr} sum^{PrÄAkt} miser.^{AdjN} Immo^{Pt} ego^N_{Pr} sum^{PrÄAkt} et^{Kon}
 wer hier spricht? speaks? ich bin elend. nein|vielmehr ich bin, und
 who here speaks? I I rather am, and
 miserē^{Adv} perditus,^N PerPas
 jämmerlich verloren|worden, ruined,

[732] [LYCONIDES ADULESCENS]: cui^D_{Pr} tanta^{AdjN} mala maestitūdōque^{Kon} optigīt.^{PerAkt} Animō bonō^{AdjAbl} ēs.^{PrÄlmvAkt}
 wem so|große ist|widerfahren. gutem sei.
 to|whom so|great has|befallen. good you|are.

[733] [EUCLIO SENEX]: Quo^{Adv} obsecrō,^{PrÄAkt} pactō esse^{PrÄInfAkt} possum?^{PrÄAkt} Quia^{Kon} istūc^N_{Pr} facinus, quod^N_{Pr}
 auf|welche|Weise beschwöre|ich, zu|sein kann|lich? weil dieses|da die|welche
 by|what I|beg, to|be I|am|able? because that which
 tuum^{AdjN} deine
 your

- [734] [LYCONIDES ADULESCENS]: sollicitāt_{PräAkt} animum, id^A_{Pr} ego^N_{Pr} fēcī_{PerAkt} et^{Kon} fateor. PräPas Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} ex^{Prp}
 beunruhigt dies ich habe|ich|getan und gestehelich. was ich aus
 it|stirs that I |did and I|confess. what I|what from
 tē_{Abl}_{Pr} audīō? PräAkt dir hörelich?
 you I|hear?
- [735] [EUCLIO SENEX]: Id^N_{Pr} quod^N_{Pr} vērumst. PräAkt Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} dē^{Prp} tē_{Abl}_{Pr} commerūī_{PerAkt} adulēscēns, malī,
 dies was wahr|ist. was ich über dich habe|ich|verdient,
 that which is|true. what I about you I|have|deserved,
- [736] quam^{Adv} ob^{Prp} rem ita^{Adv} facerēs_{ImpKnjAkt} mēque^{AKon}_{Pr} meōsque^{AdjAKon} perditum^A_{Spn} īrēs_{ImpKnjAkt}
 weshalb wegen so würdest|du|tun mich|und die|Meinen|und zugrunde|richten gingest
 for|what on thus you|might|do mein|and my|and to|ruin you|might|go
 līberōs?
- [737] [LYCONIDES ADULESCENS]: Deus impulsor mihi^D_{Pr} fuit_{PerAkt} is^N_{Pr} mē^A_{Pr} ad^{Prp} illam^A_{Pr} illēxit_{PerAkt} Quō^{Adv}
 mir war, der zu jener gelockt|hat. auf|welche|Weise
 for|me was, he me that|woman has|enticed. by|what
 modō?
- [738] Fateor_{PräPas} peccāvisse_{PerInfAkt} mē^A_{Pr} et^{Kon} mē^A_{Pr} culpam_{PerPas} commeritum^A_{PerPas} sciō_{PräAkt}
 ich|gestehe gesündigt|zu|haben mich und mich auf|mich|geladen|worden weiß|ich; I|know;
 I|confess to|have|sinned me to having|incurred
- [739] id^A_{Pr} adeō^{Pt} tē^A_{Pr} ḍrātūm^A_{Spn} adveniō_{PräAkt} ut^{Kon} animō aequō^{AdjAbl} ignōscās_{PräKnjAkt}
 dies eben dich zu|bitten komme|ich|herzu damit gelassenem verzeihest|du
 that indeed you to|ask I|come so|that calm you|may|forgive
 mihi.^D_{Pr} mir. to|me.
- [740] [EUCLIO SENEX]: Cūr^{Adv} id^A_{Pr} ausus_{PerAkt} facere_{PräInfAkt} ut^{Kon} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} nōn^{Pt} tuum^{AdjN} esset_{ImpKnjAkt}
 warum dies gewagt|hast|du zu|tun, so|dass das was nicht dein wäre
 why that you|have|dared to|do, that that which not yours it|was
 tangerēs?_{ImpKnjAkt}
 berührtest|du?
 you|might|touch?
- [741] [LYCONIDES ADULESCENS]: Quid^N_{Pr} vīs_{PräAkt} fierī?_{PräInfPas} factum^N_{PerPas} est_{PräAkt} illud:^N_{Pr} fierī_{PräInfPas}
 was willst|du geschehen|zu|werden? getan|worden ist jenes: geschehen|zu|werden
 what do|you|wish to|be|done? done is that: to|be|made
- [742] īfēctum^A_{PerPas} nōn^{Pt} potest_{PräAkt}
 ungeschehen nicht kann. nōn^{Pt} fieret_{ImpKnjPas}
 undone not is|possible. nicht not geschähe,
 fieret_{ImpKnjPas}
 glaubelich. to|have|willed; wenn|nicht they|might|wish, nicht not it|might|happen,
 scīō_{PräAkt}
 weiß|ich.
 I|know.
- [743] [EUCLIO SENEX]: At^{Kon} ego^N_{Pr} deōs crēdō_{PräAkt} voluisse_{PerInfAkt} nam^{Pt} ni^{Kon} vellent_{ImpKnjAkt} nōn^{Pt} fieret_{ImpKnjPas}
 aber ich glaubelich gewollt|zu|haben; denn wenn|nicht wollten, nicht fieret_{ImpKnjPas}
 but I believe to|have|willed; for if|not they|might|wish, not geschähe,
 fieret_{ImpKnjPas}
 erwürgelich.
 I|may|strangle.
- [744] [LYCONIDES ADULESCENS]: Nē^{Pt} istūc^A_{Pr} dixīs. PräKnjAkt Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} ergō^{Pt} meam^{AdjA} mē^A_{Pr} invītō^{AdjAbl}
 nicht dieses|da sage. was dir also meine mich wider|meinen|Willen
 do|not that you|may|have|said. for|you therefore mine me unwilling
 tāctiōst?_{PräAkt}
 ist|Berührung?
 is|the|touching?
- [745] Quia^{Kon} vīnī vitiō atque^{Kon} amōris fēcī_{PerAkt} Homō audācissime_{AdvSup}
 weil because und|auch habe|ich|getan. am|verwegensten,
 because and I|did. most|boldly,
- [746] [EUCLIO SENEX]: cum^{Prp} istācīn^{AblPt}_{Pr} tē^A_{Pr} ḍrātiōne hūc^{Adv} ad^{Prp} mē^A_{Pr} adīre_{PräInfAkt} ausum,^A_{PerPas} impudēns!^{AdjV}
 mit dieser|da dich hierher zu mir hin|zugehen gewagt|habend,
 when with|that|indeed you hither to me having|dared, Schamloser!
 indeed
- [747] nam^{Pt} si^{Kon} istūc^N_{Pr} jūs est_{PräAkt} ut^{Kon} tū^N_{Pr} istūc^A_{Pr} excūsāre_{PräInfAkt} possiēs_{ImpKnjAkt}
 denn wenn dieses|da ist dass du dieses|da zu|entschuldigen könntest,
 for if dieses|da that is that you|will|be|able,

[748]	lūcī clārō ^{AdjAbl} dēripiāmus _{PräKnjAkt} aurum mātrōnis palam, ^{Adv} hellem reißen wir weg bright let us snatch away offen, openly,
[749]	post ^{Ppr} id ^A si ^{Kon} prehēnsi ^N _{PerPas} sīmus _{PräKnjAkt} excūsēmus _{PräKnjAkt} ēbriōs ^{AdjA} nach dies wenn ergriffen worden seien wir, entschuldigen wir betrunken after that if having been caught we may be, let us excuse drunk
[750]	nōs ^N _{Pr} fēcisse _{PerInfAkt} amōris causā. nimis ^{Adv} vīlest ^{AdjNSup} vīnum atque ^{Kon} amor, wir gemacht zu haben allzu billiglist und auch us to have done too is cheap and
[751]	si ^{Kon} ēbriō ^{AdjD} atque ^{Kon} amanti ^D _{PräAkt} impūne ^{Adv} facere _{PräInfAkt} quod ^N _{Pr} lubeat _{PräKnjAkt} wenn dem Betrunkenen und auch dem Liebenden straflos zutun beliebt if to the drunk and to the lover with impunity to do what it may please licet. _{PräAkt} ist erlaubt. it is permitted.
[752] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Quīn ^{Pt} tibi ^D _{Pr} ultrō ^{Adv} supplicātum ^A _{Spn} veniō _{PräAkt} ob ^{Ppr} stultitiam meam. ^{AdjA} ja sogar dir freiwillig zu bitten komme ich wegen meiner. indeed for you of ones own accord to beg as a suppliant I come on account of my.
[753] [EUCLIO SENEX]:	Nōn ^{Pt} mi ^D _{Pr} hominēs placent _{PräAkt} qui ^N _{Pr} quandō ^{Adv} male ^{Adv} fēcērunt _{PerAkt} pūrigant. _{PräAkt} nicht mir gefallen die wenn schlecht getan haben sich reinigen. not for me please who when badly have done make excuses.
[754]	tū ^N _{Pr} illam ^A _{Pr} scibās _{ImpAkt} nōn ^{Pt} tuam ^{AdjA} esse: _{PräInfAkt} nōn ^{Pt} attāctam ^A _{PerPas} oportuit. _{PerAkt} du jene wusstest du nicht deine zu sein: nicht berührt worden es gehörte sich. you that you knew not yours to be having been touched it was proper.
[755] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Ergō ^{Kon} quia ^{Kon} sum _{PräAkt} tangere _{PräInfAkt} ausus ^N _{PerPas} hau ^{Pt} causifcor _{PräPas} quīn ^{Pt} daher weil bin ich zu berühren gewagt habend, nicht entschuldige ich mich dass doch therefore because I am to touch having dared, not I plead excuses indeed eam ^A _{Pr} sie her
[756]	ego ^N _{Pr} habeam _{PräKnjAkt} potissimum. ^{AdjN} Tūn ^{NPt} _{Pr} habeās _{PräKnjAkt} mē ^A _{Pr} invītō ^{AdjAbl} ich habel ich am ehesten. du? habest du mich gegen meinen Willen I may have most preferably. you? may have me unwilling meam? _{AdjA} meine? mine?
[757]	hau ^{Pt} tē ^A _{Pr} invītō ^{AdjAbl} postulō _{PräAkt} sed ^{Kon} meam ^{AdjA} esse _{PräInfAkt} oportēre _{PräInfAkt} nicht dich gegen deinen Willen fordere ich; aber meine zu sein sich gehören not you unwilling I demand; but mine to be to proper arbitror. _{PräPas} mein lich. I judge.
[758]	quīn ^{Pt} tū ^N _{Pr} jam ^{Adv} inveniēs _{Fu1Akt} inquam _{PräAkt} meam ^{AdjA} illam ^A _{Pr} esse _{PräInfAkt} ja sogar du schon wirst finden, sage lich, meine jene zu sein indeed you now you will find, I say, my that to be oportēre, _{PräInfAkt} Eucliō. sich gehören, to be proper,
[759] [EUCLIO SENEX]:	nisi ^{Kon} refers. _{PräAkt} Quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} ego ^N _{Pr} referam? _{PräKnjAkt} Quod ^N _{Pr} surripuistī _{PerAkt} meum. ^{AdjN} wenn nicht gibst zurück. was dir ich zurück geben soll ich? was gestohlen hast du mein es. unless you return. what for you I may return? what you stole mine.
[760]	Jam ^{Adv} quidem ^{Pt} hercle ^{Pt} tē ^A _{Pr} ad ^{Ppr} praetōrem rapiam _{Fu1Akt} et ^{Kon} tibi ^D _{Pr} scrībam _{Fu1Akt} schon doch beim Herkules dich zu werde ich schleppen und dir werde schreiben now indeed by Hercules you to I will drag and to you I will write up dicam, _{Fu1Akt} werde sagen, I will say,
[761] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Surripuī _{PerAkt} ego ^N _{Pr} tuum? _{AdjN} unde? _{Adv} aut ^{Kon} quid ^N _{Pr} id ^N _{Pr} est? _{PräAkt} Ita ^{Pt} tē ^A _{Pr} ich habe gestohlen ich dein es? woher? oder was dies ist? did I steal I yours? whence? or what that is? amābit _{Fu1Akt} Juppiter, wird lieben so so dich you he will love
[762] [EUCLIO SENEX]:	ut ^{Pt} tū ^N _{Pr} nescīs. _{PräAkt} Nisi ^{Kon} quidem ^{Pt} tū ^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} quid ^N _{Pr} quaerās _{PräKnjAkt} dīxerīs. _{Fu2Akt} so wie du nicht weißt. wenn nicht doch du mir was suchest du gesagt haben wirst du. that you do not know. unless indeed you for me what you may seek you will have said.

[763]	Aulam aurī, inquam, PräAkt tē ^A Pr reposcō, PräAkt quām ^A Pr tū ^N Pr confessus, PerAkt mihi ^D Pr sage ich, dich zurück fordere ich, den welchen du hast gestanden mir for me I say, you I demand back, which you having confessed for me
[764]	tē ^A Pr abstulisse. PerInfAkt Neque ^{Kon} edepol ^{Pt} ego ^N Pr dīxi ^{PerAkt} neque ^{Kon} fēcī ^{PerAkt} Negās? PräAkt dich weggetragen zu haben. und nicht bei Pollux ich habe gesagt und nicht habe getan. verneinst du?? you to have taken away. nor by Pollux I have said nor I did. do you deny?
[765] [LYCONIDES ADULESCENS]: Pernegō PräAkt immō ^{Pt} nam ^{Pt} neque ^{Kon} ego ^N Pr aurum neque ^{Kon} istaec ^N Pr aula quae ^N Pr ganz vernein lich im Gegenteil. denn und nicht ich und nicht diese da die which I deny utterly rather. for nor I that there die which	
[766]	siet PräKnjAkt sei may be scio PräAkt nec ^{Kon} nōvī. PerAkt illam, A Pr ex ^{Prp} Silvānī lūcō quām ^A Pr abstulerās, PlqAkt weiß ich und nicht kennel ich. jene, aus die welche weggetragen hastest du, I know nor I know. that, out of which you had carried off.
[767] [EUCLIO SENEX]: tē ^A Pr refer. PräAkt dīmidiam ^{AdjA} tēcum ^{AblPrp} potius ^{Adv} partem dīvidam. PräKnjAkt geh, bring zurück. die Hälfte mit dir lieber teile ich. go, bring back. half with you rather I will divide.	
[768]	tam ^{Adv} etsi ^{Kon} für mihi ^D Pr ēs, PräAkt molestus ^{AdjN} nōn ^{Pt} erō. FuAkt tē ^A Pr vērō, Pt refer. PräAkt so auch wenn mir bist du, lästig nicht werden ich sein. geh wirklich, so even if you are, troublesome not I shall be. go indeed, bring zurück. bring back.
[769] [LYCONIDES ADULESCENS]: Sānus ^{AdjN} tū ^N Pr nōn ^{Pt} ēs PräAkt qui ^N Pr fūrem mē ^A Pr vocēs. PräKnjAkt ego ^N Pr tē, A Pr Eucliō, bei Verstand du nicht bist der mich nennest du. ich dich, sane you not are who me you call. you, you,	
[770]	de ^{Prp} aliā ^{AdjAbl} rē rescīvisse PerInfAkt cēnsūi, PerAkt quod ^N Pr ad ^{Prp} mē ^A Pr attinet; PräAkt über eine andere erfahren zu haben habe gemeint ich, was in Bezug auf mich betrifft; about another to have learned I judged, which to me it pertains;
[771]	magna ^{AdjN} est PräAkt quām ^A Pr ego ^N Pr tēcum ^{AblPrp} tē ^N Pr ōtiōsē, Adv si ^{Kon} ōtium est, PräAkt cupiō PräAkt groß ist die welche ich mit dir in Müse, wenn ist, wünsche ich great is which I with you leisurely, if is, loquī. PräInfpas zu sprechen. to speak. I desire
[772] [EUCLIO SENEX]: Dīc PräAkt bonā ^{AdjAbl} fidē: tū ^N Pr id ^A Pr aurum nōn ^{Pt} surripuistī? PerAkt Bonā. AdjAbl sage mit gutem du dies nicht gestohlen hast du? mit gutem. say good you that not you stole? good.	
[773]	Neque ^{Kon} scīs PräAkt id ^A Pr qui ^N Pr abstulerit? PerKnjAkt Istūc ^N Pr quoque ^{Adv} bonā. AdjAbl Atque ^{Kon} id ^A Pr si ^{Kon} und nicht weiß du dies wer weggetragen habe? dieses da auch mit gutem. und auch dies wenn nor you know that who may have taken away? that thing also in good. and that if sciēs FuAkt wirst wissen you will know
[774]	qui ^N Pr abstulerit, PerKnjAkt mihi ^D Pr indicābis? FuAkt Faciam. FuAkt Neque ^{Kon} partem tibi ^D Pr wer weggetragen have, for me wirst lanzeigen? werde ich tun. und nicht dir who may have taken away, I will point out? I will do. nor for you
[775]	ab ^{Prp} eō ^{Abl} Pr quisque ^N Pr est PräAkt indipīscēs FuAkt neque ^{Kon} fūrem excipiēs? FuAkt Ita. Pt von dem jenen jedes ist wirst du erlangen und nicht wirst du ausnehmen? so. from him whoever is you will get a share nor you will receive? so.
[776]	Quid ^N Pr si ^{Kon} fallis? PräAkt Tum ^{Adv} mē ^A Pr faciat PräKnjAkt quod ^N Pr vult ^{PräAkt} magnus ^{AdjN} Juppiter. was wenn täuschest du? dann mich mache er will he wills der große what if you deceive? then me may he make what will great
[777]	Sat ^{Adv} habeō PräAkt age PräAkt nunc ^{Adv} loquere PräInfpas quid ^N Pr vīs PräAkt sī ^{Kon} mē ^A Pr nōvistī PerAkt genug habel ich. komm schon jetzt sprich was wenn mich kennst du enough I have. come on now speak what if me you know minus, Adv weniger, less,
[778] [LYCONIDES ADULESCENS]: genere quo ^{Abl} Pr sim PräKnjAkt gnātus: N PerPas hic ^N Pr mihi ^D Pr est PräAkt Megadōrus aunculus, welchem in which seijch I may be geboren: born: dieser mir for me ist is	

[779]	meus ^{AdjN} fuit _{PerAkt} patēr Antimachus, ego ^N _{Pr} vocor _{PräPas} Lycōnidēs, mein my war has been ich I werde genannt am called	
[780]	māter est _{PräAkt} Eunomia. Nōvī _{PerAkt} genus. nunc ^{Adv} quid ^N _{Pr} vīs? _{PräAkt} id ^A _{Pr} volō _{PräAkt} ist is kenne ich l know jetzt now was willst du? dies will ich māter ist Eunomia. Nōvī _{PerAkt} genus. nunc ^{Adv} quid ^N _{Pr} vīs? _{PräAkt} id ^A _{Pr} volō _{PräAkt}	
[781] [EUCLIO SENEX]: nōscere. PrälInfAkt Filiām ex ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} tu ^N _{Pr} habēs _{PräAkt} Immō ^{Pt} eccillam ^A _{Pr} domī ^{Adv} zu erfahren. to learn. von out of dir du hast. im Gegenteil daljene zu Hause. zu erfahren. to learn. von out of dir du hast. im Gegenteil daljene zu Hause.	Filiām ex ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} tu ^N _{Pr} habēs _{PräAkt} Immō ^{Pt} eccillam ^A _{Pr} domī ^{Adv} zu erfahren. to learn. von out of dir du hast. im Gegenteil daljene zu Hause. zu erfahren. to learn. von out of dir du hast. im Gegenteil daljene zu Hause.	
[782] [LYCONIDES ADULESCENS]: Eam ^A _{Pr} tu ^N _{Pr} dēspondistī _{PerAkt} opīnor _{PräAkt} meō ^{AdjD} aunculō. Omnem ^{AdjA} rem tenēs. PräAkt diese her du hast verlobt, meine ich, meinem die ganze hältst du. diese her du hast verlobt, meine ich, meinem die ganze hältst du. diese her du hast verlobt, meine ich, meinem die ganze hältst du.	Eam ^A _{Pr} tu ^N _{Pr} dēspondistī _{PerAkt} opīnor _{PräAkt} meō ^{AdjD} aunculō. Omnem ^{AdjA} rem tenēs. PräAkt diese her du hast verlobt, meine ich, meinem die ganze hältst du. diese her du hast verlobt, meine ich, meinem die ganze hältst du.	
[783]	Is ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} nunc ^{Adv} renūtiāre _{PrälInfAkt} repudium jussit _{PerAkt} tibi ^D _{Pr} der jene he mich jetzt abzusagen hat befohlen dir. der jene he mich jetzt abzusagen hat befohlen dir.	Is ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} nunc ^{Adv} renūtiāre _{PrälInfAkt} repudium jussit _{PerAkt} tibi ^D _{Pr} der jene he mich jetzt abzusagen hat befohlen dir.
[784] [EUCLIO SENEX]: Repudium rēbus parātīs, Abl exōrnātīs ^{Abl} _{PerPas} nūptīs? vorbereitet wordenen, ausgeschmückt wordenen having been prepared, having been adorned	Repudium rēbus parātīs, Abl exōrnātīs ^{Abl} _{PerPas} nūptīs? vorbereitet wordenen, ausgeschmückt wordenen having been prepared, having been adorned	
[785]	ut ^{Pt} illum ^A _{Pr} dī immortālēs ^{AdjN} omnēs ^{AdjN} deaeque ^{Kon} quantum ^N _{Pr} est _{PräAkt} perduint, PräKnjAkt dass jenen him unsterblichen immortal alle so viel wie es gibt mögen vernichten, dass jenen him unsterblichen immortal alle so viel wie es gibt mögen vernichten, dass jenen him unsterblichen immortal alle so viel wie es gibt mögen vernichten,	ut ^{Pt} illum ^A _{Pr} dī immortālēs ^{AdjN} omnēs ^{AdjN} deaeque ^{Kon} quantum ^N _{Pr} est _{PräAkt} perduint, PräKnjAkt dass jenen him unsterblichen immortal alle so viel wie es gibt mögen vernichten, dass jenen him unsterblichen immortal alle so viel wie es gibt mögen vernichten,
[786]	quem ^A _{Pr} propter ^{Prp} hodiē ^{Adv} aurī tantum ^{AdjN} perdidī _{PerAkt} īfēlīx, AdjN miser. den whom wegen heute so viel habe lich verloren unglücklicher, Elender. den whom wegen heute so viel habe lich verloren unglücklicher, Elender. den whom wegen heute so viel habe lich verloren unglücklicher, Elender.	quem ^A _{Pr} propter ^{Prp} hodiē ^{Adv} aurī tantum ^{AdjN} perdidī _{PerAkt} īfēlīx, AdjN miser. den whom wegen heute so viel habe lich verloren unglücklicher, Elender. den whom wegen heute so viel habe lich verloren unglücklicher, Elender.
[787] [LYCONIDES ADULESCENS]: Bonō ^{AdjAbl} animō ēs, PräAkt bene ^{Adv} dīce. PräImvAkt nunc ^{Adv} quae ^N _{Pr} rēs tibi ^D _{Pr} et ^{Kon} gnātæ mit gutem with good sei, you are, gut well sage, speak. jetzt now welche dir for you und tuae ^{AdjD} deiner your	Bonō ^{AdjAbl} animō ēs, PräAkt bene ^{Adv} dīce. PräImvAkt nunc ^{Adv} quae ^N _{Pr} rēs tibi ^D _{Pr} et ^{Kon} gnātæ mit gutem with good sei, you are, gut well sage, speak. jetzt now welche dir for you und tuae ^{AdjD} deiner your	
[788]	bene ^{Adv} fēlīciterque ^{AdvKon} vertat; PräKnjAkt ita ^{Pt} dī faxint, PräKnjAkt inquitō. PräAkt gut well glücklich und möge wenden; so mögen machen, sage ich. gut well glücklich und möge wenden; so mögen machen, sage ich.	bene ^{Adv} fēlīciterque ^{AdvKon} vertat; PräKnjAkt ita ^{Pt} dī faxint, PräKnjAkt inquitō. PräAkt gut well glücklich und möge wenden; so mögen machen, sage ich.
[789] [EUCLIO SENEX]: Ita ^{Pt} dī faciant. Et ^{Kon} mihi ^D _{Pr} ita ^{Pt} dī faciant. audī _{PrälmvAkt} nūnciam. Adv so mögen machen. auch mir so mögen machen. höre hear sofort. so mögen machen. auch mir so mögen machen. höre hear sofort.	Ita ^{Pt} dī faciant. Et ^{Kon} mihi ^D _{Pr} ita ^{Pt} dī faciant. audī _{PrälmvAkt} nūnciam. Adv so mögen machen. auch mir so mögen machen. höre hear sofort.	
[790] [LYCONIDES ADULESCENS]: qui ^N _{Pr} homo culpam admīsit _{PerAkt} in ^{Prp} sē, ^A _{Pr} nūllust _{PräAkt} tam ^{Adv} parvī ^{AdjG} pretī, welcher who hat begangen an sich, ist keiner so geringen welcher who hat begangen an sich, ist keiner so geringen	qui ^N _{Pr} homo culpam admīsit _{PerAkt} in ^{Prp} sē, ^A _{Pr} nūllust _{PräAkt} tam ^{Adv} parvī ^{AdjG} pretī, welcher who hat begangen an sich, ist keiner so geringen	
[791]	quīn ^{Pt} pudeat, PräKnjAkt quīn ^{Pt} pūrgēt, PräKnjAkt sēsē, ^A _{Pr} nunc ^{Adv} tē ^A _{Pr} obtestor, PräAkt dass doch schämē er sich, dass doch reinigeler sich selbst. jetzt dich beschwöre lich, indeed it may be ashamed, indeed he may excuse himself. now you l adjure, indeed it may be ashamed, indeed he may excuse himself. now you l adjure, Eucliō,	quīn ^{Pt} pudeat, PräKnjAkt quīn ^{Pt} pūrgēt, PräKnjAkt sēsē, ^A _{Pr} nunc ^{Adv} tē ^A _{Pr} obtestor, PräAkt dass doch schämē er sich, dass doch reinigeler sich selbst. jetzt dich beschwöre lich, indeed it may be ashamed, indeed he may excuse himself. now you l adjure, indeed it may be ashamed, indeed he may excuse himself. now you l adjure,
[792]	ut ^{Kon} si ^{-Kon} quid ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} ergā ^{Prp} tē ^A _{Pr} imprūdēns ^{AdjN} peccāvī _{PerAkt} aut ^{Kon} gnātam damit wenn irgend etwas ich gegen dich unbedacht habe gesündigt oder so that if anything I toward you unary l have erred or tuam, AdjA deine, your,	ut ^{Kon} si ^{-Kon} quid ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} ergā ^{Prp} tē ^A _{Pr} imprūdēns ^{AdjN} peccāvī _{PerAkt} aut ^{Kon} gnātam damit wenn irgend etwas ich gegen dich unbedacht habe gesündigt oder so that if anything I toward you unary l have erred or tuam, AdjA deine, your,
[793]	ut ^{Kon} mī ^D _{Pr} ignōscās, PräKnjAkt eamque ^{AKon} _{Pr} uxōrem mihi ^D _{Pr} dēs, PräKnjAkt ut ^{Kon} lēgēs damit mir verzeihest sie und mir gibest, wie so that to me you may forgive her and to me you may give, as jubent. PräAkt gebieten. order.	ut ^{Kon} mī ^D _{Pr} ignōscās, PräKnjAkt eamque ^{AKon} _{Pr} uxōrem mihi ^D _{Pr} dēs, PräKnjAkt ut ^{Kon} lēgēs damit mir verzeihest sie und mir gibest, wie so that to me you may forgive her and to me you may give, as jubent. PräAkt gebieten. order.
[794]	ego ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} injūriam fēcisse _{PerInfAkt} filiae fateor _{PräPas} tuae, ^{AdjD} ich mich getan zul haben gesteh ich deiner, mē ^A _{Pr} injūriam fēcisse _{PerInfAkt} filiae fateor _{PräPas} tuae, ^{AdjD} me getan zul haben gesteh ich deiner,	ego ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} injūriam fēcisse _{PerInfAkt} filiae fateor _{PräPas} tuae, ^{AdjD} ich mich getan zul haben gesteh ich deiner, mē ^A _{Pr} injūriam fēcisse _{PerInfAkt} filiae fateor _{PräPas} tuae, ^{AdjD} me getan zul haben gesteh ich deiner,
[795]	Cereris vigiliīs, per ^{Prp} vīnum atque ^{Kon} impulsū adulēsentiae. durch through und and	Cereris vigiliīs, per ^{Prp} vīnum atque ^{Kon} impulsū adulēsentiae. durch through und and

[796] [EUCLIO SENEX]:	Ei ^j mihi, ^D _{Pr} quod ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} facinus ex ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} audiō? _{PräAkt} Cūr ^{Adv} ējulās, _{PräAkt}
	wehe ah mir, welches from dir hörelich? warum heulst du, you wail,
[797] [LYCONIDES ADULESCENS]:	quem ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} avum fēcī _{PerAkt} jam ^{Adv} ut ^{Kon} essēs _{ImpKnjAkt} filiāt nūptīs?
	den whom ich gemacht habe schon so dass wärst
[798]	nam ^{Pt} tua ^{AdjN} gnāta peperit _{PerAkt} decumō ^{AdjAbl} mēnse post: ^{Adv} numerum cape; _{PrälmvAkt}
	denn for deine hat geboren, im zehnten danach: nimm;
	your has borne, in the tenth after: take;
[799]	eā ^{Abl} _{Pr} rē repudium remīsit _{PerAkt} aunculus causā meā. _{AdjAbl}
	aus diesem by that hat zurückgesandt he has withdrawn meiner.
[800]	i _{PrälmvAkt} intrō, ^{Adv} exquaere, _{PrälmvAkt} sitne ^{Pt} _{PräKnjAkt} ita ^{Adv} ut ^{Kon} ego ^N _{Pr} praedīcō. _{PräAkt}
	geh go hinein, forsche aus, sei es? so wie ich vorher sage.
	Perī oppidō, bin zugrunde gegangen gründlich, uterly,
[801] [EUCLIO SENEX]:	ita ^{Adv} mihi ^D _{Pr} ad ^{Prp} malum malae ^{AdjN} rēs plūrimae ^{AdjNSup} sē ^A _{Pr} agglūtinant. _{PräAkt}
	so thus mir zu zu schlechte sehr viele sich ankleben.
	to me to bad very many themselves they glue on.
[802]	ībō _{Fu1Akt} intrō, ^{Adv} ut ^{Kon} quid ^N _{Pr} hujus ^G _{Pr} vērum ^{AdjN} sit _{PräKnjAkt} sciam. _{PräKnjAkt} Jam ^{Adv} tē ^A _{Pr}
	werde gehen inside, damit was hiervon wahr sei may be wissel ich.
	I will go so that of this truth may be I may know. schon now dich you
	sequor. _{PräPas} folgel ich.
	I follow.
[803] [LYCONIDES ADULESCENS]:	haec ^N _{Pr} propemodum ^{Adv} jam ^{Adv} esse _{PrälnfAkt} in ^{Prp} vadō salūtis rēs vidētur. _{PräPas}
	diese this beinahe almost schon zu sein in scheint.
	zu be to be in in seems.
[804]	nunc ^{Adv} servum esse _{PrälnfAkt} ubi ^{Adv} dīcam _{PräKnjAkt} meum ^{AdjA} Strobilum nōn ^{Pt} reperiō; _{PräAkt}
	jetzt now zu sein wo ich sage meinen nicht findel ich;
	zu be to be where I may say my not I find;
[805]	nisi ^{Kon} etiam ^{Adv} hīc ^{Adv} opperiar _{PräKnjPas} tamen ^{Adv} paulisper; _{Adv} posteā ^{Adv} intro ^{Adv}
	wenn nicht auch hier warte lich dennoch ein Weilchen; danach hinein
	unless also here I may wait nevertheless for a little while; afterwards inside
[806]	hunc ^A _{Pr} subsequar. _{Fu1Pas} nunc ^{Adv} interim ^{Adv} spatiū ei ^D _{Pr} dabō _{Fu1Akt} exquīrendi ^G _{Ger}
	diesen this werde folgen. jetzt inzwischen meanwhile ihm werde geben des Erforschens
	I may follow. now meanwhile to him I will give of searching
[807]	meum ^{AdjA} factum ex ^{Prp} gnātae ^{AdjG} pedisequā nūtrīce anū: ea ^N _{Pr} rem nōvit. _{PräAkt}
	meine my von der Tochter jene she kennt.
	from of the daughter
	of the daughter jene she has known.

Akt V

Szene V.i

[808] [STROBILUS SERVUS]:	Dī immortālēs, ^{AdjV} quibus ^{Abl} _{Pr} et ^{Kon} quantīs ^{AdjAbl} mē ^A _{Pr} dōnātis _{PräAkt} gaudiīs.
	unsterblichen, mit welchen und wie großen mich beschenkt ihr immortal, by which and how great me you gift
[809]	quadrilibrem ^{AdjA} aulam aurō onustam ^A _{PerPas} habeō. _{PräAkt} quis ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} est _{PräAkt} dītior? ^{AdjNKmp}
	vier Pfund schweren four pound beladen wordenen having been loaded habe ich. I have. wer who als mich ist reicher?
[810]	quis ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} Athēnīs nunc ^{Adv} magis ^{AdvKmp} quisquam ^N _{Pr} est _{PräAkt} homo cui ^D _{Pr} dī sint _{PräKnjAkt}
	wer als mich jetzt mehr irgend einer ist dem seien who than me now more anyone is to whom may be
	als mich than me propiti? ^{AdjN} gnädig? favorable?

- [811] [LYCONIDES ADULESCENS]: Certō^{Adv} enim^{Pt} ego^N_{Pr} vōcem hīc^{Adv} loquentis^G_{PräAkt} modo^{Adv} mi^D_{Pr} audīre_{PräInfAkt}
 gewiss nämlich ich hier des|Sprechenden soeben mir zu|hören
 surely indeed I here of|one|speaking just|now to|me to|hear
 vīsus^N_{PerPas} sum_{PraAkt} Hem, ij
 geschielen bin|ich. ha,
 having|seemed I|am. ah,
- [812] [STROBILUS SERVUS]: erumne^{Pt} ego^N_{Pr} aspicio^{PraAkt} meum?^{AdjA} Videōn^{Pt}_{PräAkt} ego^N_{Pr} hunc^A_{Pr} servum meum?^{AdjA}
 ich blickelich meinen? sehe|ich? ich diesen meinen?
 I | behold my? do|I|see? I this my?
 [813] Ipsus^N_{Pr} est._{PräAkt} Haud^{Pt} alius^{AdjN} est._{PräAkt} Congrediar._{Fu1Pas} Contollam_{Fu1Akt} gradum.
 er|selbst ist. keineswegs ein|anderer ist. werde|zusammen|treten. werde|heben
 himself is. not other is. I will|meet. I will|lift
 [814] [LYCONIDES ADULESCENS]: crēdō_{PraAkt} ego^N_{Pr} illum,^A_{Pr} ut^{Kon} jussī,_{PerAkt} eampsē^A_{Pr} anum adiisse_{PerInfAkt} hujus^G_{Pr}
 glaube|lich ich jenen, wie befahlen|habe, jene|selbst aufgesucht|zu|haben,
 I believe I that|man, as I have|ordered, the|very|same to|have|gone|to, dieses
 nūtrīcem virginis.
- [816] [STROBILUS SERVUS]: Quīn^{Pt} ego^N_{Pr} illī^D_{Pr} mē^A_{Pr} invēnisse_{PerInfAkt} dīcō_{PraAkt} hanc^A_{Pr} praedam atque^{Kon}
 ja|sogar ich jenem mich gefunden|zu|haben sage|lich diese und
 indeed I to|that|one me to|have|found I say this and
 ēloquor,_{PraPas} erzähle|ich, I|speak|out,
- [817] igitur^{Pt} ūrābō_{Fu1Akt} ut^{Kon} manū mē^A_{Pr} ēmittat._{PräKnjAkt} ūbō_{Fu1Akt} atque^{Kon} ēloquar._{Fu1Pas}
 daher werde|bitten dass mich entlasse. werde|gehen und werde|erzählen.
 therefore|then I|will|beg so|that he|may|release. I|will|go and I|may|speak|out.
- [818] Repperī_{PerAkt} . . Quid^N_{Pr} repperistī?_{PerAkt} Nōn^{Pt} quod^N_{Pr} puerī clāmitant_{PraAkt}
 habe|gefunden. was hast|gefunden|du? nicht was schreien
 I|have|found. what you|have|found? not which shout|repeatedly
- [819] in^{Prp} fabā sē^A_{Pr} repperisse._{PerInfAkt} Jamne^{AdvPt} autem,^{Pt} ut^{Kon} solēs?_{PräAkt} dēlūdis._{PraAkt}
 in sich gefunden|zu|haben. schon|? aber, wie pflegst|du? täuschst|du.
 in themselves to|have|found. already|? but|now, as you|are|accustomed? you|deceive.
- [820] Ere, manē,_{PrälmvAkt} ēloquar_{PräKnjPas} jam, Adv auscultā._{PrälmvAkt} Age_{PrälmvAkt} ergō^{Pt}
 warte, erzähle|ich jetzt, höre|zu. los come|on also therefore|then
 stay, I|may|speak|out now, listen. on therefore|then
 loquere._{PrälmvPas} Repperī_{PerAkt} hodie,_{Adv}
 sprich. habe|gefunden heute,
 speak. I|have|found today,
- [821] ere, dīvitiās nimiās.^{AdjA} Ubinam?^{Adv} Quadrilībrem,^{AdjA} inquam,_{PräAkt} aulam aurī plēnam.^{AdjA}
 allzu|große. wo|denn? vier|Pfund|schweren, sage|lich, vollen.
 too|great. where|pray? four|pound, I|say, full.
- [822] [LYCONIDES ADULESCENS]: Quod^N_{Pr} ego^N_{Pr} facinus audiō_{PraAkt} ex^{Prt} tē?^{Abl}_{Pr} Eucliōnī huic^D_{Pr} seni surripūt._{PerAkt}
 welches ich höre|ich von dir? diesem raubte|ich|heimlich.
 what I hear from you? to|this I|have|stolen.
- [823] ubi^{Adv} id^N_{Pr} est._{PräAkt} aurum? In^{Prp} arcā apud^{Prp} mē.^A_{Pr} nunc^{Adv} volo_{PräAkt} mē^A_{Pr}
 wo dies ist in bei mir. jetzt will|lich mich
 where that is in with me. now I|wish me
 ēmittī_{PräInfPas} manū.
 entlassen|zu|werden to|be|released
- [824] Egone^{NPt}_{Pr} tē^A_{Pr} ēmittam_{PräKnjAkt} manū,
 ich|etwa? dich soll|entlassen|ich
 I|? you I|will|release
- [825] scelerum cumulātissime?^{AdvSup}
 höchst|angesammelt?
 most|heaped|up?
- [826] [STROBILUS SERVUS]: Abī,_{PrälmvAkt} ere, scio_{PräAkt} quam^A_{Pr} rem gerās._{PräKnjAkt}
 fort, weiß|ich welche betreibst|du.
 go|away, I|know which you|may|carry|on.
- [827] lepidē^{Adv} hercle^{Pt} animum tuum^{AdjA} temptāvī._{PerAkt} jam^{Adv} ut^{Kon} ēriperēs_{ImpKnjAkt}
 nett bei|Herkules deinen habe|geprüft. schon damit entreiβest|du
 wittily by|Hercules your I|have|tested. now that you|were|snatching|away
 apparābās:_{ImpAkt} bereitetest|du;
 you|were|preparing:

[828]	quid ^N _{Pr} facerēs, _{ImpKnjAkt} si ^{Kon} repperissem? _{PlqKnjAkt} Nōn ^{Pt} potēs _{PrAkt} probāsse _{PerInfAkt} nūgās. was würdest tun, wenn ich gefunden hätte? nicht kannst du bewiesen zu haben what you would do, if I had found? not you are able to have proved
[829] [LYCONIDES ADULESCENS]:	ī _{PrälmvAkt} redde _{PrälmvAkt} aurum. Reddam _{Fu1Akt} ego ^N _{Pr} aurum? Redde _{PrälmvAkt} geh, gib zurück werde ich zurückgeben ich gib zurück, go, return I will return return, inquam, _{PräAkt} ut ^{Kon} huic ^D _{Pr} reddātur. Unde? _{Adv} sagelich, damit diesem zurückgegeben werde. woher? I say, so that to this may be returned. from where?
[830]	Quod ^N _{Pr} modo ^{Adv} fassus ^N _{PerPas} esse _{PrälInfAkt} in ^{Prp} arcā. Soleō _{PrAkt} hercle ^{Pt} ego ^N _{Pr} was soeben gestanden hast du zu sein in pfleglich bei Herkules ich that which just now you have admitted to be in I am accustomed by Hercules I garrīre _{PrälInfAkt} nūgās. zu schwätzten to chatter
[831]	Ita ^{Adv} loquor. _{PräPas} At ^{Kon} scīn ^{Pt} _{PräAkt} quō ^{Adv} modō? so sprechelich. aber weiß du? auf welche Weise thus I speak. but do you know? in what
[832]	Vel ^{Kon} hercle ^{Pt} ēnicā, _{PrälmvAkt} numquam ^{Adv} hinc ^{Adv} ferēs _{Fu1Akt} ā ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} oder auch bei Herkules würgen, niemals von hier wirst tragen von mir or by Hercules stranglē, never from here you will carry from me

Fragmента

Non.

[835] [STROBILUS SERVUS]:	prō ^{Prp} illīs ^{Abl} _{Pr} corcōtīs, strophīs, sūmptū uxōriō ^{AdjAbl} für jenen ehelich for those wifely
---------------------------	--

Gel. N.a.

[836] [STROBILUS SERVUS]:	ut ^{Kon} admemordit _{PerAkt} hominem wie an gebissen hat how has bitten at
---------------------------	--

Non.

[837] [EUCLIO SENEX]:	ego ^N _{Pr} effodiēbam _{ImpAkt} in ^{Prp} diē dēnōs ^{AdjA} scrobēs. ich grub aus an je zehn I was digging out in ten each
-----------------------	--

Non.

[838] [EUCLIO SENEX]:	nec ^{Pt} noctū ^{Adv} nec ^{Pt} diū ^{Adv} quiētus ^{AdjN} umquam ^{Adv} servābam _{ImpAkt} eam: ^A _{Pr} nunc ^{Adv} dormiam. _{Fu1Akt} weder bei Nacht noch bei Tag ruhig jemals bewachte ich sie: jetzt werde ich schlafen. nor by night nor by day quiet ever was guarding her: now I will sleep.
-----------------------	--

Non.

[839] [EUCLIO SENEX]:	qui ^N _{Pr} mi ^D _{Pr} holera crūda ^{AdjA} pōnunt, _{PrÄkt} hallec adduint. _{PrKnjAkt} die mir roh setzen hin, fügen hinzu mögen. who for me they place, they may add.
-----------------------	--